



UNIVERSITÄT
ERFURT

Dictionariolum Cum Colloquiis Aliquot quatuor linguarum, Latinè ,
Germanicè, Gallicè, & Italicè : Omnibus linguarum studiosis domi
forisque perquam necessarium

Genf

Phil 8° 01494a/03

https://archive.thulb.uni-jena.de/ufb/receive/ufb_cbu_00008438

urn:nbn:de:urmel-5f635495-c6b8-4529-91a4-93d95c0f8aac-00007698-0015

Nutzungsbedingungen

Die online verfügbaren Angebote der Digitalen Historischen Bibliothek Erfurt/Gotha sind urheberrechtlich geschützt und unterliegen Nutzungsrechten. Soweit nicht anders vermerkt, stehen sie unter einer Creative Commons Namensnennung-Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz (CC BY-SA).



Singul. cotesti, miei: toi, suoi nostri, vostri, plurali.

*Des terminaisons, articles, & Pronoms
Ital. feminins.*

A, e, u, A, e, u, sont femin. comme pietra, sede, vertu.
A, singul, fait son plurier en e: comme, vna
donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de
humanità, & dignità.

e e, singul. fait son plurier en i, comme vna
canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iu-
risdictioni.

V. Ve, retient v ou, e, en son plurier: comme
la vertu, le virtu o le virtude.

La La est l'article servant & precedant touf-
iours les dictions femi. & singul. & Le pre-
cede icelles mesmes plurieres. comme:

Singula. La	{	Casa forte	Plural. le	{	case forti
		cosa bella			cofe belle
		penna biāca			pēne biāche
		pecora rosa			pecore rose

Le precede aussi à la fois les dictions neutres,
comme le membra ou le membre: le sassa ou
le sasse.

De Pronoms.

- Singul. *Quella, questa, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.*
- Plural. *Quelle, queste, elle, isse, coteste, medemo, mie, tue, soe, nostre, sont pluriers, & pareillement femin.*

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giotarello, furfantella, scarfella, &c.



Latin.

sis

sit.

simus

sitis

sint.

Fuerim

fueris

fuerit,

fuerimus

fueritis

fuerint.

Infinitivus modus.

Esse.

Fuisse.

FINIS.



Alleman.

das du sehest

das er seye!

das wir seyen

das ihr seind

das sie seyen

Das ich gewesen sey

das du gewesen sehest

das sie gewesen seyen!

das wir gewesen seyen

das ihr gewesen seyen

das sie gewesen seyen.

Infinitivus modus.

Sein.

Gewesen sein.

Wesende.

E N D E.



François.

que tu sois
qu'il soit,
que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.
Combien que ie soye
que tu sois
qu'il soit,
que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Infinitiuus modus.

Estre.
Auoir esté.
Estant.

L A F I N .



Italien.

151

gia che tu sei
gia ch'egli è,
chia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.
Benche io sia
che tu sis
che egli sia,
gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Infinitiuus modus.

Essere.
Esser' stato.
Essendo.

I L F I N E .





*Sequuntur aliquot
preces.*

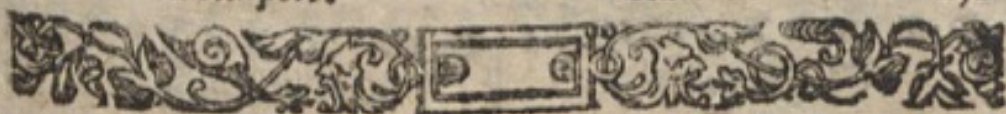
P R E C A T I O
Domini nostri
Iesu Chri-
sti.

Pater noster qui es in
cœlis, sanctificetur no-
men tuum: adueniat re-
gnum tuum: fiat voluntas
tua, sicut in cœlo & in ter-
ra. Panem nostrum quoti-
dianum da nobis hodie: &
remitte nobis debita no-
stra, sicut & nos remitti-
mus debitoribus nostris:
& ne nos inducas in tenta-
tionem, sed libera nos à
malo. Quia tuum est re-
gnum, & potentia, & gloria
in secula, Amen.

Nach volgend Etli-
che Gebett.

D A S H E I L I G
Gebett vnsers Her-
ren Iesu Chri-
sti.

Miser Vatter / der du
bist im Himmel / Ge-
heiliget werde dein Nam-
m. Dein Reich come. Dein will
geschehe auff Erden / wie im
Himmel. Vnser täglich Brot
gib vns heut. Vnd vergib
vns unsere schuld / als wir
vergeben vnsern Schuld-
gern. Vñ führe vns nit in ver-
suchung / Sonder erlöse vns
von dem bösen. Dann dein
ist das Reich / vnd die Krafft
vnd die Herrligkeit / in Ewig-
keit / Amen.



S'ensuiuent quelques
prieres & oraisons.

L'ORAIISON DE
nostre Seigneur le-
sua Christ.

NOstre pere qui es és
cieux, Ton Nom soit
sanctifié. Ton regne aduié
ne. Ta volonté soit faite
en la terre comme au ciel.
Donne-nous auioird'huy
nostre pain quotidien. Et
nous pardonne nos offen-
ces, ainsi que nous pardon-
nons à ceux qui nous ont
offensez. Et ne nous indui
point en tentation : mais
nous deliure du mal. Car à
toy est le Regne, lapuissan-
te & la gloire és siecles
des siecles, Amen.

Alcune pie orai-
tioni.

L'ORATIONE
che'l nostro Signor
Iesu Christo.

Padre nostro, che sei ne
cieli. Sia santificato il
tuo nome. Venga il tuo Re-
gno. Sia fatta la tua Volon-
tà, si come in cielo, così ancora
in terra. Dacci hoggi il nostro
pane cotidiano. E rimettici
i nostri debiti si come ancor
noi gli rimettiamo à i nostri
debitori. E non c'indurre in
tentatione: ma libera ci dal
male. Percioche tuo è il regno
e la potentia, e la gloria in
sempiterno, Amen.

Latin.

DE ARTICVLIS
Christiana fi-
des.

Credo in Deum patrē
omnipotentem, crea-
torem cœli & terræ, & in
Iesum Christum filium e-
ius vnicum Dominum no-
strum, qui conceptus est e
Spiritu sancto, natus ex Ma-
ria virgine: passus sub Pon-
tio Pilato, crucifixus, mor-
tuus & sepultus: descendit
ad inferos: tertia die resur-
rexit ex mortuis, ascendit
in cœlos: sedet ad dexterā
Dei patris omnipotentis:
inde venturus ad iudican-
dum viuos & mortuos.
Credo in Spiritum sanctū:
credo sanctam Ecclesiam
Catholicam, sanctorum
communione, remissio-
nem peccatorum, carnis
resurrectionem, vitam æ-
ternam, Amen.

Alleman.

DES ARTICLES
des Christlichen
Glaubens.

Ich Glaub in Gott/
Vatter den Allmecht-
gen/ Schöpffer Him-
mets vnd der Erden. Vnd in
Iesum Christum seinen ein-
geborenen Sohn vnsern Her-
ren/ Der empfangen ist/ von
dem Heiligen Geist/ gebohren
auß Maria der Jungfrauen
gezeiten hat vnder Pontio Pi-
lato / gecreuziget / gestorben
vnd begraben / Abgestigen
in der Hellen / Am dritten
Tag wider auffstandē von
den Todten / Auffgefahren
gehn Himmel/ sitzet zur Rech-
ten Hand Gottes seines All-
mechtigen Vatters/ von dan-
nen er kômen wirt zu richten/
die Lebendigen vnd die Tod-
ten. Ich Glaub in den Heili-
gen Geist/ ein Heilige Allge-
meine Christentliche Kirchen/
Die Gemeinschaft der Hei-
ligen/ vergebung der Sündē/
Auffstehung des Fleisches/
vnd ein Ewigo Leben/ Amen.

François.

LES ARTICLES DE GLI ARTI-

*de la foy Chre-
stienne.*

Italian.

125

**coli de la fede
Christiana.**

IE croy en Dieu le Pere
tout puissant, Createur
du ciel & de la terre. Et
en Iesus Christ, son Fils
unique nostre Seigneur,
qui a esté conceu du S. Es-
prit, nay de la Vierge Ma-
rie, a souffert sous Ponce
Pilate: a esté crucifié, mort
& enicueli, est descendu
aux enfers, le tiers iour est
resuscité des morts: il est
monté aux cieus: est assis
à la dextre de Dieu le Pe-
re tout puissant, de là viē-
dra iuger les vifs & les
morts. Je croy au saint
Esprit, le croy la sainte
Eglise vniuerselle, La com-
munion des saints, La re-
mission des pechez, La re-
surrection de la chair, La
vie eternelle, Amen.

IO credo in Dio, Padre on-
nipotente, Creator del cie-
lo e de la terra. E in Iesu
Christo suo Figliuolo vnico,
nostro Signore. Il qual fu con-
ceputo di Spirito Santo, e nas-
que di Maria Virgine, patì
sotto Pontio Pilato, fu crucifis-
so, morto e sepolto. Discese à
gl' inferi. Risuscitò il terzo
giorno da morte. E salto in
cielo, siede à la destra di Dio
Padre onnipotente. Di là Ver-
rà à giudicare i viui e i mor-
ti. Io credo ne lo Spirito Santo,
la santa Chiesa vniuersale:
la communion de santi, la ri-
missione de peccati. La resur-
rection de la carne. La vita
eterna, Amen.

V

DECALOGVS
 seu Verba decem
 mandatorum
 Dei.

Exod. 20.

I.

Ego sum Dominus Deus tuus, qui te eduxi ex terra Aegypti, ex domo seruitutis.

Non erunt tibi Dij alij coram me.

II.

Non sculpes tibi simulachrum, neque imaginē vllam effinges eorum, quę aut in cælo sunt sursum, aut deorsum in terra, aut in aquis sub terra. Nō adorabis ea neq; coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus, Deus fortis, zelotypus qui vindico iniquitatē patrum in filios, vsque in tertiam & quartam generationem eorū qui me oderint: & facio misericordiam in

D I E Z E H E N
 Gebott Gottes.

Exod. 20.

I.

Ich bin der Herr dein Gott/ der ich dich auß Egyptenland auß dē Diensthausß geführt habe.

Du solt kein andere Götter für mir haben.

II.

Du solt dir kein Bildnuß/ noch irgende ein gletchnuß machen/ weder des das oben im Himel/ noch des das vnden auß Erden/ oder des das im Wasser vnder der Erden ist/ Du solt sie nicht anbeten/ noch inen dienen/ Dañ ich der Herr dein Gott/ bin ein starker enfertiger Gott/ der die Missethat der Väter heimsucht an den Kindern/ bis ins dritte vnd vierte Glied/ deren die mich hassen / vnd thue Barmhertigkeit ahn

LES DIX COM-
mandemens de
Dieu.

Exod. 20.

I.

I Je suis le Seigneur ton
Dieu qui t'ay tiré hors
de la terre d'Égypte, de la
maison de servitude.

Tu n'auras point d'au-
tres Dieux devant moy.

II.

Tu ne feras image tail-
lée, ne semblance quelcon-
que des choses qui sont là
sus au ciel, ni ça bas en la
terre, ni és eaux dessous la
terre : tu ne t'enclioeras
point à icelles, & ne les
honoreras : car ie suis le
Seigneur ton Dieu, Dieu
jaloux, visitant les iniqui-
tez des peres sur les enfans
en la troisieme & quatrie-
me generation, & faisant
misericorde en mille ge-

I DIECI CO-
mandamenti di
Dio.

Exod. 20.

I.

Io sono il Signore Iddio tuo,
che t'ho cavato fuor de la
terra d'Égitto, de la casa de
servitu.

Non hauere altro Iddio
dinanzi à la mia faccia.

II.

Non ti fare scoltura ne
immagine alcuna de le cose
che sono là su in cielo, ò qua-
giu in terra, ne l'acque sotto
la terra, Non le adorare, ne
far loro altri diuino seruitio.
Percioche io sono il Signore Iddio
tuo forte, geloso, che visito
l'iniquità de padri sopra i fi-
gliuoli infinnela terza equar-
ta generatione de quelli che
m'odiano: e fo misericordia in

V ij

Latin.

mille ijs qui me amant, & mandata mea seruant.

III.

Non vsurpabis nomen Domini Dei tui frustra. Non enim ignoscer Dominus ei qui eius nomen frustra vsurpauerit.

IV.

Recordare diem sabbati vt eam sanctifices. Sex diebus operaberis, & facies omne opus tuum. Septimus verò sabbatum est Domini Dei tui. Non facies in eo vllum opus, neque tu, neque filius tuus, neque filia tua, neq; seruus tuus, neque ancilla, neque bos, neque afinus, neque vllum tuum pecus, neque inquilinus qui habitat intra portas tuas. Nam sex diebus fecit Dominus coelum & terram, & mare, & quicquid in illis continetur, & septimo quieuit. Propterea benedixit Dominus die sabbati, & eum sanctificauit.

Alleman.

vtel Tausenden die mich liebt vnd meine Gebott halten.

III.

Du sollt den Namen des Herren deines Gottes nicht mißbrauchen/Denn der Herr wirt den nicht vngestraft lassen/der seinen Namen mißbraucht.

IIII.

Gedenck des Sabbathtags das du in heilige st/sechs Tag sollt du Arbeiten/vnd alle deine Werck thun/aber am siebenden Tag ist der Sabbath des Herren deines Gottes da solltu kein Arbeit thun noch dein Sohn / noch dein Tochter / noch dein Knecht/ noch dein Magt / noch dein Vieh/ noch der Frembdling/ der in deinen Thoren ist. Daß in sechs Tagen hat der Herr Himmel vnd Erden gemacht vnd das Meer/vnd alles was darinnen ist/vnd ruheete am siebenden Tag/Darumb segnet der Herr den Sabbathtag vnd heiliget ihn.

nerations à ceux qui m'ay
ment & gardent mes cō-
mandemens.

I I I.

Tu ne prendras point le
nom du Seigneur tō Dieu
en vain: car le Seigneur ne
tiendra point pour inno-
cent celuy qui prendra son
nom en vain.

I I I I.

Ayes souuenance du
iour du repos, pour le san-
ctifier, six iours tu travail-
leras, & feras toute tō œu-
re: mais le septiesme iour
est le repos du Seigneur
tō Dieu, tu ne feras aucune
œuvre en iceluy, ne toy,
ne ton fils, ne ta fille, ne tō
seruiteur, ne ta seruante,
ne ton bestail, ne l'estran-
ger qui est dedans tes por-
tes. Car en six iours le Sei-
gneur fit le ciel & la terre,
& la mer, & tout ce qui est
en iceux, & se reposa au se-
ptiesme iour: & pourtant le
Seigneur a beni le iour
du repos & l'a sanctifié.

mille generationi à quei che
m' amano, & offeruano i mi-
ri Comandamenti.

I I I.

Non pigliare il nome del
tuo Signore in Vano, percio
che il Signore non hauera per
innocente colui che pigliara
il suo nome in Vano.

I I I I.

Ricordati del giorno del
riposo per sanctificarlo. Sei-
giorni operarai, e farai ognā
tua opera: Il settimo è il riso-
so del Signore Iddio tuo: Nō
fare in esso opera alcuna, ne
tu, n' el tuo figliuolo, ne la
tua figliuola, n' el tuo seruito-
re, ne la tua seruente, ne il
tuo bue, n' el tuo asino, ne il fo-
restiere che è dētro le tue por-
te. Percioche in sei giorni Id-
dio fece il cielo, e la terra, &
il mare, e tutto cio che in essi
si contiene, & il settimo si ri-
poso. Et per tanto ha benede-
to il giorno del ripose, & hal-
lo sanctificato à se.

Latin.

V.

Honora patrem tuum & matrem tuam, vt bene tibi fiat, & vt prorogentur dies tui supra terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi.

VI.

Non occides.

VII.

Non mœchaberis.

VIII.

Non furaberis.

IX.

Non eris aduersus proximum tuum testis mendax.

X.

Non concupisces uxorem proximi tui. Non concupisces domum proximi tui, neque agrum ipsius, neque seruum ipsius, neque ancillam, neque bouem, neque asinum, neque vllum pecus ipsius, neque quicquam quod proximi tui sit.

Alleman.

V.

Du sollt deinen Vatter vnnnd deine Mutter Ehren / auff das du lang lebest im Land das dir der Herr dein Gott gibt.

VI.

Du sollt nicht tödten.

VII.

Du sollt nicht Ehebrechen.

VIII.

Du sollt nicht Stelen.

IX.

Du sollt kein falsche Zeugnuß Reden / wider deinen Nechsten.

X.

Las dich nicht gelüsten deines Nechsten Haus. Las dich nicht gelüsten deines Nechste Weibs / noch seines Knechts / noch seiner Magt / noch seines Ochsen / noch seines Esels / noch alles das dein Nechster hat.

V.

Honore ton pere & ta
mere, à fin que tes iours
foyent prolongez sur la
terre laquelle le Seigneur
ton Dieu te donne.

VI.

Tu n'occiras point.

VII.

Tu ne paillarderas point.

VIII.

Tu ne desroberas point.

IX.

Tu ne diras point faux
tesmoignage contre ton
prochain.

X.

Tu ne conuiteras point
la maison de tō prochain,
& ne conuiteras la fem-
me d'iceluy, ne son serui-
tur, ne sa seruante, ne son
bœuf, ne son asne, n'aucune
chose qui soit à luy.

V.

*Honora tuo padre e tua
madre: accioche i tuoi giorni
siano prolungati sopra la ter-
ra, laquale il Signor Iddio
tuoti dà.*

VI.

Non occidere.

VII.

Non far fornicatione.

VIII.

Non furare.

IX.

*Non dir falsa testimonianza
za contra il tuo prossimo.*

X.

*Non desi. rar la casa del
tuo prossimo, non desiderar la
moglie del tuo prossimo, ne il
suo seruitore, ne la sua seruen-
te, n'el suo bue, n'el suo asino,
ne alcun' altra cosa che sia
sua.*

V iijj

Latin.

PRECATIO
matutina.

DEus mi, Pater mi, & Seruator, quandoquidem dedisti mihi transacta hac nocte ad hunc diem peruenire, da etiam mihi nunc posse totam in tuo cultu consumere, vt nihil omnino aut cogitem, aut dicam, aut faciam, quòd eò non tendat, vt tibi obsequar, & voluntati tuæ morem geram: quòd omnes actiones meæ referantur ad gloriam nominis tui, & ædificationem proximi mei. Atque vt dignaris corpora nostra illuminare, radios solis tui in terram mittens: ita & mentem meam fulgore tui spiritus illustra, qui me

Alleman.

GEBETWEIN
man am Morgen
auffsteht.

Wein Gott/mein Vater/ vnd mein Erhalter/dieweil du mich diese vergangene Nacht so hast behütet/das ich den heutigen Tag habe erlebet/so gib mir auch das ich denselbigen in deinem dienst zu bringe/also/das ich nichts gedенke/red noch thue/das dahin nit gelangen sollte/damit ich dir folgen / vnd deinem Väterlichen willen gehorchen möge/auff d; alle meine Werck/zur Ehr deines heiligen Namens vnd auff-erbatung meines Nechsten gereichen. Vnd wie dir gefelt vnser Leib zu erleuchten/nach dem du die Straalen deiner Sonnen auff die Erden sendest/also erleuchte auch meinen Verstand: wie der Klarheit deines Geistes / da

François.

PRIERE POUR
dire au matin en
se leuant.

N^Ostre bon Dieu, pe-
re & Sauueur, puis
qu'il ta pleu nous faire la
grace de passer la nuict
pour venir iusques au iour
present, vueille nous aussi
maintenant faire ce bien
que nous l'employõs tout
à ton seruice: tellement q̄
nous ne pensõs, ne disõs,
ne facions riẽ, sinõ pour te
cõplaire & obeir à ta bõne
volonté, afin que par ce
moyen toutes nos œuures
foyent à la gloire de ton
Nom, & edification de nos
prochains. Et comme il te
plait de faire luire ton so-
leil sur la terre pour nous
esclairer corporellement,
aussi vueille nous par la
clarté de ton Esprit illu-

Italien.

157

ORATIONE DA
dirsi la mattina quando al-
tri si leua da dor-
mire.

I^Ddio mio, Padre mio, Sal-
uator mio, poi che per tua
gratia m'hai fatto passar la
notte, e venire a questo giorno
presente, concedimi ancora,
che io l'impieghi, e spendi tue
to in honore e seruitio de la
tua diuina maieſta, in tal
modo chio non pensi, ne parli,
ne faccia c. ſi alcuna ad al-
tro fine, che per compiacere à
te, et obedire à la tua ſanta
Volontà, accioche coſi tutte le
mie azioni, e tutt'el opere mie
ſiano dirizzate a la gloria
del tuo nome, et à l'edifica-
tione e ſalute de miei proſſi-
mi, inducendoli col mio eſem-
pio à ſeruirti et honorarti. E
ſi come con lo ſplendor del tuo
ſole tu dai luce à la terra, per
che è comidit à de la noſtra
vita corporal. coſi voglio il-
luminare il mio intelletto
con lo ſplendor del tuo Spiri-

Latin.

in viam iustitiæ tuæ dirigat: & ita, vt quancunque ad rem me applicem, sic mihi semper propositus timor tuus, & omnia in gloriam tuam faciam, nihil boni aliunde nisi à tua gratia & munificencia expectans, vt nihil aggrediar, quod tibi gratum non sit. Nihilominus, dum huius vitæ tuendę causa laboro, & ea turo quæ ad eam conseruandam necessaria sunt, altius animum erigam, æternam vitam respiciens, quam filijs tuis promisisti. Precor autem te quoniam & corporis & animæ meæ protector es, aduersus omnes satanæ tentationes me confirmes, & ab omnibus periculis liberares. *Quum*

Alleman.

mit er mich auff denn Weg deiner Gerechtigkeit führe: also das ich in allen dingen darzu ich mich begeben werde / deine forcht alle zeit vor Augen habe / alles zu deinen Ehren thu / vnnnd alle meine Wohlfahrt nergent anderst / dann von deiner Götlichen Gnade / vnd Benedeyung erwarte / auff das ich mir nichts vnderstehe zuthun / das dir nicht wolgefellig sey. Darneben das ich dennoch / dieweil ich für denn Leib arbeite / vnd das schaffe / welches zu desselbigen erhaltung von nöhten ist / mein gemühte weiter erheben / vnnnd das Ewige Leben betrachten möge / welches du deinen Kindern verheissen hast. Ich bitte dich aber dieweil du beide meines Leibes vnnnd der Seelen beschützer bist / stercke mich wider alle anfechtung des Teuffels / vnnnd errette mich auß allen gefahren. Die-

miner nos entendemés, & nos cœurs, pour nous diriger en la droite voye de ta iustice. Ainsi à quelque chose que nous nous appliquions, que tousiours nostre principale fin & intention soit de cheminer en ta crainte, te seruir & honorer, attendans tout nostre bien & nostre prosperité de ta seule benediction, afin de ne rien entreprendre qui ne te soit agreable. Dauantage travaillans tellement pour nos corps & pour la vie presente, que nous regardions tousiours plus loing, assauoir à la vie celeste, la quelle tu as promise à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaise & selon le corps & selon l'ame estre nostre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous deliurant de tous les dangers terriens qui nous pourroyent aduenir. Et

to per dirizzarmi ne la diritta via de la tua giustitia, si che à qualtunque cosa io applichi l'animo, habbi sempre innanzi per mio fine di camminar nel tuo timore, e nō habbi mai altra intentione, che di seruire à la tua gloria, e ch'io aspetti da la gratia tua sola, e da la sola tua benedictione ogni mio bene, & ogni mia prosperita, ne mai pigli à far cosa alcuna, che non ti sia grata. Concedimi ancora che mentre io m'affatico per la conseruation di questa vita, e procuro le cose appartenenti al vitto e vestito del corpo, io leui sempre la mēte piu in alto, cio è, à la beata vita celeste, laqual tu hoï promessa à i tuoi figliuoli. Et tenendo mi in tutti i modi, e quanto à l'anima, e quanto al corpo ne la tua protectione, piacciati fortificarmi contra tutti gli assalti e tentationi di satana, e liberar mi da tutti i pericoli, che continuamente ci soprastanno in questa vita. Appresso

Latin.

autem nihil pro sit benefa-
cere coepisse, nisi perseue-
retur, ne mihi in hodiernū
diem tantū dux, sed in
totam vitam, gratiē in me
tuā dona adaugens in dies
donec penitus filio tuo Ie-
su Christo me coniunxeris,
qui verus est sol animarū
nostrarum, interdiu & no-
ctu lucens, & in æternum.
Ut autem hæc à te obtine-
am, quæso te vt peccata
mea obliuiscaris, & ea
infinita tua misericordia
mihi remittas, vt te factu-
rum promisisti omnibus
q̄ te ex animo inuocarint.
Exaudi me pater misera-
tionis per Dominum no-
strum Iesum Christum.
Amen.

Alleman.

welt es aber nichts nuzet / ein
mal woltun angefangen ha-
ben / so man nicht beharret /
so sey nicht allein diesen heu-
tigen Tag mein Schutzherr /
sondern all mein Lebentag /
vnd vermehre teglich deiner
gnade Gaben in mir / bis dz
du mich gantzlich mit deinem
Sohn Jesu Christo wirfft
vereiniget haben / der da ist
die warhafftige Sonn vnser
rer Seelen / leuchtende Tag
vnd Nacht / vnd in Ewigkeit.
Damit ich aber solches von
dir erlangen mög / so bitte ich
dich du wollest meiner Sün-
de vergessen vnd mir diesel-
bige nach deiner vnentlichen
Barmhertzigkeit verzeihen /
wie du zuthun allen denen
verheissen hast die dich von
Hertzen anrufen werden. Er-
höre mich du Vatter d̄ Barm-
hertzigkeit / vmb Jesu Christi
vnsers Herren willen / Amen.

pource que ce n'est rien de
 bien commencer qui ne
 perseuere, vueille nous nō
 seulement pour ce iour
 d'huy receuoir ta sainte
 conduite, mais pour toute
 nostre vie, continuant &
 augmentāt iournellemēt
 ta grace en nous, iusqu'à
 ce que tu nous ayes ame-
 nez à la pleine coniunctiō
 de ton Fils Iesus Christ no-
 stre Seigneur, qui est le
 vray soleil de nos ames,
 luisant iour & nuict, sans
 fin & à perpetuité. Et afin
 que nous puissions obte-
 nir telles graces de toy,
 vueilles oublier toutes nos
 fautes passees, nous les par-
 donnans par ta misericor-
 de infinie, cōme tu as pro-
 mis à tous ceux qui t'en
 requerront de bon cœur.
 Exauce nous, Pere de mi-
 sericorde, par nostre Sei-
 gneur Iesus Christ, Amen.

perche non basta il comincia-
 re, se non si perseuera: però ti
 prego, Signore, che non sola-
 mente mi vogli reggere e go-
 uernare per questo giorno
 d'hoggi, ma per tutto'l tem-
 po de la mia vita insino al
 fine, tal che io trapassi tutta
 il corso di essa sotto il tuo san-
 to gouerno. E perche ci biso-
 gna far sempre profitto, piac-
 ciati accrescere in me di gior-
 no in giorno la gratiua, in-
 fin à tanto ch'io sia del tutto
 congiunto al tuo Figliuolo
 Iesu Christo, il quale e il Ve-
 ro Sole, che perpetuamente ri-
 luce nel'anime nostre. Es-
 accioche io possi ottener da te
 tali e tanti benefici, Vogli
 dimenticarti tutti i mei pec-
 cati e perdonarmeli per la
 tua infinita misericordia, se-
 come tu hai promesso à quelli
 che t'inuocano e pregano di
 cuore nel nome di esso tuo Fi-
 gliuolo Iesu Christo nostro Si-
 gnore, Amen.

Latin.

Ex Psalmo CXLIII.

Fac ut mane audiam
pietatem tuam, quoniam
in te speravi.

Ostende mihi viam in
qua ambulem, quoniam
ad te leuavi animam meam.

Libera me ab inimicis
meis Domine: quia ad te
confugi.

Doce me facere volun-
tatem tuam, quia tu es
Deus meus. Spiritus tuus
bonus dirigat me in terra
recta.

PRECATIO AN-
tequam cibus su-
matur.

Domine nosker, qui
omnium bonorum
fons es inexhaustus, im-
pertire nobis benedictio-
nem tuam, sanctificans
res nobis à te datas, ut
nos ijs purè vtamur so-

Alleman.

Auff dem CXLIII. Psal.

Laß mich frühe hören de-
ne Gottseligkeit/ den ich hofe
se auff dich.

Thu mir kundt den Weg
darauff ich gehen soll/ den ich
habe zu dir meine Seele er-
hoben.

Errette mich von meinen
feinden Herr/ zu dir bin ich
gestochen.

Lehre mich thun deinen
willen / denn du bist mein
Gott/dein guter Geist führe
mich auff rechter Erden/

GEBETZ VOR
dem Essen.

Dieser Herr / der du
bist alles guten / ein
unauffhörllicher Brunnquell/
gib vns deinen Segen/ vnd
Heilige die Saaben/ die vns
von dir gegeben sein / auff
das wir sie sauber gebraue

François.

Pſeau. CXLIII.

Fay moy ouir dès le matin ta miséricorde, car i'ay esperé en toy.

Fay moy cognoistre la voye en laquelle ie doy cheminer, puis que i'ay esleué mon cœur à toy.

Deliure moy de mes ennemis Seigneur, car i'ay crié à toy.

Enseigne moy à faire ta volonté, car tu es mon Dieu: ton Esprit me dirige au droit chemin.

ORAIſON POUR
dire auant le
repas.

Seigneur, auquel gist la plénitude de tous biens, vueilles estendre ta benediction sur nous tes pources seruiteurs, & nous sanctifier les dons que nous receuons de ta largesse, afin que nous en puissions yser sobrement

Italien.

160

Pſalmo. CXLIII.

Fammi & dir la mattina la tua misericordia, perche io ho sperato in te.

Fammi nota la via, per laquale ho à caminare, perche io ho leuata l'anima mia à te.

Liberami Signore da i miei inimici: perche io ho rifugio a te.

Insegni mi à far la tua Volontà: perche tu sei il mio Iddio: il tuo buono Spirito mi conduca per diritto cammino.

ORATIONE DA
dir innanzi man-
giare.

Signore, id cui è il fonte e la somma abundantia di tutti beni, piacciati stendere la tua beneditione sopra noi tuoi poveri serui, e sanctificar ci questi cibi che son doni de la tua liberalità: accioche & sandone sobriamente e mode

Latin.

lūm ad vsus necessarios secundum voluntatem tuā, non autem ad gulam abutamur, ac ita semper confiteamur te esse patrem nostrum, & solum omnium bonorum auctorem. Et nobis interea corporis alimentis vtentibus reuoces in memoriā semper esum spiritualem tui verbi, quo animæ nostræ in spem æternæ vitæ pascantur, per Iesum Christum Dominū nostrum Amen.

Deuterom. cap. 8.

Non ex solo pane viuet homo, sed ex omni verbo proficiscente ab ore Dei.

Alleman.

chen nur zur notturfft / nach deinem Göttlichen willen / nit aber zur schlemmerey mißgebrauchen / vnd also allwegen erkennen das du vnser Vatter seist / vnd ein einiger geber alles guten. In dem wir aber des leibes Speise gebrauchen / so verschaffe ds wir allwegen eingedenck seyn der Geistlichen Speise deines Worto / mit welcher vnser Scelē gespisset werden / zu der hoffnung eines besseren Lebens / vmb Jesu Christi vnsern Herzen willen / Amen.

In dem v. Buch Moyses am 8. Capitel.

Der Mensch lebet nicht allein von dem Broet / sondern von einem jedlichen Wort d. durch denn Munde Gottes geht.

& purement selon ta bonne volonté, & par ce moyen te recognoistre Pere & autheur de toute benignité: cerchans tousiours principalement le pain spirituel de ta Parole, dont nos ames soyent nourries eternellement par Jesus Christ ton Fils nostre Seigneur, Amen.

Deut. VIII.

L'homme ne vit point du seul pain, mais de toute parole procedente de la bouche de Dieu.

ramente, secondo che tu comandi, noi gli mangiamo cō pura conscientia. Concedici ancora che noi ti riconosciamo sempre per Padre Creatore di tutti i beni con vera gratuita me d'animo, e con rendimento di gratie, e che noi godiamo in tal modo il nutrimento del corpo, che principalmente aspiriamo cō tutto il cuor al pane spirituale de la tua santa dottrina, onde del'anime nostre siano pascite e nutrite nella speranza de la Vita eterna: per Iesu Christo tuo figliuolo nostro Signore, Amen.

Deut. VIII.

L'huomo non siue di pan solo, ma d'ogni Parola che esce de la bocca di Dio.

X

Latin.

GRATIARVM
actio post sumptum
cibum.

Agimus tibi gratias o
Deus, pro omnibus
beneficijs, quibus nos quo-
tidie afficis. Primum qui-
dem quia nos in hac vita
conseruas, omnia que sunt
ad eam necessaria suppedi-
tans: tum verò præcipuè,
quod pollicitus es te no-
bis regenerationē in spē
melioris vitæ daturum,
quam tuo Evangelio decla-
rasti. Oramus autem te, ne
permittas nos rebus terre-
nis inherere, quin potius
mentes nostras sursum tol-
las in expectatione Domi-
ni nostri Iesu Christi, qui
in salutem nostram è cœ-
lis venturus est. Amen.

Alleman.

DANKES-
gung nach dem
Essen.

Ir dancken dir o Gott/
für alle deine wolthä-
ten/ mit welchen du vns täg-
lich begabest. Erstlich zwar/
dieweil du vns in diesem Lei-
ben erhaltest/ vñnd vns mit
aller notturfft versorgst/ vor-
nemlich aber/ dieweil du vns
verheissen hast/ das du vns
zur hoffnung eines besseren
Lebens/ wider gebären wilt/
welches du in deinem Euan-
getio hast geoffen bahret.
Wir bitten dich aber/ laß vns
nicht an diesen irrdischen Din-
gen kleben/ sondern erhebe vñ
mehr vnser gemüht hinauff
zu der erwartung vnseres Her-
ren Iesu Christi/ welcher auß
dem Himmel kommen wilt/
zu vnser erlöschung/ Amen.

ACTION DE GRACES apres le repas.

di grazie doppo mangiare.

SEigneur Dieu nous te rendons graces de tous les benefices que nous receuons assiduellement de ta main, de ce qu'il te plaist nous sustenter en cette vie corporelle, nous administrât toutes nos necessitez: & singulierement, de ce que tu nous as regeneze en l'esperance d'une meilleure vie, laquelle tu nous as reuelee par ton saint Euangile. Te prians qu'il te plaise ne permettre pas que nos affections soyent icy enracinees en ces choses corruptibles: mais que nous regardions tousiours plus haut, attendans nostre Seigneur Iesus Christ iusqu'à ce qu'il apparaisse en nostre redemption, Amen.

Signore Iddio e Padre, noi ti ringratiamo di tanti benefici, che continuamente ci fai per tua infinita bontà. Primamente di questo che prouidendo ci di tutti i mezzi necessarij per sostentar la vita presente, ti piace hauer cura del nostro corpo. di poi sopra tutto, e principalmente che ti sei degnato rigenerarci nella speranza d'una vita migliore laqual tu ci hai rimelata per il tuo santo Euangelio. E ti preghiamo che tu non voglia permettere che l'anima nostra essendo come sepolte in questi corpi, se nestiano attaccate, e eradicate ne le cure et affezioni di queste cose terrene e corruptibili, ma fa che noi siamo sempre leuati su in alto ad aspettare il Figliuolo e nostro Signor Iesu Christo, in fin ch'egli apparisca dal cielo in nostra redentione e salute, Amen.

X ij

Latin.

PRECATIO
Vespertina.

O Deus qui diei quidē
lumen laboribus, no-
ctis verò tenebras quieti
ab ipſis deſtinasti, da mihi
ad ſomnum cuncti, vt ita
corpus meum hac nocte
quiescat, vt interea anima
mea vigilans intentis ocu-
lis te intueatur, & tui de-
ſiderio teneatur. Neq; per-
mitte me omnibushuiusce
vitæ curis depositis, volu-
ptati meæ inſeruentem
quiescere, ita vt ſimul tui
obliuiſcar, ſed ſemper in
memoria habeam tuam
bonitatem, ita vt quemad-
modum corpus, ſic etiam
mea cōſcientia quiete frua-
tur. Prohibe autem ne cor-
pus meum nimium ſom-
no indulgeat, ſed tantum
quietis ſumam, quantum
corporis huius debilitas
poſcit, & ſic mane te co-
lendo ſim promptior &

Alleman.

ABENDGE-
bet.

Gott der du deß tages
licht zur Arbeit/ele-
nechtliche Finſternuß aber zu
ruhe von dem ſelbigen haſt
verordnet. Verteihe mir/der
ich jetzt Schlaffen gehe/ das
mein Leib dieſe Nacht der-
maſſen ruhe daß doch vnder
deß meine Seele wache/ dich
mit offenen Augen anſchawe
vnd nach dir ein verlangen
trage/ gib auch nicht zu/ wann
ich alle Weltliche ſorge von
mir abgelegt habe/ das ich
zur Faulheit meines Flei-
ſches ruhe / oder auch keiner
vergeſſe / ſondern allwegen
inn gedechtnuß habe deine
gütigkeit / auff das / wie
der Leib also auch mein ge-
wiſſen ſeins ruhe habe/ bee-
hüte aber daß mein Leib
nicht unmeſſig Schlaffe/ ſon-
dern nur ſo viel ruhe / wie
deß Leibes Schwachheit er-
fordert / auff das ich deß
Morgens deſto geſchickter

P R I E R E P O V R
dire au soir.O R A T I O N E D A
dir quando si va à
dormire.

S Eigneur Dieu, puis
qu'il t'a plu créer la
nuict pour le repos de
l'homme, comme tu luy
as ordonné le iour pour
travailler, vueilles nous
faire la grace de tellement
reposer ceste nuict selon le
corps, que nos ames veil-
lent toujours à toy, & que
nos cœurs soyent esleuez
en ton amour: & que telle-
ment nous nous demettions
de toutes sollicitudes terri-
ennes, pour nous soulager
selon que nostre infirmité
le requiert, que jamais no-
ne t'oublions; mais que la
souvenance de ta bonté
& grace demeure touf-
jours imprimée en no-
stre memoire: & que par
ce moyen nos conscien-
ces ayent aussi bien leur
repos spirituel, comme
les corps prennent le leur.

Signore Iddio, che hai or-
dinata la notte per la
quiete e riposo del'huomo, si
come tu hai creato il giorno
per esercitarsi ne le fatiche,
io ti prego che tu mi facci gra-
tia, che il mio corpo si riposi
questa notte, in modo, che l'a-
nima in tanto non lasci di ve-
gliare à te, e che il mio cuore
non sia così sonnolento, & ad-
dormentato, che non sia sem-
pre levato su nel tuo amore,
e che io talmente disponga le
cure e sollicitudini per dar ti
poso e ricreazione à l'animo,
secondo che la necessità ri-
chiede, che in tanto non mi
dimentichi mai di te, ne mi
esca di memoria la tua bon-
tà e gratia laquale io debbo
hauer sempre scolpita & im-
pressa ne la mia mente, e che
in questo modo la mia con-
scienza habbia così bene il
suo riposo, come il corpo rice-
ue il suo. Concedimi ancora

X iij

Latin.

magis idoneus. Denique
me sanum tam corpore,
quàm animo serua, & ab omni
periculo libera, vt &
somnia mea ad gloriam
tui nominis referatur.
Quoniam autem sic sum
ad peccatum procliuus, vt
hic dies elapsus nõ sit quin
te plurimum offenderim,
oro te vt noctis obscurita-
te omnia nũc occultasunt,
sic mea peccata tua miseri-
cordia abscondas, ne ipsa
me à via ad te arceant. Ex-
audi me ô Deus mi, Pater
& Seruator meus simul
existens, per Dominum
nostrum Iesum Christum
Amen.

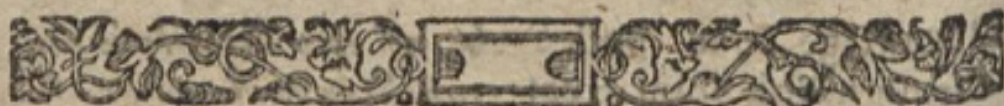
Alleman.

vnd bequemer sey dir zu die-
nen. Entlich erhalt mich betde
an bedem Leib wie an der
Seelen/vnd behüt mich vor
aller gefahr/das auch mein
Schlaff zu deines nahmens
ehre gereiche/vnd nach dem
ich also zur sünde genetget
bin/das auch dieser Tag nit
ist für vber gangen/ohne vil
fältige vb.rettung / so bitte
ich dich/gleich wie jetzt in der
Nacht alles verborgen ist/
durch die Nechtliche Finster-
nuß / das du auch also alle
meine Sünde/ durch deine
Barmherzigkeit vergraben
wollest/das sie mich nicht vö
dem weg der zu dir gehet ab-
stoffer. Erhöre mich o mein
Gott / der du zu gleich mein
Vatter vnd mein Beschr-
mer bist/durch I. sum Chri-
stum vnsern Herren / Amen.

Dauantage que nostre
dormir ne soit point excel-
sif pour complaire outre
mesure à l'aise de nostre
chair, mais seulement pour
satisfaire à la fragilité de
nostre nature, afin de nous
disposer à ton seruice: aus-
si qu'il te plaise nous con-
seruer impolus tant en nos
corpus qu'en nos esprits,
& nous preseruer contre
tous dangers, à ce que no-
stre dormir mesme soit à
la gloire de ton nom. Et
pource que le iour ne s'est
point passé, que nous ne
t'ayôs offensé en plusieurs
fortes, selon que nous som-
mes poures pecheurs: ain-
si que tout est maintenant
caché par les tenebres que
tu enuoyes sur la terre,
vueilles aussi enseuelir tou-
tes nos fautes par ta misé-
ricorde, afin que par icel-
les nous ne soyons reculez
de ta face. Exauce-nous,
nostre Dieu, nostre Pere,
& nostre Sauueur par Iesus
Christ, Amen.

che nel mio dormite io non
trapaſſa la giuſta miſura, ſe-
guendo il deſſetto e piacer de
la carne: ma me ne pigli ſo-
lamente tanto quãto richie-
de la neceſſità della natura,
per eſſer poi piu ſpedito e di-
ſpoſto al tuo ſeruitio. Final-
mente piacciati conſeruar mi
caſto, puro e netto, tanto nel
corpo, quanto nel l'animo, e
guadar mi da tutti i pericoli,
ſi he anchora il mio proprio
dormire riſulti à la gloria
del tuo nome. E perche queſto
giorno non e paſſato, c'ho non
t'habbi offeſſo in molti modi,
ſecondo ch'io ſono inclinato
al male, piaccia ti che ſi co-
me hora per le tenebre de la
notte tutte le coſe ſon coperta
e naſcoſte, coſi tutti i mei pec-
cati, de quali io ti domando
per dono, ſiano per tua miſeri-
cordia ſepolti, ne mi uoler per
eſſi ſcacciare, da la tua fac-
cia. *Eſau diſcim Iddio mio
Padre mio, Saluator mio per
Gieſu Chriſto tuo Figliuolo,
noſtro Signore, Amen.*

X iij



VND ERZEHLE VND ERZEH-
lung wie man die Teutsche Sprach
recht lesen vnd aussprechen
mag.

Die Teutsche Sprach hat vier vñ zwentzig Buchstaben.
Dann sie setzen zum gemeinen zahl hinzu das t vnd w.

Vnder denen seind etliche lautende/welche für sich eine
Sylba machen/nemblich das

a/ vt a-ber verum

e/ vt e-ndt miseria

i/ vt i-nen ipsi

o wie } o-ben supra

u wie } u-ben exercere

y/ vt y-doch etiam.

Obseruatio Triplex.

Es ist aber zu merken das etliche von diesen nicht lauten
sondern aufgelassen werden/wann nemlich ein e darob ge-
schrieben wirt/ vt

A in/ädliche/ etlich

S öle/ele/ König/Kentig

oder wann ein o vber dem u ist/

überlandt/oberlandt.

Dann alhie wirt der oberste nicht/aber der vnderste Buch-
staben gelesen.

Auch werden etliche inn Consonantes oder Stumme
Buchstaben verwandelt/vnd nemmen als dann an sich die
art derselbigen/also wirt verwandelt.

das } i f gienner / gennt } & scribi- } vt u
 } u in ein g veltndt / seinde } tur ita } Galli-
 } } } cum.

So muß man nur das i vnd v gar gelindt auß Reden/
 als wann es ein g oder f wehre. Auch wirt das o vnd a oh-
 ne vnderscheidt für dem in oder gesetzt/als from/frum/ Son
 Sun.

Was die anderen Buchstaben anlanget/ die werden
 Stumme darumb genant/dieweil sie keine Sylben für sich
 machen/sondern müssen allwegen entweder einen oder mehr
 vocales/oder einen Diphthongen bey sich haben: sonst ist
 das eine vnfeilbare Regel/wann sie einen vocalem oder
 Diphthongen haben/ das sie alle gelesen werden / was aber
 ihren laut anlang so kompt der mit anderen sprachen vbers
 ein/insonders aber muß man auff das e vnd w wol acht ha-
 ben.

De litera K.

Dann das k muß man nicht für ein c lesen. Zum Exem-
 pel/wann man schreibt: kommt ihr Kinderlein klein kauffet
 etwas/so muß man dieses nicht also auß sprechen/thommet/
 oder zommet/oder commet/sonder hertiglich/ als wann ge-
 schrieben stund/quummet ihr quinderlein klein queufft: Da-
 mit aber ein vndercheid zwischen dem c vnd k gehalten wer-
 de / so muß man mercken das das c so viel ce vel ise vel ge/
 das k aber als qa/qe/qi/qo/qu/qy/gelte.

De litera w.

Das w wirt allein in der Teutschen Sprach gefonden/
 vnd heist in sich zwey v v. Derwegen so ist sein laut zwen-
 fach/nemblich wee/ als wann man sagt vve/wann man nun
 schreibet/ Wein/wahl/warheit so muß man nicht lesen

vein oder fein/sondern mit offener stimme Wejn/ ic. Bis-
wellen ist das w ein lautender Buchstab/wann es nach einē
vocal-gesetzt wirt/vnd lautet wie ein v zum exempel: ewer
Freund hat diesen gehawen: allhie muß man nicht schreiben
ewer / gehawen / darmit man in dem aussprechen nicht also
fehle e-ver/geha-ven.

De litera B. & P.

Ob auch schon das b mit dem p eine grosse gemeinschafft
hat/so muß man doch einen vndercheid darzwischen halten/
Dann gleich wie man Lateinisch anderst ein pa dann ein ba
aus redet/also auch in der Teutschen sprach. Beide Buchsta-
ben aber wann sie nach einem m gesetzt werden/ verlieren et-
licher massen iren klang/als: Der kompt vñ bricht Blüm-
lein: allhie muß man nit also sprechen der kompet/ blümle-
lein/sondern der tomt Blümlein/ derwegen wirt das p vñ b
am schreiben allhie nicht vbel aufgelassen.

Wann das p ein h bey sich hat/so wirt es aufgeredt wie
ein f/als Pharao/farao.

De litera C.

Das c wann es volgt einem e oder i so wirt es wie ein ts
oder z aufgeredt/als Centner/tsentner zentner / Circul tsir-
cul/zircul.

Hie ist zu mercken das s vor ch gesetzt aufgeredt
wirdt wie ein sch bey den Franzosen / als schreiben / scriber
re. Wann aber snach dem ch folgt / so wirt es aufge-
redt durch cs/ cf/oder ein x / als das Wachs / Wacks oder
Wax. Welche Regel in dem Genitiv nicht gilt/ dann wann
man schreibet des tachs / huius tecti, so muß man nicht
sprechen des taces auch nicht des tax. Damit aber diese-
lige Regel auch allhie gelten mag / so pflegen die Teut-

sehen vor dem letzten sein e zu sehen/ als des taches. Sonsten
muß man das ch gar herittglicly aufreden / als / Ach/ ich/
och/ ic. Hie muß man nicht sprechen at oder ac. Wann aber
das ch ein Wort anfahet/ so muß man es aussprechen wie
ein t/ als der Churfürst/ oder wie ein hertes c als Christ.

De litera D. & T.

Das d hat auch eine grosse gleichheit mit dem t / aber
dennoch sein es vnderscheiden Buchstaben/ wie auch in an-
dern Sprachen/ dann anders spreche ich auß die Votten als
dem Boden. Das t für die Syllabe ton gesetzt wirt wie ein c
aufgeredt/ als oration/oracion/aufgenommen wann ein s
vor dem t hergehet als die question.

De litera G. X & Z.

Man pflegt am ende des worts ein gg oder gg zu schrei-
ben/welches man wie ein ck aufredē muß/ als Turgg/ Jungt
vor Turck/ Junck.

Das z hat einen dubbelten laut/vnd wirt aufgeredt wie
ein es oder ts/ als Ein Sax/Sacs/Sacks.

Wie auch das z dan man muß es wie ein es aufreden/
als/zancken/tsancken.

Was die andere Stumme Buchstaben anlanget / derer
wir nicht gedacht haben die sein leicht aufzusprechen / damit
aber nichts an vns gebreche / so wollen wir eines jeglichen
Vatorem hie anzeigen ah/bé/cé/ oder tsé/ té/dé/ée/ef/ge/ha/
ih/ta/ellém/en/oh/pé/tu/er/es/té/oh/wé/ix oder its/oy oder
ey/zet/oder cet tset.

De Diphtongis.

Es werden die Diphtongi wie in andern sprachen / also
auch in dem Deutschen auß denn lautenden / vnnnd ob schon
zween lautende zusammen gefügt werden / so ist doch

nicht ein zwey sondern ein einfacher laut. Das seyn aber die
Diphthongt Au Kauffen. Hie muß man nicht also sprechen
Ka-u-fen/sondern man muß das u mit dem a zusammen fü-
gen als wans ein stummer Buchstab wehre.

Ay als der May nicht der Ma-y. Ee wie Gestanima/der
schnee nix/hie muß man nicht Ge-et oder Schne-e lesen/son-
dern mit ein é/ damit aber diese Wörter recht möges gele-
sen werden/so pflegen wir ein h für dem letzten e zu setzen also
Geht schneh. Wann aber dieser Diphthong in composito
gefunden wirt/so nimbt er der lautenden art an sich als ge-
endet/hie muß man nicht also lesen geendet.

Ei oder ey/als/ mein/ dein/ sein / hie muß man nicht lesen
me-in/de-in/se-in/sondern als wann es eine Sylben wehre.

Ey oder Ew/als Ewer oder ewer/hie muß man nicht le-
sen e-uwer sondern in einer Sylba Ewer.

Ie oder ye/als jetzt/jemand/ nicht aber j- ez j- emandt/son-
der jetzt jemandt.

De/als Stör nit Sto-er/sondern ster der mör nit mo-er
sondern mor.

Be/als das guet der huet/nicht das gu-et oder der hu-et
sondern das gut der hut.

Observationes de vocalibus Consonan- tibus & diphthongis.

Alle vocales werden doppelt gesetzt / aufgenommen das
i/vnd u/ als der Hat/die Seel/die Koosse.

Also auch alle Consonantes/ ohne das b c d g h e q w x z.
Hoffen/harren/Essen/nemmen/rc.

Wann die vocales oder die Diphthongt gedoppelt wer-
ten/so pflegt man ihu schreiben ober dem letzten die zete

chen/zusehen/als gechret/gejret/rc. auff das man nicht lese gee-ret/rc.

Auch werden die Wörter oft verkürzt in der Teutschen sprach/als gessen pro geessen/eim pro einem/keim pro ketnem.

Auch pflegen wir auß zweyen Wörtern eins zu machen/als vom pro von dem/zum pro zu dem/ins/pro in desß.

Auch lassen wir oft am ende das e auß/als ich hab pro habe.

De abbreviationibus.

Wann man vber einem vocaten diß zetchen findet / so ist ein m oder n außgelassen/als: kē dem/oder den/der mā pro Mann/oder oft ein d als vñ vnd.

Wann aber ein z nach dem d oder w folgt/ so bedeutet ein as/als/dz daß/wz was/etwz etwas.

So viel sey gesagt von der rechten art der Teutschen sprach zulesen vnd auß zu sprechen.





S'ensuyt Un petit traité mout propre &
tresnecessaire pour ceux qui desirent
bien sçauoir entendre & parler
François, & Italien.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai Ay ou ai diphthongue se prononce com
pour æ me æ. Exemple: Raison, en toute saison, fait,
maison.

Oy ou oi Oy ou oi diphthongue œ.
pour œ Exemple: Poisson fait poyson.

Diphthō- Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu
& Tri- eai, euy : se prononcent legerement & sans
phthon. pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau,
dea, veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre,
veu, beu, cœur, sœur, oeil, coudre, oeuf,
boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil,
fouiller, rouiller, grenouille. Le oy prononce-
rez quasi comme, soir, veoir, lorge, dau, bau,
yau, &c.

*Des lettres Alphabetiques & de la
diversité de leurs sons.*

B B final est mute, comme croub, plomb: les
quels mots, & semblables prononcerez com-
me cron, & plon.

C C a diuers sons, comme cy, deffous ap-
pert.

Prononciations equipolentes
& equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	} chardonnier cheualier chiche chomeur chucas Franc.
che	xe	sce	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Franc.	Espa.	Ital.	Ang.		

Ca, co, cu, Conuient en son, & prononciation, avec
le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen
& Anglois, comme demonstre ce mot Caco-
cubinaire.

Ca, co, Ca, co, conuient seulement avec l'Espa-
gnol ou Morisque, comme disons: Venezça
François, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci Ce, ci se prononcent quasi, comme, se, si
Latin.

Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis:
Sca, sco, scu, conuient à la prononciation
Latine, Italienne, Espagnole & Flamen-
de, comme: Scabelle, scorpion, scurrilité,
&c.

Sça, sce, sci. Sça, sce, sci, comme: ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D final tant és polytyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normād, audnid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Notez que ad au commencement d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce (le plus souuent) que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'escrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E E a diuers sons, comme } fenêtre, quasi a
suyuamment appeit } porte, femenin.
} porté, masculin
} portée, crée.

F, est à la fois (specielement és monosyllabes) semimute ou mute, cōme œuf, bœuf, clef, &c.

Ga, go, gu. G, suiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Ge, gi Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gifant.

Gua, gue G suiuant ua, ue, & ui, se prononce (le plus

gui plus souvent) comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cire.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, cōpagnie, rognó, &c. Mais à cause qu'il desire en aucunes dictiōs, cōme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'escriuent où il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeler hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maistre Valerien, & corromproit avec la lecture, syllabes, mots & dictions.

Nottez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulementes noms propres & dictions non ayant source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, hailions &c.

j.	{	a	{	(voir	i Latin
		e		a I, a diuers sons, à sça-	y Grec, j Long
		y		e	ij double conso-
		oy		o	ne.
		u		Exemple.	

u il y ja douze ans, que Irus est sans argēt.
 L double entre j. & e, est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu'est assez mal aisé aux Allemans, & Anglois à pro-

Y

eille, ille noncer, pour telle grasseur. Verbi gratia,
oille, ouil-baille, caille, paille, taille, corbeille, seille,
le, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mil-
le, &c.

M. pour M, ayant e precedente & coniointe en v^{re}
am ne syllabe, se non prononce comme am. Exé-
ple: Emputer, embeu: & icelle m finale, ou
precedente b, ou p, se prononce comme n,
comme: enbaumer, emborgner, nom, renom,
surnom.

N, pour N, apres e, ou coniointe avec icelle e, se
an. prononce comme an. Exemple: entendement
ententiblement, certainement.

P, P, est mute estant finale, comme loup,
champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son, comme
moys, ioyeux, frez.

ase, ese, S, entre deux voyelles se prononce com-
ise, ose, me z, ase, ese, ise, ose, vse, Exemple: Vase, dio-
vse, asse, cese, mise, chose, ecluse.

esse, isse, S, double differe grandement en son à la
esse. simple, comme aussi font toutes autres sim-
ples entre les doubles: & iacoit que plusieurs
mal stilez n'enfont grain de difference, si
est ce que n'ensuyurons leur idiotise, ains ex-
horterons la jeunesse de prendre bon égard
à l'orthographie & vraye prononciation, se
donnant garde d'écorcher ne margariser les
motz, comme gros pour grosses, foibles pour
foibleses: gras pour grasses: fines pour fines-
ses: sa-

ses : sages pour sagesse : bel pour belle, quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sott, nec vice versa.

T.

T, final és dictions polysyllabes est mute, cōme vertueusement, vigoureusement, soigneusement, hardiment: in monosyllabis nō: comme net, pet, fait, guer, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce cōme tion ou cion, exempl. imagination, declamation, &c. reserué es mots ayants s, auant t, comme bastion & mission, &c.

V simple a deux diuers sons : car quand il üa,üe,üi, üo, vocal est voyelle, il se doit marquer cōme voyez va,ve,vi,ü, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de vo,vu cō plusieurs vocales equiuoques & autres, dont sonant. à raison se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: cōme souillō, grenouille, souiller, broüiller: & in æquiuocis.

Voyelles	}	lieüre	lieure	} Consonantes
		renüe	tenuc	
		beüe	beue	
		eüe	eue	

vva, vve, Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocales ensuyuantes: comme, wi, wo, vvider vvihot, vvulgaire, vueil: & inde compositis.

Y ij

*Briue Instruction pour ſçauoir lire
le François.*

Si voulez ſçauoir bien lire le François, ayez eſgard à la derniere lettre de chacune dictiõ, & à la premiere de la diction immediatement ſuyuante: car ſi elles ſont differentes à ſçauoir l'vne voyelle, & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuyuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait vos negoces?

Regula Ayez aduerſance que l, m, n, r, Liquides, patitur ne ſont comprinſes en ceſte regle: & trouue excep. auſſi les dictions terminees en c, & en z, en ſ, cum hac coniunctiõne, avec inobedientes: car nous diſons avec puisſance & avec grãd nombre. Item ilz ont, ilz eſtoient, ou ilz auront, ils entendent: eſquelz, ils ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', m', n', r', s', t', qu', reçoient apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables mots ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt & non ce eſt, d'amy & non de amy: d'eau & non de eau, d'homme & non de homme: qu'il & non que il: l'or, & non le or, l'argent, & non le argent: &c. par la regle comme deſſus eſt declaree.

Je ne m'arrestera y icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaison, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio,		Exemples	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc,	excep. lembic.
du	d	pied, nuéd, nid.	
duquel é partici.		changé,	excep. ité, comme charité.
au	f	chef,	excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioin, soing,	
il	h	estomach.	
luy	i	cri, excep. souri, formi, merci,	
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal,	
ce	m	nom, excep. faim.	
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, & c. main, fin,	
cestuy		parfin, putain, nonain, & tion verbale.	
mon	p	loup, champ, hanap.	
ton	q	coq.	
son	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer,	
	f	culier, cour, tour, pro turri.	
		dos, excep. breuis, vis, perdris, maris,	
<u>aucun</u>	t	c hauuefouris.	
		<u>combat, excep. mort, hart, dent.</u>	

court, nuit, part.
 chacun v trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
 nul x courroux, faix, excep. toux, chauds,
 voix, noix, poix.
 quiconque z nez, excep. retz.

*La maniere de former du masculin
adjectif son feminin.*

- B** Adiect. mascul. fait son femin. e. comme crombe,
 crombe.
c fait che, & que: comme blanc, Grec, blanche,
 Grecque.
d fait e, comme laid, ord, truand, laide, orde,
 truande.
e participe fait cé, comme, courroucé, courroucée,
 créé, créée.
f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa. ie: comme ennemy, enueili. ennemie, enueil-
 lie.
l fa. le: comme mol, fol, molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere, menagier, mena-
 giere.
s comme as, es, os: sa, se: comme gras, grasse: gros,
 grosse, epe, espesse.
ois fa. e: comme François, Françoise. Anglois,

Angloise.

- t fa. e: comme fait, étroit, contraint: faite, étroite,
contrainte.
- v fa. e: comme rompu, pelu, venu: rompue, pelue,
venue.
- x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieu-
se. faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit
rouffe.
- z frez fa. fraîche: naiz, née, metiz, metize.

*Terminaisons, articles, & pronoms, du
genre féminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.
laquelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice.
de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
à la	affe	greffe, cœffe.
à laquelle	ge	cage, excep. à ge, cum neutris à Lati- no ortis,
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye,
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, mouille, sti- le, merle, h, r, e.
y-celle	me	plume, excep. abime, pfeume, heaume, terme, quarème, trenche plume.
ceste	ine, gne, ne,	medicine, rogne, carene, excep.

Y iij

ceste cy	pe	aumone, domaine, origine, trône. coupe, excep. crepe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. musque, trafique cum neu. Lati.
re	re	terre, excep. caractere cum neutris,
fa	ase, ese,	rase: excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.
chacune	ff	promesse, proesse.
nulle	t	poureté, excep. reste, geste, côté, gi- ste, eté, contract, magistrat, & c.
queconque	ue, ne,	rue, caue, except. glaiue, & orta à neut. Latinis.
vne	che	houche, excep. dimenche, austruche, porche.
Noms com- muns.		Oeuure, affaire, euangile, nauire, du- ché, conté, gent, val, aide, grant, amour & teste sont substantifs communs.

*Terminaison des Adiectifs communs, &
seruans tant à l'homme comme
à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te,
ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont
communs: car nous disons indifferem-
ment à l'homme courbe, comme à la femme
propice, rude, ramage, riche, agile, contraire,
vltime, amene, honeste, honorable, libre, me-
diocre, tendre, saffre, allaigre, apre, opiniatre,
& yure, & c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme,	}	nótre	}	pere
				mere
				frere
				sœur
		vótre		compagnon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers
sont aussi communs. Le dy seruants tant au
ma sculin que feminin.

Comme noz bons amys. Vos bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfançonets. Ces belles fillettes.

Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

Des diminutifs François.

Bau, & or, con, in, sont mascul. & ine, erce, otre,
elle, femi. sont terminaisons des diminutifs
Franc. comme larronneau, fourneau, homelet,
cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinot, che-
not, gallantine, femelette, &c.



Scherno, scheruire, schiera, schiara, schiffare,
 schiaffo.
 ghi, ghe, Ghi, ghe, comme, gi, ge: Alleman, Flamen,
 ou Anglois, gui, gue, François. Exemp. Bor-
 ghi, luoghi, longhe, verghe.
 Gi, ge. Gi, ge, comme, iy, ie François. Exemp. Gi-
 rare, giorno, genero, generoso.
 Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononcia-
 Gni, gno, tion aux Allemans, & Anglois. Exemple.
 Montagna, montagne: campagna, campagne.
 Gli, glie. Gli, gle, difficile quibus supra, exempl. Fi-
 gli, cauagli, moglie, touaglie, Tione verbale,
 comme l'Alleman. Exempl. generatione, dis-
 cretione.

*De la transmutation des lettres Italiennes,
 auertissement au Lecteur.*

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin,
 si est ce toutesfois, qu'il s'eslögne iournelle-
 mēt le plus qu'il peut, soit par reiectiō de let-
 tre ou additiō, intermixtiō, mutatiō, ou abbre-
 uiation, comme ci deffous voyez es diction-
 ensuiuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius:
 voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio,
 cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io,
 &c.

B, en v, B. se change souuent en v: comme hauere,
 de habere.

C, en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum,
 doctum, actum, lactuca.

- Cl.en chi Comme Chiaro,occhio,chiaue:de clarus,
ocuius,clauis.
- Chi,che Pour,quis,que,quid ou quod.
- D.en g. Comme veggo,ou veggio.de video.
- N.en g. Comme vengo,tengo. de venio & teneo.
- I.en g. Comme giouane,Giouanni,de iuuenis , Iohannes.
- L,en i. Comme fiore,fiume,piëuo:de flos , flumen plenus.
- O,en v. Comme vbedire,vfficio,vguale,vouo:de obedire,officio,&c.
- I,en r. Comme fornayo,granayo,armayo : de fornario,granario & armario.
- X,en fs. en ff,comme massimo,prossimo ;De massimo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suyus,& ne sente la barbarie,elle prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla,elle,ello,ella,elli: quello,quelli,quella,quelle: bello,belli,bella , belle: fallo,falli : abba,ebbe: bassa,basso,bassi, basse : lassa,lasse : massa,masse : terra , terre: anno,anni,anna,anne : azza,ezze,ezzi,izzo: aza,eze,ize,oze: za,ze,zi,zo.

Terminaisons & articles . des dictions Italiennes.

- O masculi. Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines,formantes leurs pluriers en i, comme vn cauallo bian-

eo, duo caualli bianchi: vn libro nuouo, duo libri nuoui:

i, mascu. Les dictions terminées en i: comme di fatti, per lunedì, &c. sont masculis, retenantes aussy i, en leurs plurieurs.

e, e masc. A & e finales, sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

llo, & lo Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello, il bastione il templo.

Lo. Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I, & gli I, precede vne consonne, comme i poveri harete sempre vosco buonj si debbono honorare, & i scelerati, & rei fugire & sciuare.

Gli. Gli, doit preceder vne voyelle, ou la lettre: comme, Gli homini, gli amici, gli sciagurati, & gli sflormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suyure ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, a miei fratelli, ne i miei bisognj, con i mei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei fratelli, miei bisognj, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon. Quello, questo, ello, isso, contesto, me-
mascu. demo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont
mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi,

Latin.

Alleman.

tibi negassem.
 Verū profecto illud est,
 quod vulgò dici consue-
 Probandos esse (uit:
 amicos,
 antequam
 his sit opus:
 nam in aduersis
 probare,
 ferum est.
 Mihi verò
 satis est
 animum spectasse tuum.

versagt haben.
 Aber es ist wahr/ (wort ist:
 wie das gemein Sprich-
 Man soll probieren
 einen Freund/
 ehe man
 sein bedarff:
 dann in der Noth
 probieren
 ist zu spät.
 Es ist mir aber
 genug
 daß ich euch probiert hab.

•••••
*Formula pactionis, lo-
 cationis adsum.*

•••••
 Ein verschreibung von et-
 ner Hausvermuthung.

Ego Ioānes à Bailemont,
 reitor
 me locasse
 Petro Mareschalco
 domum
 Antuerpiæ
 in foro sitam,
 ad insigne Leporis,
 cum area,
 & puteo,
 in
 sex annos,
 quorum initium ducetur

Ich Johān von Bailemont/
 betenne vnd bezeuge
 das ich vermielet hab
 Petern Mareschal/
 ein Haus
 zu Antorff
 gelegen an dem Markt/
 zum Hasen genandt/
 mit etnem Hoff/
 vnd etnem Brunnen/
 ein Zeit
 von sechs Jahren/
 welche anfangen sollen

point refusé.
 Il est bien vray
 ce qu'ô dit cōmunement:
 On doit tousiours
 esprouer ses amis,
 deuant qu'on en ait
 à faire:
 car les esprouer
 en la necessité,
 ce seroit trop tard.
 Pourtant,
 ce m'est assez
 de vous auoir esproué.

•••••
 Vne conuention de loua-
 ge de maison.

Je Jean de Barlaimont
 conoy & confesse
 d'auoir loué
 à Pierre Mareschal,
 vne maison
 située à Anuers
 sur le marché,
 nommée le Lieure,
 avec vne court
 & vn puis,
 le terme
 de six ans,
 entrant à Noel

dinegate.
 E ben' vero
 quel che si dice cōmunemēte:
 sempre conuene
 prouar gli amici,
 prima che di
 hauerne bisogno:
 perche prouendoli
 nella necessitá,
 saria troppo tardi:
 Per onde,
 mi basta
 d'hauerui prouato.

•••••
 Contratto di fitto
 di casa.

Io Giouanni de Barlamonte,
 conosco & confesso
 d'hauer affitato
 à Pietro Marescalco,
 vna casa
 situata in Anuersa
 sul mercato,
 chiamata la Lepora,
 con vna piazza
 & vn pozzo,
 per il termine
 de sei anni,
 sominciando à Natale

121
Latijn.
à Natali Christi
proximo anni
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis
Brabanticis, in singulos
sed soluentur (annos:
senis mensibus
quinque lib: æ
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
vt vter liber nostrum
renuntiet alteri contractum
sub finem
sexennij
sex ante mensibus,
omni fraude ac dolo ex-
cluso.

*Chirographum accepti lo-
cationis pretij*

Ego Ioannes Magnus,
agnosco & confiteor
me accepisse
à Petro Marescalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum

Alleman.
auff Weihenachten
nächstkommend / im Jahr
siebenzig vnd fünf /
vmb zehen Pfund /
vmb zehen Schilling
Brabantsch / sechths Jahr
aber zu bezahlen
alle halb Jahr
fünff Pfund
vnd fünf Schilling /
vnd das
mit diesem bescheid /
das jeder von vns beyden
dem anderen auff sage
zu end
der sechs Jahren
ein halb Jahr zu vor /
ohn allen betrug.

*Quittang wegen Hauß-
vermuhung.*

Ich Johann der grosse /
bekenne vnd bezeuge /
das ich empfangen hab
von Peter Mareschal /
in einer summa
fünff Pfund
vnd fünf Schilling

prochain venant
en l'an
septante & cinq,
pour dix liures
& dix sols
de Braban, par an:
à payer
chascun demy an
cinq liures
& cinq soulz,
à condition
icy divisée,
que chacun de nous deux
sera tenu renoncer
à la fin
des six ans
vn demy an deuant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage
de maison.

Je Jean le grand,
conoy & confesse
auoir receu
de Pierre Mareschal,
la somme
de cinq liures
& cinq sols

prossimo,
nell'anno
settantacinque,
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, all'anno:
à pagare
per ogni mezzo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate,
che chiacuno di noi
bisognera renunciare
nella fine
delli sei anni
En mezzo anno auanti,
senza frode alcuna.

Chitanzi di fitto
di casa.

Io Giouanni il grande,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
da Pietro Marescalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi

Latin.

Brabanticorum,
 ratione locationis, ædium
 semestris temporis,
 cuius solutio venit de
 natali Christi,
 anno septuagesimo quinto
 quam mihi debuit ratione
 cuiusdam domus
 quæ sita est
 Antuerpiæ in foro,
 ad insigne leporis,
 quas ille conduxit à me:
 de quo quidem semeltri
 testor (precio
 mihi satisfactum esse
 à Petro
 iam nominato,
 & de alijs superioribus
 solutionum diebus
 vsque ad hunc diem.
 Quò res testator sit,
 nomen mea manu
 subscripsi, addita nota pe-
 Calendis (culiari
 Januarijs.

Alleman.

Brabandisch/
 für ein halb Jahr
 Hauszins/
 verfallen auff
 Weihenachten/ (Jahrs
 des fünff vnd siebenzigsten
 die er mir schuldig war/
 von einem Hause
 gelegen zu Antorff
 auff dem Markt/
 zum Hasen genant/
 welchs er von mir gemietet
 von welchem halben Jahr
 ich bekenne
 das ich bezahlet seye
 von Petern
 jetzt gemeldet/
 vnd von allen anderen
 verfallenen Termeynen
 bis auff diesen Tag.
 Dessen zu vhrkündt/ (ben
 mit meiner Hand vnderschr
 vnd meinem Btschier verfi-
 den ersten Tag (gelt/
 Januarij.

*De solutione in plures
 dies cadente.*

Ein Obligation auff eilt-
 che Termyn.

Ego Ioannes à Barlemöt,

Ich Johaß von Barlamont/

de Braband,
 pour vn demy an
 de louage de maison,
 escheu à
 Noel,
 en l'an LXXV.
 qu'il me deuoit
 d'une maison
 située à Anuers
 sur le marché,
 nommée le Lieure,
 laquelle il tient de moy :
 duquel demy an
 ie me tien
 bien payé, & quitte
 ledit Pierre
 de cestuy,
 & de tous autres
 termes passez
 iusqu'à maintenant.
 En cognoissance de ce,
 i'ay icy dessous
 mis mon signe manuel,
 le premier ious
 de Ianuier.

di Brabante,
 per vn mezzo anno
 di pigione di casa,
 sta luto à
 Natale,
 nell'anno del Signore LXXV.
 che mi doueua
 d'una casa
 situada in Anuersa
 sul mercato,
 chiamata a la Lepora,
 che tiene di me:
 del qual mezzo anno
 io mi tengo
 ben pagato & ne do quitta
 al detto Pietro
 di esso,
 & di ogni altro
 termine adietro
 sino hora,
 In fede di ciò,
 ho qui sotto
 posto il mio segno manuale,
 il primo di
 di Gennaro.

Vne obligation par
 payements.

Je Jean de Barlaimont,

Vno obligo per pa-
 gamenti.

Io Giovanni di Barlamonte,

Latin.

habitans Antuerpiæ,
 testor & profiteor
 me debere
 Herculi Mareschalco
 mercatori
 habitanti Velanæ
 vel cuicumq; chirographū
 summam (hoc afferenti
 triginta librarum
 & decem solidorum
 & sex nummorum,
 monetæ Flandricæ.
 idque ratione quinque
 pannorum Anglicorum,
 quos emi
 & accepi ab eo,
 qui
 & placent
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei soluturum
 superiorem summam,
 vel cuicumque
 hoc adferenti,
 tribus solutionis diebus:
 nempe,
 decem libras
 nundinis pentecostalibus
 Antuerpianis
 proximis:
 decem item libras.

Alleman.

wonhafft zu Anttorff/
 bekenne vnd bezeuge/
 das ich schuldig bin
 Hercules Mareschall/
 etnem Kauffmann
 wohnende zu Velaine/
 oder zeitgern dieses/
 ein Summ
 von dreissig Pfund/
 zehen Schilling
 vnd sechs Pfenning/
 Flemmischer Münz/
 Vnd des für funff
 Englische Tücher /
 die ich getaufft
 vnd empfangen hab von ihm/
 mit welchem Tuch
 ich wol
 zu frieden bin.
 Darumb gelobe ich
 ihm zu bezahlen
 die obgenante Summa/
 oder etnem jedtlichen
 zeitgern dieses/
 in drey Termeynen:
 nemlich/
 zehen Pfund
 auff den Pfingstmarkt
 zu Anttorff.
 nechstkünfftig:
 item zehen Pfund

demeurant à Anuers,
 conoy & confesse
 deuoir
 à Hercules Marechal,
 marchant
 demourant à Velaine,
 ou au porteur de ceste,
 la somme
 de trente liures,
 dix soulz
 & six deniers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que i'ay acheté
 & receu de luy:
 desquels draps
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant promets ie
 de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payemens:
 à sçauoir
 dix liures,
 à la foire de la pentecoste
 d'Anuers
 prochainement venante:
 encore dix liures.

dimorante in Anuersa,
 conosco & confesso,
 d'esser debitore
 di Hercules Marefcalco,
 mercante
 dimorante à Velana,
 ó al lator di questa,
 della somma
 de trenta lire,
 diece soldi
 & sei danari,
 moneta di Fiandra.
 Et questo per cinque
 panni d'Inghilterra,
 che ho comprato
 & riceuuto da lui:
 de quali panni
 mi tengo
 ben contento.
 Percio prometto
 di pagarli
 la detta somma,
 ó al portatore
 di questa,
 in tre pagamenti:
 cio é,
 diece lire,
 in fiera d'Anuersa
 di Penthecoste
 prossima:
 & anchor diece altre lire.

Latin.

nundinis Remigialibus:
reliquas
nundinis hybernis
Bergenſibus ſequentibus.
Id quò certius conſtet,
ſubſcripſi, &c.

*Chirographum mu-
tuis ſumptis.*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chiro-
ſummam (graphum,
quadringentarum
librarum Flandricarum:
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum
ipſi, aut hoc adferenti,
cùm ille vòlet.
Ad huius rei cõfirmationẽ
ſubſcripſi, &c.

Alleman.

In S. Bauens Neß:
vnd denn Neß
In dem kalten Markt
zu Bergen nachfolgendes.
Vnd zum ehren ſicherheit/
hab ich mich vnderſchriebẽ/ &c.

*Verſchreibung auff ge-
lehnet G. t.*

Ich Peter der groſſe/
wohhaſſt zu Antorff/
betenne vnnnd bezeuge
daß ich ſchuldig bin
Johann Blancarten/
oder Zeigern dieſes/
in einer Summa
vierhundert
Pfund groſſ:
welche ſumma
er mir geſtehen hat/
auff guter Freundschaft/
Darum gelobe ich
die ſelbtge wider zu geben/
ihme oder Zeigern dieſes/
wann erſo begehren wirt.
Zu vhrkundt deſſen
hab ich mich vnderſchrieben.

à la foire saint Bauon:
& la reste
à la foire froide
de Bergues ensuisant.
En certification de verité
ay-ie icy, &c.

*in fiera di S. Bauone:
et il resto
in fiera fredda
di Berghen sequente.
et in fede del vero
ho qui, &c.*

Obligation d'ar-
gent presté.

Je pierre le grand
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
devoir
à Jean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cens
liures de gros:
laquelle somme
il m'a presté,
par grande amitié.
pourtant luy promez ie
de la luy rendre
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de ce
ay-ie icy, &c.

Obligho di danari
prestati.

*Io Pietro il grande
habitante in Anuersa,
cognosco et confesso
di douere
à Gian Biancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi:
laquale somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Peró gli prometto
di rendergli li,
ó al portato di questa,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.*

Latin.

Alleman.

Chirogr. mutui solut.

Quittanz.

Ego Ioannes Blancareus
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne Magno,
habitante Antuerpiæ,
summam
decem florenorum,
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuo,
cuius quidem mutui
chirographum per didi,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,
quæ
debit,
ad hunc vsque diem,
accepisse
me agnosco,
eumq; ab omnibus libero.
Id quò sit testatius,
subscripta est

Ich Johann Blanckart/
wohnend zu Bruck/
bekenne vnnnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Johann dem grossen
wohnhafft zu Antorff/ /
ein summa
von zehen Gulden/
deren jedes Stuck thut
zwenzig Steuber/
die ich ihm
gellehen hatte/
von welcher schuld
ich die Handschrifft verlohre
welche stunde (hab.
auff den zehenden Tag
Aprilis/ im Jahr
fünff vnd siebenzig:
von welcher summa
vnd von aller anderer schuld
die er mir
schuldig gewesen ist/
bis auff diesen Tag/
bekenne ich/ das ich
bezalt sey/
vnnnd quittete ihn gentlich.
Zu mehrer betreffung/
hab ich mich vnder schrieben

Quitance.

Je Iean Blâncart,
 demeurant à Bruges,
 conoy & confesse
 auoir receu
 de Iean le Grand,
 demeurant à Anuers,
 la somme
 de dix florins,
 à vingt patars
 la piece,
 que ie luy
 auoye presté,
 dequoy i'ay
 perdu l'obligation,
 laquelle estoit
 du dixiesme iour
 d'Auril, en l'an
 septante & cinq:
 de laquelle somme
 & de tout autre debte,
 qu'il ma
 esté redevable
 iusques à maintenant,
 ie me tien
 bien recompensé,
 & le quite de tout.
 En cognoissance
 de mon signe manuel

Quittanza.

Io Giovanni Biancardo,
 dimorante in Bruggia,
 conosco & confesso
 d'hauer ricevuto
 da Giovanni il grande,
 habitante in Anversa,
 la somma
 di dieci fiorini,
 di vinti piacchi
 l'vno,
 ch'io gli
 haueuo prestato,
 del che ho perso
 l'obligo,
 il quale era
 fatto alli diece
 d'Aprile, nell'anno
 settanta cinque:
 della qual somma
 & d'ogni altri debito,
 che mi ha
 deuuto
 sino hora,
 mi tengo
 per satisfatto,
 & lo quitto d'el tutto:
 In cognitione
 d'el mio segno manuale

○ ij

Latin.

manus meæ vera.

Literarum superscriptiones.

Sequentibus
verbis
utendum est
in superscriptionibus
literarum:
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personæ,
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni prouidentia viro.
Probo,
eximiæ probitatis viro.
Singulari,
amico maximè singulari.
Nobili,
nobilissimo,

Alleman.

mit etgner Hand.

Uberschriften der
Brieffen.

Diese nachfolgende
Wort
soll man gebrauchen
in Uberschriften
eines Brieffs:
aber
man muß wol zu sehen/
daß man zuengne
einer jeglichen Person
solche Wort
welche ihren
gebühren.

Denn Weisen
sehr Weisen
Dem Ehrwürdigen/
dem Hochwürdigen.
dem Vorsichtigen/
dem sehr Fürsichtigen
dem Ehrbaren
dem sehr Ehrbaren.
Dem besondern/
dem besonders guten Freund
dem Edlen/
dem sehr Edlen.

François.
icy deffous mis.

Superscriptions de
let tres.

Ces mots
ensuyuants,
vsera on
pour escrire au dos
d'vne lettre missiue:
mais il faut
prendre garde
qu'on attribue
à chacune personne,
tels mots
que luy
appartiennent.

Au sage,
tressage.
Honorable,
treshonorable.
Discret,
trediscret.
Honneste,
treshonneste.
Singulier,
tresingulier.
Noble,
tresnoble.

Italien.

107

qui posto di sotto.

*Gilsopra-scri-
tioni.*

*I. sequenti
titoli,
s'vseranno
nelle sopra-scrittioni
delle lettere:
ma bisogna
auuertire,
di attribuire
à cisacuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.*

*Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile.*

○ iij

Latin.

potenti,
 potentissimo.
 Illustri, claro,
 illustrissimo.

Alleman.

dem Rechtigen/
 dem sehr Rechtigen.
 An den Durchleuchtigen/
 an den aller durchleuchtigen.

Hicv nusquisque
 admonendus est,
 Latinos,
 Germanos, Gallos,
 & Italos,
 alijs vti
 epithetis:
 eoq̄ue
 exempla
 proposita
 non prorsus imitanda;
 sed sunt
 solummodò interpretata,
 vt hæ linguæ
 conuenirent.

Sie soll
 jeder merken/
 das die Latiner/
 Deutschen/Franzosen/
 vnd Wätsche/
 andere Vorschrieffen
 brauchen:
 darumb
 ist diesen vorgeschriebenen
 Exempeln
 nicht genyttich nach zu folgen/
 sonder sie seind nur
 also verdolmetschet
 das die Sprachen
 accordieren.



Puissant,
trespuissant.
A illustre,
A tresillustre.

Potente,
molto potente.
All'illustre,
All'illustrissimo.

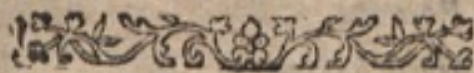
Chascun doit
icy considerer,
que les Latins,
Allemands, François,
& Italiens,
vsent
d'autres superscriptions:
parquoy ne sont
les exemples
suddits
du tout à ensuyure,
mais sont
eulement traduits,
pour accorder
lesdites langues.

Ciascuno deue
qui annotare,
che i Latini,
Tedeschi, Francesi,
& Italiani
altre sopra scritte
vsano:
però non si debbono
isudetti
essempi
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue.



○ iiij

Latin.



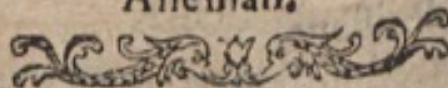
Incipit

LIBER SECVNDVS.

PRÆPATIO
in secundum li-
brum.

CVm
cognoueris
è superiore libro
formulas
loquendi
Latinè,
Germanicè,
Gallicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba vsitata,
collocata
ordine
alphabetico;

Alleman.

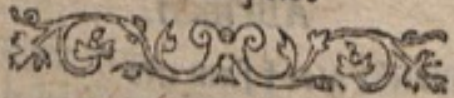


Hie fabet an

Das ANDER Buch.

VORREDE
in das andere
Buch.

Semach du nun
gesehen hast
im ersten Buch/
die art
zu Reden
Lateinisch/
Deutsch/
Französisch/
vnd Welsch/
auff
vleterley weis/ (vel.
gleichsam formular vñ exem
wirstu hören
in diesem andern Buch/
viel
gemeine Wort/
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets/

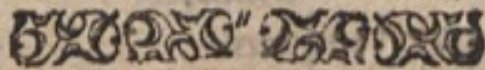


Icy commence

Le DEUXIEME Liure.

LE PROLOGVE
du deuxiesme
Liure.

A Pres
auoir veu
au premier liure
les moyens
pour apprendre à parler
Latin,
Alleman,
Français,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
seruans comme de patron.
Maintenant auez
en ce second Liure,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l'A, B, C, &c.



Qui comincia

il SECVNDO libro.

IL PROLOGVO
del secundo Li-
bro.

H Auendo voi
visto
n'el primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Latino,
Alemanno,
Francese,
& Italiano,
per molte
regole communi
come essempi.
Haurete hora
in questo secondo libro,
molte
Verbi,
posti
per ordine
Alphabeticamente.

Latin.

quæ tanquam
materia sunt,
qua alias locutiones
per te componas.
Vbi igitur voles
conuertere
orationem aliquam,
ex lingua Latina
in Germanicam,
Gallicam,
& Italicam,
nil aliud
tibi spectandum erit,
quàm
à qua litera
verbum
quod quæris,
incipiat:
quod deinde
facile inueneris.
Et
inuentas
iam dictiones
ita
coniunges,
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionem,
necessaria tibi fuerit
ratio

Alleman.

welche gleichsam als
materij seind/
darauf du andere Reden
bey dir selbst machen kanst.
Darumb wann du wilt
verenderen
einige Rede
auf Lateinisch
in Teusch/
Französisch/
oder Welsch/
darffstu nichts anderst
mercken/
dann
auf welchem Buchstaben
das Wort/
so du suchest/
anfangt /
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Vnd wann du
die Wörter
gefunden hast/
so magst du sie also
zusammen setzen
wie im vorgehenden buch
gesehen hast.
aber die wörter rechtschaffen
zusammen zufügen/
wilt dir vonnöthen sein
zuwissen

comme
estoffe,
pour former de vous mes-
autre propos. (mes
Parquoy quand vous
voudrez translater
quelque propos,
de Latin
en Alleman,
François,
ou Italien,
n'avez autre chose
à faire
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence,
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourrez conioindre,
& mettre par ordre,
comme vous avez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçavoir

come
materia,
per altri ragionamenti
formare da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento
di Latino
in Alemanno,
Francese,
ó Italiano,
altro non hauete
à fare,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trovare,
e poi cercarla
parola per parola.
Et quando
dette parole
hauete trouato,
le potrete
insieme collegare
come hauete visto
n'el primo libro.
Ma a voler quelle
ben congiungere,
sarete necessario
che voi

Latin.

Alleman.

mutandi
 verba
 per tempora
 & personas diuersas :
 scilicet
 per coniugationes,
 quæ ad
 tuum commodum,
 breui quatuor linguis
 multo auctiores
 prodibunt.

die art
 die Wörter zu verenderen
 durch die zeit
 vnd mancherley personen:
 nemlich/
 durch die Coniugationes
 welche/zu deinem nutz/
 in kurzer zeit
 in vier Sprachen
 trefflich gemehret
 sollen außger^e

A

500

Abalienare
 abire
 absque te
 abstinere
 abscindere
 acceptum ferre
 accipiter
 accipere
 acetarium
 accidere, cuenire
 acuere
 acutus
 accipere hospicio, diuersa-
 acidus (ri)
 acus
 acipenser, vulgò sturio
 accipere hospicio

entfremden
 hinweg gehen
 ohn euch oder dich
 abhalten
 abschneiden
 Quittieren
 Speerwerf
 empfangen
 Salat
 widerfahren
 schleiffen/ scherffen/ weizen
 scharff
 beherbergen
 Saur
 Nadel
 Stör
 beherbergen

le maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçauoir
par coniugaisons,
lesquelles,
pour vostre profit,
mettons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en 4. langues.

sapeſſi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
et in diuerſe perſone:
cio é
per Coniugationi,
le quali
noi ad ſtil Voſtro,
in breue
maggiore, in 4. lingue
portemo in luce.

Esfranger
s'en aller
ſans vous
abſtenir
couper ius
quiter
eſpreuier
receuoir
ſalade
aduenir
eſguifer
aigu
loger
ſuraigre
eſguille
eſtourgeon
loger

* * *
Alienare
andar ſia, partire
ſenza voi
abſtinere
tagliar ſia
quitare
ſparuiere
riceuere
inſalata
accadere
aguzzare
accuto
alloggiare
agro
ago
ſtorione
alloggiare

Latin.

Alleman:

acquirere	erlangen vberkommen
adducere	bringen oder herletten
adferre	holen/bringen
admiscere se, interponere	einmengen/darzwischen setze
adorare	anbetten
aduenire	ankommen
ad nihilum redigere, abole	zu nichten machen
admirari	(re) verwunderen
admonere	vermahnen
aduesperascere	Abend werden
ægrotus	Kranck/ siech
ægrotus	Kranck
ægrotatio	Kranckheit/ sieche
ægrotatio	Kranckheit
ædificare	auffbauen
ædituus	Eustor/ Sigelst
ægrè ferre	für vbel auffnehmen
æquare	gleich machen
agitare	gebären
agnus	Lembeln
aggredi	angehn
agnoscere	kennen
alienum	Kessel
aliqui noui nunciij	newe zeytung
albus, candidus	Weiß
altus, alta	Hoch
aliter	anders
alius	der ander
Alius	Ein anderer
altitudo	hohe/höhe
alea ludere	mit wüfften spielen

acquérir	acquistare
aporter	addurre
querir	apportare
entremettre	intramettere
adorer	adorare
arriuer	artiuare
aneantir	annullare
emerueiller	marauigliare
ramenteuoit	ammonire
deuenir obscur	oscurare, imbrunire
malade	amalato
foible	infermo
maladie	malattia
foiblesse	infirmità
edifier	fabricare
Secretain	Sacristano
desplaire	dispiacere
vnir	equalare
demener	dimenare
aigneau	agnello, agnelletto
entreprendre	interpendere
cognoistre	conoscere
chauderon	caldara
nouvelles	nuoua, auiso
blanc	bianco, bianca
haut	alto
autrement	altrimente
l'autre	l'altro
Autre	Altro
hauteur	alterzza
iouer aux dez	giuocare con dadi

Latin.

Alleman;

aliquando	bisweilen
aliquis, vllus	einer/ernichter
ambulare	wandern
amplexari	helfen vmbfahen
amor	Liebe
amicus	Freunde
amabilis	lieblich
amabilitas	liebligkeit
amicè	freundtlich
amare	lieben
annus	ein Jahr
anas	ein Untvogel
ante oculos tuos	vor euch
animaduertere	bedencken
animè tristi	schwer müttiglich
angustè, arctè	eng/schmal/ge drungen
Anglia	Engelland
Anglus	Engellender
anguis, coluber	Schlang
appropinquare	herzunahen
appellare	heissen/nennen
aperire	auffthun
aperire, detegere	offenbaren/endecken
apocha	Quatanz
aqua	Wasser
aqualis, gutturnium	Wasserhafen
aqualis	Handfaß
ars	Kunst
armare	waffenen
armus	Schulter
arare	ackeren/pflügen

aueune fois
 aucun
 pour mener
 accoller
 amour
 amy
 amiable
 amiableté
 amiablement
 aymer
 an
 annette
 deuant vous
 auiser
 tristement
 estroittement
 Angleterre
 Anglois
 couleure
 approcher
 appeller
 ouurir
 manifester
 quitance
 eau
 esguiere
 esguiere
 science
 armer
 espaule
 labourer la terre

alcuna volta
 alcuno
 passeggiare
 abbracciare
 amore
 amico
 Amoreuole
 amoreuolezza
 amicablemente
 amare
 anno
 anitra
 per voi, inanzi à voi
 auertire
 grauemente
 strettamente
 Inghilterra
 Inglese
 Vipera, serpente
 auicinare
 chiamare, nominar
 aprire
 publicare, palesare
 chstanza
 acqua
 Vettina
 baccile
 arte, scienza
 armare
 spalla
 arate

Latin.

aream lapide quadrato ex-
 arena (ruere)
 argentum viuum
 artocrea
 ascendere
 afinus, afina
 aspicere, videre
 alleruare
 astutus, astuta
 astutus
 astutia
 attollere, leuare
 attingere, tangere
 atramentum
 audacia
 audaciter, fidenter
 audax
 audere
 audire
 audire
 auferre vel excipere
 auferre
 Augusta
 auarus, auara
 auaritia
 auis
 aula
 auriga
 auscultare
 auffugere

Alleman.

befesed
 Sande
 Quecksilber
 Pasten
 auffsteigen
 ein Esel/eln Gseletn
 besehen/
 bewahren
 geschaid/istig
 schatckhafte
 listigete
 auffheben
 anrühren
 Dinten
 Kühheit/dapfferheit
 frenentlich
 dapffer/frenel.
 dürfen
 anhören
 hören
 abnehmen
 abtragen
 Keyseretn.
 Geizig
 Geiz
 Vogel
 Saal
 Fuhrmann
 anhören
 entrinnen/entsauffen

pauer
 sablon
 vis argent
 pasté
 monter
 asne, anesse
 regarder
 garder
 fin
 subtil
 finesse
 leuer haut
 toucher
 encre
 hardiesse
 hardiment
 hardi
 oser
 escouter
 ouyr
 offer
 porter bas
 Imperatrice
 auaricieux
 auarice
 oyseau
 fale
 chartier
 escouter
 enfuyr

mattonate
 arena
 argento vivo
 pasticcio
 montare, ascendere
 asino, asina
 Vedere
 seruare
 sottile
 furbo
 sottilezza
 alzare
 toccare
 inchiostro
 ardire
 arditamente
 ardito, audace
 ardire, osare
 audire
 & dire
 togliere
 portare & via
 Imperatrice
 auaro, auido
 auaritia
 & cello, augello
 caminat a parlore
 carrettiero
 ascoltare
 fuggire, scappare
 P ij

Latin.

Alleman.

B

Baptizare
 benè manè
 benè
 benè precari
 bellum gerere
 bibere
 blandiri
 bonitas
 bona mulier
 Brugas veisus
 bullire, feruere.

C

Cadere
 camentarius
 cæmento extruere
 cælare
 calceus
 calcei lanei vel linei
 calefacere
 caligarius
 calix
 candefacere
 candela
 canonicus
 cantare
 cantör
 capere,prehendere
 capere
 caput
 Caput

So

Tauffen
 sehr frühe
 wol
 guts wünschen/benedeyen
 Krieg/Kriegführen
 Trinken
 schmeichlen
 gütè
 ein gute Frau
 auff Druck zu
 sieden.

So

Fallen
 Steinmetz
 Gipsen
 verhalten/verbergen
 Schuh
 Soalen
 warmmachen
 Hosenmacher
 Ketz
 weiß machen
 Ketz/Ketz
 Thumherz
 Singen
 Singer
 fangen/greiffen
 nemmen/triegen
 Haupt
 Capittel

B

Baptizer
 bien temps, matin
 bien
 benir
 guerroyer
 boire
 flater
 bonté
 femme de bien
 à Bruges
 boullir.

C

Cheoir
 maillon
 maillonner
 celer
 foulier
 chauffons
 chauffer
 chauffetier
 calice
 blanchir
 chandelle
 Chanoine
 chanter
 chantre
 prendre
 prendre
 la teste
 Chapitre

So

Battezzare
 ben per tempo
 bene
 benedire
 far guerra
 bere, beuere
 adulare
 bontà
 donna da bene
 a Bruggia
 bollire.

So

Cadere
 muratore
 fabricare
 celare
 scarpe
 pedali
 riscaldare
 calzettiero
 calice
 imbianchire
 candela
 Canonico
 cantare
 cantore
 prendere prigione
 pigliare prendere
 la testa
 Capitolo

P iij

Latin.

Alleman.

carcer
 Cardinalis
 carnarium, lanarium
 caro
 castigare
 catinus
 cauda
 cauere, vitare
 caupo
 cauus
 cella promptuaria
 celare
 centum
 cera
 cerasum (nem facere
 certare pignore, sponsio-
 certiolem facere
 certiolem facere
 cespites, palustres
 charta, papyrus
 cibus
 cingere
 cinnamomum
 circuire
 circundare, cingere
 citare
 ciuitas, vrbs, oppidum
 ciuilis, humanus
 ciuilitas, humanitas
 clamare
 claudere

Gefencknuß
 Cardinal
 Fleisch auß/ Metzlg
 Fleisch
 casteyen/straffen
 Schüssel
 Schwantz
 schewen/vermeiden
 Wirt
 hoch
 Keller
 verbergen
 Hundert
 Wachs
 Kirsen
 wetten
 wissen lassen
 Kunde thun
 Torffen
 Papeyr
 Speiß
 Gürten
 Cancell/Zimmet
 vmbgehn
 vmbgeben/vmbgürten
 für recht forderen
 Statt
 hochig/freundlich
 freundligkeit
 kreischen/schreyen
 schliessen

prison
 Cardinal
 boucherie
 chair
 chastier
 escuelle
 queu ë
 euter
 hoste
 creu
 celier, caue
 cacher
 cent
 cire
 cerise
 gager
 faire sauoir
 faire entendre
 tourbes
 papier
 viande
 ceindre
 canelle
 aller autour
 environner
 adiourner
 cité
 courtoys
 courtoisie
 crier
 fermer

pregione
 Cardinale
 maccello, beccaris
 carne
 castigare
 piato, scodella
 coda
 schiuare
 hoste
 buso
 cantina
 celare, nascondere
 cento
 cera
 cirigio
 far scommessa
 lasciar intendere
 far intendere
 torba
 carra, foglio
 viuanda, cibo
 cingere
 canela
 andare attorno
 circondar
 citare
 terra, città
 cortese
 torto, sia
 gridare
 chiudare, concludere

Latin.

Alleman:

claudus
 claudicare
 clauus
 clauo figere
 clauo fixum soluere
 coagmentare syllabas
 cochleas
 coenare
 cogere
 cogere, comprimere
 cogitare, existimare
 cognatio,
 collare
 colligere, legere
 colligere, carpere
 colligere in fascem
 collocare
 colus
 comburere
 commoueri misericordia
 communis
 commutare
 competere
 componere, disponere
 comprehendere
 computare, rationem sub-
 concipere (ducere
 concionari
 condemnare, damnare
 conducere
 confiator armorum

Krippel
 hicken
 Nagel
 nagelen
 denn Nagel aufziehen
 syllabieren
 Löffel
 zu Nacht Essen
 bezwingen
 stampfen
 gedencken
 freundschaft/verwandte
 Halsband (schafft
 zusammen raffien
 sämten/stocken
 einpacken
 bestellen
 Spinnrock/Rundel
 Brennen
 erbarmen
 gemein
 verwechseln
 antleben/berühren
 in ein ordnung schicken
 begreifen
 rechnen
 empfahen
 Predigen
 verurtheilen
 vermethen/bestellen
 waffenmacher

boizeux
 clocher
 clou
 clouer
 desclouer
 espeller
 cueiller
 soupper
 contraindre
 piler
 penser
 parenté
 collier
 recueillir
 cueillir
 emballer
 employer
 quenouille
 brusler
 auoir pitié
 commun
 changer
 competer
 mettre en ordre
 empoigner
 compter
 conceuoir
 prescher
 iuger, condamner
 louer
 armurier

zoppo
 zappicare
 chiodo
 inchiodare
 dischiodare
 compicare
 cocchiato
 cenare
 costignere
 pestare
 pensare
 parentado
 collare
 raccogliere
 cogliere
 impaccare
 impiegare
 conocchia
 brusciare
 hauer pietá
 commune
 barattare, combiare
 toccare
 ordinare
 prendere
 far conti, contare
 concipere
 predicare
 dannare, condannare
 affittare
 armaruolo

Latin.

confidere
 confiteri peccata
 congerere, cogere, congre
 conqueri (gare
 consecrare
 consentire
 consequi
 considerare
 consilium dare
 constans
 constantia
 constare
 consuescere
 contemnere, vituperare
 continuo
 contorquere
 contra
 contrectare
 coquus
 coquere
 coquere ceruisiam
 cor
 corollarium, amplius
 corpus
 corrumpere
 coturnix
 caupona
 crassitudo
 crassus pannus
 crassa mulier
credere

Alleman.

vertrauen
 Beichten
 versamen
 klagen/beklagen
 weihen/heiligen
 bewilligen/vergleichen
 erlangen/erliegen/vberkom
 betrachten/mercken (men
 rachten
 bestendig
 bestendigkeit
 gestehen/kosten
 pflegen/gewohnen
 verachten/verschmehen
 als bald
 eringen/ndhtigen
 wider
 greiffen
 Koch
 kochen
 brawen
 Hertz
 ein vortell
 Leib
 verderben
 Wachtel
 Wirin
 dicke grobheit
 dick Thuch
 dick Weib
 Glauben

fier
 confesser
 assembler
 plaindre, complaindre
 benir
 consentir
 conquerir
 prendre garde
 conseiller
 constant
 constance
 couster
 acoustumer
 despriser
 incontinent
 tordre
 contre
 taster, manier
 cuisinier
 cuisiner
 brasser
 le cœur
 aduantage
 le corps
 gaster
 caille
 hostesse
 espesseur
 drap espés
 grosse femme
 croire

fidare
 confessare
 congregare
 lamentare, dolere
 consacrare
 consentire
 acquistare
 considerare, amotare
 consigliare
 costante
 costanza
 costare
 accostumare
 dispreggiare
 prestare
 torcere
 contra
 toccare, maneggiare
 cuocere
 far la birra
 il cuore
 vantaggio
 il corpo
 distruggere
 quaglia
 hostessa
 grossezza
 grosso panno
 grossa donna
 credere

Latin.

Alleman.

credere
 crepare
 crines
 crocum vel crocus
 cubiculum
 cubitus
 cudere fabricare
 curas
 cuius est?
 culcitra
 culter
 culus, anus
 cum, cum tu
 cupa
 cupere, desiderare
 cur
 cura
 curare, curam alicui im-
 currere (pendere
 curuus
 cygnus.

D

Dare
 de
 decipere
 debere
 decorticare
 decurrere in hoplomachia
 decutere
 defendere
 delectatio, iucunditas

borgen
 zer/springen
 Haar
 Saffran
 Kammer
 ein Einbogen
 schmiden
 wo her seind ihr?
 wes ist das?
 Zeichen/ Brandmal
 Messer
 der hinder/ars
 als/als ihr
 Zuber/Bütten
 begehren
 warumb
 sorg
 sorgen/sorg tragen
 Lauffen
 trumm
 Schwann.

So

geben
 von
 betriegen
 schuldig sein
 schollen
 Turnieren
 abhalten/abschlahen
 beschirmen
 Lust/Stewd

accroire
 creuer
 les cheueux
 safran
 chambre
 coudée
 forger
 d'où estes vous?
 à qui est cela?
 coutil
 couteau
 cul
 quand, quand vous
 cuue
 desirer
 pourquoy
 soin
 auoir soin
 courir
 tortu
 cigne.

D.

Donner
 du
 tromper
 debuoir
 peller
 iouster
 trencher,
 defendre
 plaisir

far credenza, fidare
 crepare, scoppiare
 il pelo
 zafferano
 camera
 cubito
 fabricare
 doue siete?
 da chi é questo?
 coltrice
 coltello
 culo
 quando, quando voi
 cuba
 desiderare, desiare
 perche
 cura, sollicitudine
 hauer cura
 correre
 curuo
 cigno.

So

Dare
 del, dal
 ingannare
 donere
 pelare
 giostrare
 tagliare
 difendere
 piacere

Latin.

delicatus
 decem
 deducere, affectari
 delinquere
 demonstrare
 demulcere, blandiri
 dentes
 denuò facere
 deponere
 deprimere
 de quo
 descendere, pessum ire
 deserere, derelinquere
 desiderium
 destruere
 despondere, vxoré ducere
 deterius fieri
 detinere
 detrahere
 dicere
 dies
 dies solutionis.
 diffundere in vasa
 digitus
 digiti pedum
 diligens, sedulus
 diligentia
 dimidium
 dimidium
 diminuere
 dirigere

Alleman.

schlechterhaffe
 Zehen
 geleiten
 mißhandlen/mißeun
 schelten lassen
 schmeicheln/ Liebkosen
 Zan
 wider thun
 abthun
 biegen/bugen
 wo von
 absteigen
 verlassen
 Lust/Beglerd
 verderben
 verhehlichen
 verergeten
 enthalten/ abhalten
 abziehen
 sagen
 ein Tag
 Termeln
 in Tunnen fassen
 Finger
 Zehen
 fleißig/ ernsthaftig
 fleiß
 halb
 der halbe theil/ die halffte
 vermindern
 richtig/richtig machen

Frangois.

Italien.

120

friand
dix
conuoyer
mes faire
faire apparoir
caresser
dens
refaire
oster
abaissier
de quoy
descendere
abandonner, delaisser
desir
destruire
fancier
empirer
retenir
tirer ius
dire
iour
terme
entonner
doigt
ortaux des pieds
diligent
diligence
demy
moytié
amoindrie
dresser

golofo
diece
conducere
far male
far parere
carezzare
denti
rissare
mettere è basso
abassare, inchinare
di che, da che
scendere, smontare
abandonare
piacere
guastare, distruggere
sposare, maritare
peggiore
ritenere
tirar via
dire
giorno, di
termine
imbottar
dito
dit a de piedi
diligente
diligenza
mezzo
metà
minuire
dirizzare

Latin.

Allem an.

discere
 discingere
 discus
 disturbare
 diues
 diuitiæ
 diuidere
 dolum
 domare
 dominicus dies
 dominus, dynastes
 dominus
 domina
 dormire
 dormiturire
 ducere
 ducere, nubere
 dulcis, benignus, suavis
 duo
 duodecim
 durare
 duritia
 durus panis
 dura curo
 Dux
 Dux, domina.

E

Edere
 edere
 effundere, infundere
 effundere

lehenen
 entgürten
 Schüssel
 verhindernen
 Reich
 Reichthumb
 zertheilen
 Faß
 zehnen/züchtigen
 Sonntag
 Herz
 Herz/Juchherz
 Fraw
 schlaffen
 schleffertig sein
 leyken/führen
 zur Ehe nemmen
 Süß/ Gütig
 Zwey
 Zwölffe
 wehren
 herte/hertigkeit
 hart Brot
 zech Fleisch
 Herzog
 Herzoginne.

So

z' Essen
 Essen
 außgestessen/eingestessen
 verschitten

entfles

François.

apprendre
 deceindre
 plat
 detouben
 riche
 richesses
 partir
 tonneau
 apprioiser
 dimanche
 Seigneur
 seigneur
 damoiselle
 dormir
 auoir sommeil
 mener
 marier
 doux
 deux
 douze
 durer
 durescé
 pain dur
 chair dure
 Duc
 Duchesse.
 à menger
 menger
 verser
 respandre

Italien.

121

imparare
 discingere
 scodello
 impedire
 ricco
 ricchezza
 partire, diuidere
 vaso
 domare
 domenica
 Signore
 signore
 donzella
 dormire
 sonnachiare
 condurre, menare
 maritare, tor molise
 dolce
 due
 dodici
 durare
 durezza
 pan duro
 dura carne
 Duca
 Duchessa.
 da mangiare
 mangiare
 versare
 spandere

Latin.	Alleman.
effugere	erfliehen
elegans, purus	sauber / schön
ego	ich
eligere	Riefen / erwehlen
emere	Kauffen
emendare	besseren
emuntorium	Lechtbutz / Abbrech
equitare	reiten
equis	ein Pferd / ein Ross
errare de via	irren / sich vergehen
errare	irren / fehlen
ertatum	Gebrechen / Mangel
eruilix	Erbsen
esse	seyn
ex	auff
excitare	auffwecken
execrari aliquē, impreca-	einem Fluchen / vbelreden
exhæredare	enterben
ex die hesterno	seid Gestern
exire, egredi	auff gehen
exonerare	entledigen / entladen
expauere	erschrecken
expectare	warten
expectare, morari	warten / verziehen
expendere	auffgeben
explanare, explicare	erklæren / aufflegen
expiorare	schelten / verweisen
extrahere	auffziehen
exuere,	abziehen / entkleiden

eschapper
 net
 ie
 choisir
 acheter
 appareiller
 mouchette
 cheuaucher
 cheual
 esgarer
 faillir
 faute
 poys
 estre
 dehors
 esueiller
 maudire
 desheriter
 depuis hier
 sortir
 descharger
 espouenter
 amener
 attendre
 despendre
 declarer
 reprocher
 tirer hors
 desuestir.

scappare
 puro
 io
 eleggere
 comprare
 emendare
 mocatore
 caualcare
 cauallo
 errare, trauiare
 fallire, errare
 fallo
 piselli
 essere
 fuora
 desbare, suegliare
 biastemare
 diheredare
 sino hieri
 andar fuora
 discartate
 spauentare
 aspettare
 aspettare
 dar fuora
 dichiarare
 rin sacciare
 estrarre
 spogliare.

Q ij

Latin

Alleman

F

Se

Faber plaustrarius
 faber ferrarius
 faber claustrarius
 faber cultrarius
 faber lignarius
 facere
 facere periculum, experire
 facere
 fallere
 farcimen, lucanica
 fatuus, stultus
 fatuitas
 fatigare
 faciendum esse
 fascis
 famulus
 fames
 Februarius
 fenestra
 ferrum
 festinare
 festinus
 fibula
 fidelis
 fidelitas
 fieri, euenire
 flabellum
 florere
 flere, plorare
 finire

Wagenmacher
 Schmidt
 Schlosser
 Messer schmide
 Zimmerman
 machen
 versuchen
 thun
 betriegen
 Wurst
 Narisch/ Nare
 Thorheit
 müd machen
 guthun seyn
 ein Paquet/ Büschlin/ Bünd
 ein Knecht/ Diener
 Hunger
 Hornung
 Fenster
 Eysen
 eynen
 eyndes
 Hafften
 Treu
 trewe Glaub
 werden
 Mucken wadel
 blühen/grünen
 weynen
 enden/ ein end machen

charlier
 mareschal
 ferrurier
 coutelier
 charpentier
 faire
 essayer, esprouer
 faire
 tromper
 fauciffes
 fort, fol
 follie, sottise
 lasser
 à faire
 fardeau
 garson
 faim
 Feurier
 fenestre
 fer
 haster
 hastif
 agrape
 loyal
 loyauté
 deuenir
 euentoit
 fleurir
 plourer
 finir

carrettiero
 marescialco
 chianaro
 coltelliero
 faligname
 fare
 prouare, assaggiare
 fare
 ingannare
 falsiccia
 matto pazzo
 pazzia
 fiancare
 à fare
 fardello
 seruitore
 fame
 Febraro
 fenestra
 ferro
 affrettare
 frettoloso
 fibbia
 fedelo
 fedelta
 diuenire, diuentare
 ventolo
 fiorire
 piangere, lagrimare
 finire

Latia.

Alleman,

finire
 findere
 firmare, munire, alligare
 foelicitas
 foemoralia & tibialia
 foeniculum
 foetor
 foetere
 fons
 forceps, pyragra
 forma
 forma
 formosus
 fortis
 fortiter
 fortitudo
 forte
 fortitudo, vires
 frangere
 fraxinus
 fraga
 frigidus
 fragore constringi
 fricare
 frigere 3. coniug.
 frons
 fructus
 fructus hanni, Gue paliuri
 frumentum
 frustum
 fulcrum mensarium

enden
 spalten
 befestigen/beschirmen
 Glückseligkeit
 Hosen/Strimpff
 Fenichel
 Gestank
 sinken
 ein Brunnen
 Zange
 Form
 Model/Form
 schön
 Mannlich/Starck
 Mannlich
 Mannheit/Dapfferkeit
 Starck
 Stercke
 brechen
 Eschenbaum
 Erdbeer
 Kalt
 erfrieren
 selben/krassen
 backen/braten
 Stirn
 Frucht
 Stachbeer/Krüselbeer
 Korn
 stuck
 Schrag

François.

terminer
 fendre
 fortifier
 heur
 chausses
 fenail
 puantise
 pur
 fontaine
 renaille
 forme
 façon
 beau
 vaillant
 vaillamment
 vaillantise
 fort
 force
 rompre
 fresne
 freises
 froid
 engeller
 froter
 frire
 front
 fruit
 grosselles
 bled
 piece
 tresteau

Italien.

124

determinare
 fendere
 murare, fortificare
 Ventura felicitá
 calze
 finocchio
 fetore, puzore
 putre
 fontana, fonte
 tenaglie
 forma
 fattura
 bello
 Valente da bere
 Valentemente
 Valore, probita
 forte
 forza
 rompere
 frassine
 fragola
 freddo
 gelare
 fregare
 frigere
 fronte
 frusto
 Una spina
 grano
 pezzo, pezza
 stanga

Q iij

Latin.

funale
 furari
 fustis, baculum
 fusus.

G

Garrere
 gelare, congelare
 gemere
 glacies
 glans
 glutinare
 gracilis, angustus
 gradus
 grallæ, arum
 grandinare
 gratias agere
 gratificari
 grauis, difficilis
 grauitas
 grauiter
 gustare.

H

Habere
 habitare
 habilis
 hâc
 haurire
 hæreditatem accipere
 hebdomas
 hic deformis
 hîc est

Alleman.

Fackel
 stâten
 Steck / Stab
 Spindel.

So

Schwezen
 gefriehten
 seuffzen
 Enß
 Enchel
 lymen
 dünn / schmaal
 Staffel / steg
 Stelzen
 Haglen
 Danck sagen
 Lieblosen
 schwer
 schwere
 schwertlich
 schmecken.

So

Haben
 wohnen
 geschicklich / bequemlich
 allhier
 schöpfen
 ein Erb empfangen
 Wochen
 vnflätig
 er ist hie

torche
desrober
baston
fuseau

torchio
rubare
bastone
fuso.

caqueter
geler
gemir
glace
gland
coller
estroit
degré
eschasse
grefler
remercier
accommoder
pesant
pesanteur
pesantement
sauouer.

Se
clāciare, cicalare
agghiacciare
sussirare
ghiaccio
ghianda
incollare
Pretto
grado di scala
zanche
grandinare
ringratiare
accommodare
graue
grauezza
grauemente
gustare.

Se
auoir
demourer
habile
paroy
puifer
heriter
semaine
laid
il est icy

Se
hauere
habitare, dimorare
habile
di qua
cauare
hereditare
settimana
sudice, brutto
egli e qui

Latin.

minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nolle
damno mihi esse,
& sanè si tu detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.

B. Agè igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& æqualis sit summa.

A. Nihil me mouebunt
decem denarij.

B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:
verùm enim verò
æquo parciore es,
malo tamen

Alleman.

so werden ihrs
ringer nicht als für
sechs Pfund bekommen
vnd 15. Schilling groschē.
Aber weil ihrs seyt
so lasse ich nach
mehr dann neun schilling
an jedem stuct.

Ich achte ihr werdet
meinen schadē nit begeren
vñ wartlich weigert jr desse
kein Mensch auff d Welt
sols für das Gelt bekomē:
ja wenn es auch
mein leiblicher Brud sein

B. Nun wolan/ (solte.
jr sold noch
sehen Pfennig abzlehen/
von wegen
richtiger rechnung.

A. Ich will vñ 10. Pfennig
nicht vñ Wort zerbrechen.

B. Ich will euch bezahlen
mit gutem
vnd gewichtgem Gold.

A. Es gilt mir als gleich/
das klein Gelt ist mir
so gut wies Gold:
aber fürwar
ihr seind viel zu genau/
dannooh will ich

vous ne l'aurez
pas à moins
de six liures
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vo^{us},
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte
& certes si vous la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour le pris:
voire fusse
mon propre frere.

B. Or bien,
vous me rabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le comte iuste.

A. Ie ne me
tiendray pas à dix de.

A. Ie vous payeray (niers.
en bon or,
& de poids.

A. Ce m'est tout vn,
la monnoye m'est
aussi bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
routesfois i'ayme

non l'hauereste
à manco
de sei lire
& quindeci soldi de grossi.
Ma per esser voi
ve le do a manco
de noue soldi
la peza.

& credo che non cercatio
la mia perdita,
& rifiutandola,
homo del mondo
l'hauerà a quel pretio:
si ben fosse
il mio proprio fratello.

B. Or sia,
leuarette
li dieci danari,
per far
giusto il conto.

A. Non guardarò
à dieci danari.

B. Vi pagarò
di buon oro,
& di peso.

A. Mi è tutt'vno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
setto molto scarso,
tutta via voglio

Latin.

damnum facere,
quàm tibi denegare :
spero me
& aliàs accepturum
præ quouis alio
tuam pecuniam.

B. Ita prorsus :
non te præteribo
alterius gratia.
velim mihi esse
gerulum quempiam,
aut baiulum dofluariū,
sunt enim mihi
& alia multa cōparāda,
& diuersorium meum
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Partem vnam aut alterā
heteromallæ sericæ.

A. Nullam equidem
habeo,
verùm accede
tabernam proximam
in aduerso
plateæ latere,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid quæris?
Vis pānum holoseriçū,

Alleman:

ehe veritteren/
als euch abschlahen:
ich hoff ihr werden mit
ein ander mahi
vor einem andern gönnen/
ewer Gelt.

B. Ja freylich:
ich will euch
vor einē andern nit lassen.
ich wolte daß ich
einen Taglöhner hette/
oder ein Träger/
dann ich muß (fen/
noch and ding mehr kauf-
vnd mein Heerberg
ist weit von hinnen.

A. Was liebt euch weiters?

B. Ein stuck oder zwey.
Sammet.

A. Ich hab gewißlich
dessen nicht.
gehet aber
in den nechsten Kram
auff der andern Seiten
der Strassen
da wirt der Herr
euch wolfeyl geben/
meinet haben.

C. Mein Herr
Was begert ihr
suchet jr guten Sammet!

mieux perdre,
que de vous escōduire:
i'espere que i'auray
vne autre-fois
plustost qu'un autre
de vostre argent.

B. Ouy dea:

ie ne vous lairay pas
pour vn autre.

Je voudroye que i'eusse
vn porte faix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autres cho
& mon logis (ses
est loing d'icy.

A. Que vo^o faut-il d'auāta

B. Vne piece ou deux (ge?
de veloux.

A. Ien'en ay point

certes,
mais allez
à la boutique prochaine
de l'autre costé
de la ruë,
le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
quedemandez vous?
cherchez vo^o de bövelouz.

*piu tosto perdere,
che refutarai:
che spero ch'vn altra
volta hauerò piu presto,
che qualch'altro
il & stro danaro.*

B. Si certo:

*non vi lasciarò
per vn altro.
Vorrei hauere
vn fascino,
ouero portatere,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza
è lontana de qui.*

A. Che cosa vi mēca ancora?

B. Vna pezza o due
de Velutto.

A. Io non ne ho

*per certo,
ma andatene
alla bottega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maestro vi farà
miglior mercato
per amor mio.*

C. Signor,
che cosa domandate?
Cercate de bon Velutto.

Latin.

fericum, damascenum,
fustaneum, subsericum,
bogram, bombycinū,
aut aliquod genus
panni serici?
quid tandem quæris?
paruo tibi
vendetur.

- B. Tyrunculus hic
benè linguax est:
inuigilat commodis
heri sui.
Exhibe mihi partem
heteromallæ sericæ ni-
c. Lubens fecero. (græ.
Vide, nonne bona est,
num vidisti
vnquam similem?
B. Ecquam habes
meliorem?
c. Habeo quidē, at maioris
pretij est.
B. Nihil moror
quanti constet,
dummodo bona sit.
c. Optimum est
hoc holosericum,
quod de vitâ cōtrectāti.
B. Conaris tu id
mihi quidē persuadere.
At ego & melius vidi,

Alleman.

Sattin/ Damast/
Barchet/ Surffet/
Bugran/ Daffet/
oder etwas anderet art
Seyden gewand?
was wolt ihr?
man wirt euch
guten Kauff geben.

- B. Diefem Lehrjungen
ist die Zung wol gelöst:
er suchet
seines Meisters nutz.
Laßt mich sehen ein stück
schwarzen Sammat.
c. Ja wol ich wills thun.
Sehet ist der nicht gut/
habt ihr dessen
auch jemahlē bessern gese-
B. Habt ihr (hen?
kein besseren?
c. Ja freylich/ er ist aber
auch viel theurer.
B. Es rewet mich nicht
was ich dafür gebe/
wann der nur gut ist.
c. Hier ist vom besten
Sammat/ (habt.
des ihr jemals begriffen
B. Ihr wolt gern machen
das ichs Glanbe. (hen
ich hab wol bessern gese-

- fatin, damas,
 futaine, oftade,
 bougran, taffetas,
 ou aucune sorte
 de drap de soye?
 que voulez vous?
 on vous fera
 bon marché.
- B. C'est apprentif
 a bonne langue:
 il veille (stre.
 pour le profit de son mai-
 Môstrés moy vne piece
 de veloux noir.
- C. Bien, je le feray. (bon?
 Regardez, n'est il pas
 en veistes vous
 jamais de tel?
- B. N'en auez vous pas
 de meilleur?
- C. Ouy dea, mais il est
 de plus grand pris.
- B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il couste,
 mais qu'il soit bon.
- C. Voicy du meilleur
 veloux, (mais.
 que vous maniaistes ia-
- B. Vous me le voulez
 faire à croire.
 I'en ay veu de meilleur,

- rosa, damasco,
 fustane, oftada,
 bogran, taffetale,
 o vero alcuna altra sorte
 de panni di setta?
 che volete?
- C. Si fara
 bon mercato.
- B. Questo giouane nouitio
 ha bona lingua:
 è vigilante
 nel profitto del suo patrone.
 Monstratemi vna pezza
 de velutto negro.
- C. Ben, lo faro.
 Mirate, non è egli bono,
 ne vedeste mai
 vn simile?
- B. Non ne ha uette
 de migliori?
- C. Si bene, ma è
 di piu gran prezzo.
- B. Non mi curo
 di quel che costa,
 pur che sia bono.
- C. Eccomi il miglior
 velutto,
 che mangiaste giamai.
- B. M'el volete
 far credere.
 Ne hò visto de migliori.

Latin.

& item deterius.
Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.

c. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuò cōplicabit
seruilis opera
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit
vlna?

c. Viginti solidis
Flandricis.

B. Nimio iudicas.

c. Non equidem facio,
fieri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.

B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam care non emero.

c. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.
Spero te mihi
auspicatum fore.

Alleman.

vnd auch schlimmeren.
Thut es nicht alles auff/
ich hab ihn
bereit gesehen.

c. Es schadet nicht/
der es auff gewickelt hat/
tan es widerumb zu legē:
Jungen arbeit
rechent man für nichts.

B. Was soll mich dessen
die Ek kosten?

c. Zwenzig Schilling
groß.

B. Ihr lobts zu thewr.

c. Nein ich fürwar/
dann es ist nicht möglich
das bessers
möß gefunden werden/
noch das von schönerer
Farb sey.

B. Ihr möcht sagen
was ihr wolt/
ich aber will
so vtel nicht geben.

c. Was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe /
vnd von euch
etwas löse.
Verhoffe ihr werden mir
gut Bist bringen

& de pire aussi.
Ne le desployez pas tout
i'en ay eu
la veuë.

e. Il n'y a point de danger,
celuy qui l'a desployé
le reploira bien:
Peine de vilain
est pour rien contée.

B. Que m'en coustera
la verge?

C. Vingt sols
de gros.

B. Vous le faites trop.

c. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouuer
de meilleur,
ni de plus belle
couleur.

a. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.

C. Qu'on voulez vous
donc bailler?
afin que ie vende
& que ie soye
estrené de vous.
J'espere que vous
m'apporterez bõ heur.

Et anche peggiori.

Non lo spiegate del tutto
per che ne ho
gia hauuto la Vista.

c. Non ci é pericolo,
colui chi l'ha dispiegato
bene lo piegato:
Trauaglio dischiauo
si conta per nulla.

B. Quanto mi costera
la verga?

C. Venti soldi
de grossi.

B. Troppo domandate.

C. Non fo certo,
impossibile é
trouarne
del migliore,
ne di piu bel
colore.

B. Voi dite che
chio che volete,
ma non ve ne
daró tanto.

C. Quanto ne volete
dare?
a fin ch'io posso venderlo
& riceuere
da vos la bona manu.
Spero che mi
portarete bona fortuna.

Latin.

B. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam,
num habiturus sum?

C. Minimè sanè,
non possum
eo pretio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quàm tu licitaris:
plus æquo dāni facerè.

B. Quanti indicas
ambas partes?
idque
vno verbo.

C. Vis vno
verbo dici?
solues
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum instar sit,
ne obolum quidem
hinc subduxeris.

B. Minimè verò,
percarus es,
eloquere summūpreciū
neque me
diu detineas.

Alleman.

B. Ich will euch da für
siebenzehn Schilling ge-
mit einem Wort/ (ben
soll ichs haben?

C. Nein zwar/
ich kan es nicht
vmb das Geld
verkauffen:
das wisset ihr wol/
man darffs euch
nicht sagen.
Es gestehet mich mehr
als ihr mir bletet:
ich verlohre zu vil daran.

B. Wie hoch schezet ihr
die zwey Stück zusammen?
vnd laßt vns
mit ein Wort machen.

C. Wolt ihr
nur mit ein Wort
ihr solt dafür bezahlen
zwey vnd dreissig Pfunde
ein Wort so viel
als Hundert/
ihr sollet nicht
etnen Pfening mehr ab-

B. Nein nein/ (stehen
ihr seind viel zugenaw/
sage mir mit einem Wort
vnd haltet mich so lang
nicht auff.

B. J'en bailleray
dix sept souls
tout en vn mot.
l'auray-ie?

C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris :
vous le sçauiez bien,
il ne le vous faut
point dire,
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.

B. Combien faites vous
les deux pieces ensēble?
& n'ayons
qu'vne parole.

C. Ne voulez vous
qu'vn mot ?
vous en payerez
trente deux liures:
autent à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas vne maille.

B. Non non,
vous estes trop cher,
dites moy le dernier
& ne me faites pas (mot
tant demourer,

B. Vene darò
di sette soldi
in vna parolla,
potrò hauerlo?

C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dirlovi,
piu mi costa
che non in offerette:
troppo ci perderei.

B. Quanto domandate
de tutte due le pezze insieme?
& che non habbiamo
ch'vna parolla.

C. Non volette
che vna parolla?
ne pagarete
trenta due lire:
tanto in vna parolla
che in cento,
è non sel darci
à manco d'vna maglia?

B. Non non,
sette troppo caro,
ditte il vltimo prezzo,
& non mi fatte
tardar qui tanto,

Latin.

c. Domine mi,
iam dixit tibi:
homo sum multorum in
vededo verborum insolens
non possum
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

b. Quando te obligasti
vno verbo,
alio nobis
eundem est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

c. In quod liber,
Deo auspice,
quære tibi quod ex vna
malo alium (sit:
nonnihil lucri
facere,
quã me damnomultari.
Ceterum hoc vnum
tibi confirmare possum,
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Antuerpiæ vrbis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat.

Alleman.

c. Herr/
ich habs euch gesagt:
ich bin ein Mann
von einem Wort /
ringer kônt ich
es nicht geben/
wenn ich daran nit wolte:
Schaden leiden.

b. Wenn ihr dann an ein
Wort gebunden seind/
so müssen wir
anderstwohin gehen/
dann ihr
ewer Waar
aus der maß anschlaget.

c. Gehet wohin es euch ge-
ht Gottes namen/ (Ihebt
suchet ewer bestes:
es ist mir liebe
das ein anderet
daran gewinne/
dan das ich verlieren soll.
Aber dis kan ich euch
zusagen/
wann ihr werden
gehen
in alle Kräms
in Antorff/
so werdet jr nicht befinden
das einer euch so bietet/
als ich thue.
Dannoch.

C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'une parolle,
ie ne le
pourroye bailler à
si ie n'y (moins
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes hō-
d'un mot, (me
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison.

C. Allez où il vous plaira
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux:
i'ayme mieux
qu'un autre
y gaigne,
que si i'y perdoye.
Mais ie vous puis
asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anuers,
vous ne trouuerez
pas tel offre,
que ie vous fay;

C. Signor,
Se lo ho detto:
son homo
d'una parolla,
non lo
potrei dar à meno,
saluo s'io ci volesse
perdere.

B. Poi che sette homo
di poche parolle,
bisogna
che andiamo altrove,
perche demandate
fuor di ragione
della vostra roba.

C. Andate la doue vi piace
col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio:
hò piu acaro
ch'uno altro
ci guadagni,
che io ci perda.
Ma bon vi assicuro
d'una cosa,
che quando
andarete
per tutto le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete un
tal pretio,
come io vi fo:

Latin.

- attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis pretium meum.
- a. At isto pretio
nos deterremur.
- c. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.
- b. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest,
Deum tibi precor pro-
benè vale. (pitium,
- c. Ut vobis sanè videtur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addi-
faciliùs (cere,
extorqueretis
quàm quiuis mortaliù,
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
- d. Abeunt,
abierunt.
- c. Eant,
sive abeant:
cum ad lassitudinem
circumcurauerint
toto foro,

Alleman.

- Dannoch wann ihr
nicht bessers findet/
so kompt wider/
ihr wißt nun wie ichs gebe.
- b. Ewer geben ist nicht
für vns.
- c. Wolan/
in ewerem dienst/
ihr wissen
was ihr zu thun habt.
- b. Nun wotan/
weil wir
nicht können eins werden/
so behüt euch Gott/
vnd lebt wol.
- c. Was euch hterinn gefelt/
so ich könte
bessern Kauff lassen/
so solten ihrs
so gering haben
als jemand in der Welt/
auch von
des wegen het euch
an mich gewisen hat.
- d. Sie gehen hntweg/
sie sind hinweg gangen.
- c. Laß sie gehen/
laß sie lauffen:
wann sie des lauffend
am Marck
werden müß sein.

toutesfois si vous
ne trouuez mieux,
retournez:
vous sçavez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,
à vostre commandemēt,
vous sçavez
ce q̄ vous avez à faire.
B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouuons accor
à Dieu: (der,
ie me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouuoy
laisser à m̄ indre pris,
vous l'aurez
aussi tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
a enuoyé vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand ils auront
couru leur saoul
parmy la foire,

tuttavia
non trouando di meglio,
ritornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostro prezzo non fa
per noi.
C. Ben,
à vostro comando,
sapete quello
c'hauete da far.
B. Or suo,
per che
non si possiamo accordare,
ad io:
me raccomando.
C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo à manco,
l'hauereste
cosi presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.
D. Se ne vanno,
son partiti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno
transcorse à lor voglia,
tutto il mercato,
L ij

Latin.

læti ac
alacres
ad nos reuertentur.

E. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona :
si eam amittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pari precio :
percontemur,
si quadraginta solidos
velit decidere.

Nū eā accepturi sumus?

C. Ita prorsus,
si quā mihi fidem habes,
neque
te pœnituerit.

D. Here,
redeunt.

C. Optati
aderunt,
si quidem pecuniā attu-

B. Quæso, (lerint.
ne committe
vt diutius obambulem?
ecquid placent
triginta libræ
pro ambabus partibus,
vt disceptādi finē facia-
(mus?

Alleman.

so werden sie
wol
wider kehren.

E. Herz/
mich dunckt
der Sammat
sey gar gut/
so wir ihn lassen gehen/
so werden wir nicht bald
dergleichen finden
für denn pretz :
lasset vns fragen/
ob er wölte lassen abhebe
die vierzig Schilling.
Sollen wirs nehmen?

C. Ja/
wann ihr mir das Glaube
vnd das soll euch nicht
gerewen.

D. Meister /
sie kommen wider.

C. So sollen sie
willkôm sein/
wann sie Geld mit bringen.

B. Lieber
last vns
doch nicht lenger vmbgehn
wolt ihr dreissig
Pfund haben
für die zwey Stuck/
ohn etnig weiter dingen?

ils seront
bien aise
de retourner.

E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement de tel
pour le pris :
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous ?

C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.

D. Mon Maistre,
ils retournent.

C. Ils seront
les biens-venus,
s'il apportét de l'argét.

E. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente liures
de deux pieces
sans plus barguigner ?

faranno
allegri
di ritornar.

E. Signor,
parmi
che quel Veluto
sia molto bono,
eg' rifiutandolo,
agevolmente non trovare-
mo simile (mo
per il prezzo:
domandiamli
se vuol leuar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi ?

C. Si,
se me credete
non ve ne
pentirete.

D. Padrone,
ritornino.

C. Saranno
li ben venuti,
s'egli portano danari.

E. Vi prego,
non ci facciate
piu spassaggiare,
volette haver
trenta lire
della due pezze
senza piu parole ?

L. liij

Latin.

argentum tibi
numerabitur.
c. Molesti sane
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat:
nunc age
metiamur.
B. Minimè verò,
ego pro mēsurato duco,
in tua fide
lubens acquiesco:
cape, en tua pecunia.
c. Hic Angelotus
minutulus est.
Hic Solatus
iniusti ponderis est.
Hæ partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis
Hic coronat⁹ Flādric⁹
non est vsu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cusus est.
Hic dalerus non est
puri argenti.
Hi regales Hispanici
sunt adulterini

Alleman.

so wollen wir euch
Gelt zehlen.
c. Fürwar ihr seind
unbillich/
ihr fragt nit es darnach/
ob ich schaden leide/
oder Gewinn habe/
das gilt euch eben gleich:
nun nun/
lasts ons messen.
B. Nein nein/
ich halts vor gemessen/
ich trawe euch
daß wol zu:
haltet auff hier ist ewet
c. Dieser Engellott. (Gelt.
ist viel zu klein.
Diese Sonnentron
ist zu leicht.
Diese Stuck für zehen
Schilling seind beschnittē
Diese Ducat
ist nicht gewichtig.
Diese Flāmmische Cron
ist nicht gangbar.
Dieser Real
ist von schlechtem Gold.
Dieser Zahler ist
kein gut Silber.
Diese Spanische Real
seind nicht von guter

& nous vous conterons
argent.

c. Certes vous estes
importuns,
vous ne vo^s souciez pas
si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout vn:
or sus sus,
mesurons le.

b. Non, non,
ie le tien pour mesuré:
ie m'en fie
bien en vous:
tenez, voila vostre argēt.

c. Cest Angelot
est trop court.
Cest escu au soleil
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sont rognées.
Ce ducat
n'est pas de poids.
Cest escu de Flandres
n'est pas de mise.
Ce real
est de bas or.
Ce daler n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espaigne
ne sont pas

Et vi conteremmo
danari.

c. In vero
sette importuni,
non vi curasse,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi é tutt'vno:
or sus sus,
mesuriamo.

b. Non, non,
io il tengo per mesurato:
mi fido
di voi:

pigliate li vostri danari.

c. Questo Angelotto
é troppo picciolo.
Questo scuto del sole
é troppo leggiero.
quelle piezze de dieci
soldi sono tofate.
Questo ducatto
non é di peso.
Questo scutto di Fiandra
non é valutato.
Quel reale
é di basso oro.
questo d'alaro
non é di bono argento.
Quelli reali di Spagna
non sono

L. iij

Latin.

ac vitiati.

a. Perdifficilis es
in accipienda pecunia,
id si præscissem,
etsi mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non herclè
eas accepturus
eram.

c. Mi domine,
tuæ optionis est, (tere
eas vel accipere vel mit
nō tantū mihi lucri ad-
ferūt, vt vel iniustipōde
ris pecunia accipiēdasit
vel quæ expēdi nequeat

b. Equidem eam
neque percussi,
neque arrosi.

c. Facile istud credo,
at ego id
præstare nequeo.

a. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi
ex animi tui sententia.

c. Hic solidus
adulteratus est.

a. Affligito eum
huic postea.

Alleman.

agerterten.

b. Ihr seind gar wunderlich
Gelt zuempfangen/
hette ich das gewußt
wann ihr mit (wollen
ewere Waar hettet geben
vmb zwenzig Pfund/
warlich
ich wolte sie nicht
darfür genommen haben.

c. Herr/
es stehet bey euch/
nemens oder lassens:
ich hab so grossen gewin
nicht daran/das ich solle
zu leicht Gelt nemen/
oder welschs nit gägbar ist

b. Ich hab es warlich
nicht geschmidet/
noch beschrotet.

c. Das Glaub ich wol/
aber ich wuste nicht
was ich damit thun sollte.

b. Hie nemmet
meinen Beutel
vnd bezahle euch
ewers gefallens.

c. Dis ist
ein böser Schilling.

a. Nagelt ihn
an den Pfaffen.

de bon alloy.
 B. Vous estes bien difficile
 à receuoir argent,
 si i'eusse sceu cela,
 quand vous m'eussiez
 vëdu vostre marchandise
 pour vingt liures,
 veritablement
 ie n'en eusse point
 voulu.
 C. Monsieur,
 il est à vostre choix
 de le prëdre ou le laisser:
 ie n'y gaigne pas
 tant, que ie doive
 prëdre de l'argent court,
 ou qui ne soit de mise.
 B. Vrayement ie ne l'ay
 pas forgé,
 ny rogné.
 C. Je le croy bien,
 mais ie n'y scauroye
 que faire.
 B. Tenez,
 voylà ma bourse,
 payez vous
 à vostre contentement.
 C. Voilà vn sol
 qui est faux.
 B. Attachez le
 à ce posteau.

di bona lega.
 B. Sette fastidioso
 nel riceuer danari,
 s'io hauiſſe ſaputo queſto,
 ancora che m'aureſſi
 dato la Voſtra mercantia
 per venti lire,
 in vero
 che non la
 domandauo per il prezzo.
 C. Signor,
 è in Voſtra elezione
 de pigliar la ode laſciarla
 non ci guadagno
 tanto, che io debba
 pigliar danari leggeri,
 et chi non ſpendere ſi.
 B. In vero io non li ho
 battuti,
 ni roſati.
 C. Ben lo credo,
 ma non ne poſſo
 far altro.
 B. Pigliate,
 ecco la mia borſa,
 pagateui
 à Voſtro contento.
 C. Vidette là vn ſoldo
 che è falſo.
 B. Attacatolo
 a queſto poſtaſtro.

Latin.

- c. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit,
ita clauo transfixas
vt hic est.
- b. Minimum hinc
esset periculi.
Verum age,
num satis tibi factum est?
- c. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quæ penes me est,
seu in diem emerevelis,
seu præsentem pecunia.
- b. Ago gratias domine.
Heus baiule, hanc
farcinam tergo excipe,
eamque defer
in diuersorium meum.
- f. Ignoro vbi
hospitio excipiaris,
mi domine.
- b. Ad interfigne leonis au
in platea Cameria, (rei),
ac iube
apparari
prandium,

Alleman:

- c. Das soll geschehen/
bringet mir den Hammer/
vnd einen Nagel her-
Ich wolte
das des jentigen Ohren
der ihn geschlagen hat/
so angeschlagen weren
als dieser Schilling:
- b. Da soll nicht viel
angelegen sein.
Wolan/
seind ihr zu frteden?
- c. Ja Herr:
ich dancke euch/
vnd sparet nichts
das ich habe/
sey wol ohn Gelt/
als mit Gelt.
- b. Danck habet Herr.
Tagelöhner nimb das
auff deinen Rucken/
vnd trag es
in mein Heerberg
- f. Ich wets nicht
wo ewere Heerberg ist/
Herr.
- b. Zum Guldeneu Löwen/
in der Cammerstrassen/
vnd sag
man soll das Essen
fertig machen!

c. Il sera fait,
apportez moy le mar-
& vn clou. (teau
le voudroye
q̄ les oreilles de celuy
qui l'a coigné
fussēt aussi bié clouées
comme il est.

B. Il n'y auroit point
de danger.
Orsus,
estes vous content?

c. Ouy monsieur:
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que i'aye,
aussi bien sans argent,
qu'avec argent.

B. Grand mercy sire.
Porte faix, chargez cela
sur vostre dos,
& le portez
en mon logis.

F. Je ne sçay
où vous estes logé,
monsieur.

B. A l'enseigne du liō d'or,
en la rue de lachambre,
& dictes
qu'on appreste
le disner,

c. Così sarà fatto,
portatemi il martello
con vno chiodo.
Vorrei
chel'orechie di colui
chi l'a battuto,
fossero così ben attaccate
come egli è.

B. Nulla
importerebbe.
Orsus,
siete contento?

c. Sì signore:
Vi ringrattio,
non spariate cosa
ch'io habbia,
così senza danari.
come con danari.

B. Veneringratio patron mio.
Fachino, caricate questo
su le vostre spalle,
& portatelo
alla mia hosteria.

F. Non so
dove setto logiato,
signor mio.

B. Alla insegna del lion d'oro,
nella strada de la camera,
& dite
ch'apparecchino
il disnare,

Latin.

- mox enim
adfuturi sumus.
- C. An coememus
vnā aut alteram pupam
nostris filiolis?
- E. Tu emito
vtrique nostrūm.
- B. Agedum hospita,
est quod prandeamus?
- G. Lauate
vbi visum erit,
& accumbite.
- B. Cura insterni (stros:
& infrenari equos no-
oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.
- C. Agē erecti
prandeamus.
Eamus.
- I. Subducamus rationem
domine hospes,
quantum debemus?
- H. Debetis,
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.
- B. Accipe,
fatin' hoc tibi est?
- H. Etiam domine.
- B. Vbi est ancilla?

Alleman.

- Dann wir wollen
als bald da setn.
- C. Sollen wir ein Popp
oder zwei kauffen
für unsere Kinder?
- E. Kauffe
für vns beyde.
- B. Ja Würteln/
sollen wir Essen?
- G. Waschet euch
wann ihr wollt
vnd setzet euch.
- B. Lasset unsere Pferd
Satteln vnd Zaumen/
wir solten jetzt allbereit
zwo Meil wegs
von hinnen sein.
- C. Fort lassen vns
stehend Essen.
Lasset vns gehen
- E. Lassen vns Rechnen
Iteber Wirde/
was seind wir schuldig?
- H. Ihr seind schuldig
vier Schilling
vnd sechs Pfennig
für Mann vnd Pferd.
- B. Nemmen htn/
setnd ihr zu frieden?
- H. Ja Herr.
- B. Wo ist die Wage?

- car nous serons là
incontinent.
- E. Acheterons nous
vne poupette ou deux
pour nos enfans?
- B. Achetez en
pour nous deux.
- B. Et bien hostesse,
dinnerons nous ?
- G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.
- B. Faites seller
& brider nos cheuaux,
nous deurions desia
estre à deux lieues
d'icy.
- C. Sus, dinons
tout debout.
Allons.
- E. Contons
mon hoste,
que devons nous ?
- H. Vous deuez
quatre sols
six deniers
homme & cheual.
- B. Tenez,
estes vous content?
- H. Ouy monsieur.
- B. Où est la chambriere?

- che subito*
ci faremo.
- C. *Compraremmo noi*
un bambino o doi
per nostri putti?
- E. *Compratene doi*
per noi.
- B. *Ben hostessa,*
dinaremmo noi ?
- G. *Lauateui quando*
vi piaccia,
et assentateui.
- B. *Fatte sellar (striaualli:*
et mettre la briglia a no
deueriamo esser lontani
gia due leghe
de qui.
- C. *Via, mangiam*
in piedi.
Andiamo.
- E. *Contiamo*
messer l'hoste,
che vi debbiamo?
- H. *Donette*
quattro soldi
sei danari
homo et cauallo.
- B. *Pigliate,*
sette contento?
- H. *Si signore.*
- B. *Doue è la fantesca?*

Latin.

Accipe amica mea,
istud aciculis infumes.
Puer adducito huc
equum meum.
num probè curatus est?

I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariorum defuit.

B. En tibi
congiarium,
vt sum pollicitus,
mei vt
aliàs
memineris.

I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas hospitio
quoties hac iter habebis
nam nõ minus cõmodè
ac liberaliter
hic excipieris,

quàm in quouis diuer-
Antuerpiano. (sorio

B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cū altero
commutauero.

Alleman.

Stehe da mein Freundlin
ntm̄ dir für Trinckgelt.
Hausknecht. führe
mein Pferd her/
hastu es auch wol versehẽ.

I. Ja Herr/
es hat kein mangel
gehabt.

B. Siehe da nimm
Trinckgelt/
wie ich dir verheissen hab/
die vrsachen das du
auff ein ander mahl
meiner gedenckst.

I. Habt grossen danck
Herr/
ihr werden mich jederzeit
bereit finden
euch zu dienen:
sparet die Herberg nicht
wann ihr her kommen/
dann ihr da
so wol gehalten
vnd euch gedient werden:
als in einer Herberg (so
die in Antorff sein mag/)

B. Ich hab es so befonden:
ich will sie etner andern
haben nicht endern.

Tenez, m'amie, (gles.
voilà pour vos espin-
Valet, amène icy
mon cheval,
l'as tu bien pensé ?

I. Ouy monsieur,
il n'a eu
faute de rien.

B. Tien voy là
ton vin
comme ie t'ay promis,
à fin que tu
te souviennes de moy
vne autre fois.

I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouuerez
toujours prest
à vous faire seruice:
n'espargnez pas le logis
quand vous passerez,
car vous y serez
autant bien traité
& serui,
qu'en logis
qui soit en Anuers.

B. Je l'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray point
pour vn autre.

*Pigliaste sorella,
la benandata.*

*Garzone, mena qui
il mio cavallo,
l'ai tu ben trattato?*

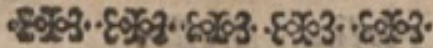
I. *Signor se,
non l'è
mancato nulla.*

B. *Piglia la
per il vino,
come ti hauea promesso,
a fin che
in altra volta
tu ti ricordi di me.*

I. *Grand mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à farui seruitio:
et non sparciate l'hosteria
quando ci passateste,
perche vi sarete
cosi ben trattato,
et seruito,
come in qualsi voglia altra
di Anuersa.*

B. *Così lo hà trouato:
et non la cambierà
per vn' altra.*

Latin.



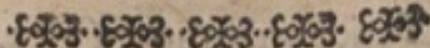
Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
nouem, decem, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim
sexdecim, septemdecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (nouem,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,
quinquaginta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centena millia.

*De diebus heb-
domadis.*

Dies dominicus,
dies lunaris, (vialis,
dies martis, dies mercu-
dies Iouis, dies Veneris,
sabbatum. Hebdomas,
vnus dies,

Alleman.

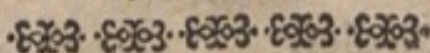
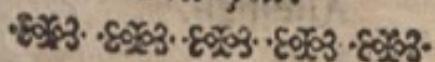


Die Zal.

Eins/zwey/drey/vter
fünff/sechs/
sieben/acht/
neun/zehen/eylffe/
zwoylffe/dreyzehen/
vterzehen/fünffzehen/
sechzehen/siebenezehen/
achtzehen/neunzehen/
Zwenzig/
eins vnd zwenzig/
zwey vnd zwenzig/
drey vnd zwenzig/
Drenssig/vterzig/
fünffzig/sechzig/
siebenzig/achtzig/
neunzig/Hundert/
Tausent/zehen tausent/
hundert tausent.
Millton.

Die Tag der Wo-
chen.

Sontag/
Montag/
Dienstag/Mittwoch/
Donnerstag/Freytag/
Sambstag/ein Wochen.
ein Tag.



Le nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,
dix huit, dix neuf,
Vingt,
vingt & vn,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.

Les iours de la
semaine.

Dimanche,
Lundy,
Mardy, Mecredy,
Ieudy, Vendredy,
Samedy. Vne semaine,
vn iour.

Il numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, diece, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diciasette,
diciotto, dicienoue,
Vinti,
Ventuno,
Ventidue,
Ventitre,
Trenta, quarante,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, diece mila,
centa mila,
Misione.

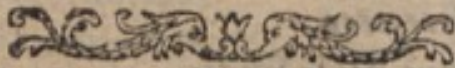
I giorni della set-
timana.

Dominica,
Lunedì,
Martedì, Mercoledì,
Giovedì, Venerdì,
Sabato. Vna settimana,
vn giorno.

M

Latin.

octo dies,
quindecim dies,
mensis, annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.



Octauum Caput.

De ratione conscribendi
epistolas, literas
obligatorias,
& apochas.

*Forma scribendi epistolam
ad amicum.*

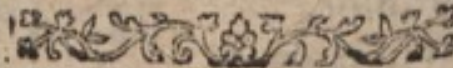
Superscriptio.

*Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antuerpia
in excelsa platea,
proxime scutum aureum.*

Venerande
& amantissime pater,
commendo me

Alleman.

acht Tag/
fünffzehen Tag /
ein Monat/ein Jahr/
ein halb Jahr/
ein Termeln.



Das VIII. Capittel.

Wie man soll Lehrē machen
Mistruen/Conuention/
Obligation/
vnd Quitantzen.

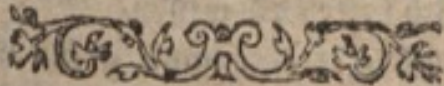
Ein mistruē zu schreiben ahn
seinen freunde.

Überschrifft.

An
meinen lieben
Vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff
in der hohen Strassen,
nechst beym gulden
Schilt.
Ehrwürdiger
vnd herzlichster Vatter/
ich erblege mich

François.

huit iours,
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demy an,
vn terme.



Le VIII. Chapitre,

Pour apprendre à faire
missiues, conuentions,
obligations,
& quitances.

Vne missiue pour escrire
à aucun amy.

La superscription.

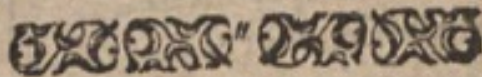
*Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
voignant l'escu d'or.*

Treshonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande

Italien.

50

*otio giorni,
quindici giorni,
vn mese, vn anno,
mezzo anno
vn termino.*



Il VIII. Capitol.

*Per imparare a face
lettere missiue, contratti,
oblighi,
& chitanze.*

Vna lettera per scriuere
ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro de Barlamonte,
habitante in Anuersa
nella strada alta,
presso allo scuto d'oro.

*Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando*

M ij

Latin.

quàm possum humillimè
 tuæ beneuolentiæ,
 atque itidè
 charissimæ
 meæ matri.
 Certiorem te facio
 me bellè valere,
 Dei benignitate:
 sed hoc te scire velim,
 chare pater, me teneri
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur:
 nam tibi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepi responsum,
 id quod
 vehementer miror,
 cùm nesciam
 quid in causa esse possit.
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum sollicitus,
 metuens
 ne quid aduersi
 vobis acciderit.
 Precor te igitur
 amantissime pater,
 ne me
 diutius patiaris.

Alleman.

gantz demüti,
 in eweren guten willen/
 vnd gleichfals
 meiner allerliebsten
 Mutter.
 Ich lasse euch wissen/
 das ich frisch vnnnd gesund:
 Gott sey gelobt: (bin.
 aber ich wolt das ihr wisten
 lieber Vatter/das ich
 grosse Begierd hab
 zu wissen/
 wie es mit euch stehet/
 dann ich hab
 euch geschrieben
 zwen oder drey mahl/
 aber noch nye
 kein antwort bekommen/
 welches mich
 sehr verwundert/
 dieweil ich nicht wisse
 was die vrsach sey.
 Darumb trage ich
 grosse sorg für euch/
 vnd fürchte
 das etwan ein vnglück
 euch begegnet sey.
 Derhalben bit ich euch,
 lieber Vatter/
 das ihr mich nicht
 lenger lassen wollet.

tres humblement
 à vostre bonne grace,
 & aussi semblablement
 à ma
 tresaimée mere.
 Sachez que ie suis
 en bonne prosperité,
 Dieu en soit loué:
 mais sachez aussi,
 cher pere, que i'ay
 grand desir
 de sauoir
 comment il vous est,
 car ie vous ay
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle responce,
 dont ie suis
 fort esmerueillé,
 ne sachant
 d'où cela peut venir.
 Pourtant ay ie
 grand soing de vous,
 craignant grandement
 qu'aucune aduersité
 vous soit aduenue.
 Je vous prie donc
 mon cher pere
 que ne me vueilliez
 laisser plus longuement

humilmente
 alla Vostra buona gratia,
 & parimente
 alla mia
 cara madre.
 Sapiate chio sono
 in prospero stato,
 Dio ne sia lodato:
 ma sapiate anche,
 caro padre, ch'io ho
 gran desiderio
 di sapere
 come sia con Voi,
 per ch'io ho
 scritto
 due ò tre lettere,
 ma non ho ancora
 hauuto risposta alcuna,
 del che ne resto
 molto marauigliato,
 non sappendone
 la cogione.
 Per questo ho io
 gran cura di Voi,
 grandemente temendo
 che qualche disgratia
 Vi sia auenuta.
 Pregouo adunque
 mio caro padre,
 de non lasciarmi
 piu longamente

Latin.

esse sollicitum :
 sed oro te,
 per amorem tuum
 erga me,
 ut velis me
 per literas certiolem face-
 de rebus tuis (re
 per hunc tabellarium,
 aut quemcumque alium
 primum reperias.
 Scire te velim
 & illud mi pater,
 multum
 mihi opus esse
 tribus aut quatuor caro-
 ad res (leis,
 mihi necessarias:
 quos te oro
 ut mittere
 mihi velis
 per hunc tabellarium:
 ne verò existimes, quæso,
 me expendere pecuniam
 meam inutiliter,
 reddam enim tibi
 rationem
 expensorum omnium
 quæ mihi
 misisti.
 Præterea tuam
 humanitatem oro,

Alleman.

in dieser sorg :
 sondern ich bitt euch
 umb alle ewere liebe
 die ihr zu mir tragen/
 daß ihr mir
 wöllen schreiben
 von eweren sachen/
 bey zeitgern diß
 oder bey dem Ersten
 denn ihr finden werdet.
 Wißet auch
 lieber Vatter/
 daß ich sehr
 vonnöhten hab/
 drey oder vier Gulden/
 mir zu helffen
 in meiner noht:
 welche ich euch bitte
 daß ihr mir sie
 senden wölet
 bey zeitgeren dieses: (nen
 ich bit aber/wöllen nit me
 daß ich verzohre mein
 Gelt vnnützlich/
 dann ich will euch
 Rechnung thun
 von allem Gelt
 daß ihr mir
 geschickt habt.
 Weiter bit ich freundlich
 bey ewerem guten will/

en ce soucy:
 mais ie vous prie,
 sur tout l'amour
 que me portez,
 qu'il vous plaise
 me r'escire
 de vostre estat
 par le porteur de ceste,
 ou par le premier
 que vous trouuerez.
 Item sachez
 cher pere,
 que i'ay
 grandement à faire
 de trois ou quatre florins,
 pour m'en aider
 en ma n'ecessité:
 ie vous prie
 que me les
 vueilliez enuoyer
 par le porteur de ceste:
 & ne vueilliez penser
 que ie despende mon
 argent inutilement,
 car ie vous
 rendray comte
 de tout l'argent
 que m'auetz
 enuoyé.
 Il vous plaira aussi
 de vostre bonne grace,

in questa pena:
 ma vi prego,
 per quello amore
 che mi portate,
 che vi piaccia
 scriuermi
 d'el Vostro stato,
 per il laror di questa,
 ò per il primo
 che trouerete.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 ch'io hò
 gran bisogno
 di tre o quattro fiorini,
 per scuirme
 nella mia necessitá:
 Vi prego
 di volerme
 mandare
 col portator di questa:
 ne vogliate pensare
 ch'io spendi i miei
 danari inutilmente,
 per ch'io
 vi darò conto
 di tutti i danari
 che m'haute
 mandati.
 Vi piacera ancora
 di gratia,

M iiii

Latin.

vt me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quàm quòd precor
Deum Opt. Max. vt te per
suam clementiam
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barlemont,
filius tui amantissimus,
habitans Brugis,
in foro
ad insigne Coronæ.
Primo die Maij
anno Domini nostri (mo
millesimo, quingentesi-
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili
accepi
decimo die Maij
literas iuas,
datas primo die
eiusdem mensis,
ex quibus

Alleman.

das jr mich komendiren wolt
bey allen vnsern Freunden.
Nicht mehr
auff dis mahls
dann
ich bitte Gott das er euch
durch sein Barmherzigkeit
alleszeit frisch vnd gesund
erhalten wölle.
Von mir Hans
Barlemont/
ewer wirtiger Sohn/
wonent zu Bruck/
auff dem Markt
zu der Kronen.
den ersten Tag Mey/
im Jahr vnser Herrzen
Tausent/ fünffhundert/
siebenzig vnd fünff/
ewer allzeit
dienstwiltiger.

Antwort.

Mein lieber Sohn
ich hab empfangen
denn zehenden Tag May
deine Brieff/
geschriben den ersten
desselben /
auf welchen

me recommander
à tous nos amis.
Non autre
pour le present,
finon qu'à
Dieu plaise par
la misericorde
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont
vostre humble fils,
demeurant à Bruges,
sur le marché
à la Couronne.
Le premier iour de May
en l'an de nostre Seigneur
mille cinq cens
septante & cinq,
tousiours prest
à vostre seruice.

Response.

Mon cher fils
i'ay receu
le dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit,
par laquelle

recommandarmi
à tutti nostri amici.
Non altro
per hora,
senon ch'io
prego l'dio che per
sua misericordia
si mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giovanni
de Barlamonte,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
sul mercato
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anno del Signore,
mille cinquecento
settanta cinque,
sempre pronto
al seruitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
hó riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto,
per laquale

Latin.

cognoui,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle
vt sese habeant res nostrę.
Tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas literas:
sed id certo scias velim,
me
nullas alias accepisse,
pręter has.
Fueram ad te
sępius scripturus,
sed non potui
inuenire tabellarium,
cui darem literas:
tum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te pręscribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei benignitate.
Mater tua
laborauit morbo
duos aut tres dies,

Alleman.

Ich verstanden hab/
das du gesunde bist/
welches mir
angenen ist/
vnd das du
mit grossen verlangen
begerest zu wissen
wie es vmb vns stehe.
Auch das du mir
geschickt habest
zwen oder drey Brieff:
aber wisse entlich/
das ich kein andere
empfangen hab/
dann diesen.
Ich wollt dir
offtmals geschrieben haben/
aber ich hab keinen Boten
finden können/
den ich die Brieff geben hette:
darzu auch
hab ich nichts gehabt
das von nöten were /
dir zu schreiben.
So viel vns
angehet/
sind wir frisch vnd gesunde/
Gott sey lob.
Dein Mutter/
ist Kranck gewesen
zween oder drey Tag/

i'ay entendu
 que vous estes sain,
 ce que
 m'est agreable,
 & que vous auez
 grand desir
 de sçauoir
 comment il nous est.
 Aussi que vous
 m'auuez enuoyé
 deux ou trois lettres :
 mais sachez certes,
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que ceste derniere.
 ie vous eusse
 souuent escrit,
 mais ie n'ay
 trouué nuls messagers,
 pour enuoyer les lettres :
 & aussi
 ie n'ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 de nostre estar,
 nous sōmes tous en santé
 Dieu soit loué.
 vostre mere
 à esté malade
 deux ou trois iours,

ho inteso
 che sete sano,
 il che
 mi piace,
 & che hauete
 gran desiderio
 d'entendere
 come siamo.
 Di piu
 m'hauete mandato
 duo o tre lettere :
 ma sapiate per certo,
 ch'io d'altra non
 ho receuuto,
 che questa sola.
 Io vi harei
 scritto spesso,
 ma non ho
 trouato alcun messagero,
 per mandar la lettera:
 ne anche
 ho hauuto
 cosa d'importanza
 da scriuermi.
 Circa
 al nostro stato,
 noi siamo tutti sani
 lodato sia Dio.
 La vostra madre
 è stata male
 per due o tre giorni,

Latin.

sed ea nunc
 conualuit
 beneficio Dei.
 Mitto tibi
 per hunc tabellarium
 quatuor aureos carolos,
 tu vide
 ne expendas
 inutiliter,
 quod sanè
 turpe fuerit,
 cùm ego eos magnis
 laboribus comparauerim,
 & sudoribus
 meis.
 Fac semper honestè viuas,
 & sis frugi & studiosus:
 præcipuè verò,
 prudenter caue
 improborum consortium.
 Cœpisti
 non malè,
 sed nihil hoc profuerit,
 nisi
 tu perseueres.
 Nihil aliud hoc tempore,
 vale.



Alleman.

aber sie ist nuhn
 wider gesund
 Gott sey lob.
 Ich schicke dir
 bey diesem Botten
 vier Goldgilden/
 aber siehe zu
 das du sie nicht
 vnnützlich verchneest/
 welches fürwar
 vbel gethon were/
 diemell ich sie
 mit grosser arbeit /
 vnd schweiß meines Leibs
 erworben hab.
 Halte dich allzeit ehrlich/
 vnd sey fleissig:
 vnd vor allen dingen
 hüte dich wol
 vor böser Gesellschaft.
 Du hast redlich vnd wol
 angefangen/
 aber das wirdt nichts helfen
 es seye dann
 daß du verharrest.
 nicht mehr auff diß mahl/
 dann sey Gott befohlen.



mais elle est maintenant
 toute guarie,
 graces à Dieu.
 ie vous enuoye
 par ce messager
 quatre florins d'or,
 mais gardez vous bien
 de les despendre
 inutilement,
 ce seroit
 mal fait,
 car ie ie les ay gaigné
 à grand trauail,
 en la sueur
 de mon corps.
 Faites tousiours bien,
 & soyez diligent:
 & sur toute chose,
 gardez vous bien
 de mauuaise compagnie.
 Vous auez commencé
 raisonnablement bien,
 mais vous ne faites rien,
 si ce n'est
 que vous perseuerez.
 Non plus,
 à Dieu vous recõmande.



*ma hora .ll. ne è
 tutt'aguarita,
 la Dio gratia.
 Mandouì
 con questo messagero
 quatro florini d'oro
 ma guardateui
 di spenderli
 inuilemento,
 è saria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnato
 con gran fatica,
 nel sudore
 del mio corpo.
 fate sempre bene,
 & siate diligente:
 & sopra tutto,
 guardateui bene
 da mala compagnia.
 Hauete comenciato
 ragioneuolmente bene,
 ma voi non fate nulla,
 se non
 continuato.
 Non altro,
 mi vi raccomando à Dio.*



Epistola,

de admonendis debitoribus.

David amice non vulgaris
 saluebis
 plurimum:
 obsecro
 te,
 vt
 mihi mittas
 viginti aureos,
 quos mihi debes,
 quibus certe
 nunc maxime
 indigeo,
 vt cuidam soluam
 cui debeo,
 qui mihi
 valde molestus est
 die ac nocte:
 id ni esset,
 expectarem
 diutius,
 sed me necessitas
 vrget:
 accipies igitur
 hanc nostra excusationē.
 velim aliquando venias

Ein Brieff zuschreiben
 an seine schulder.
 ner.

David mein guter Freund
 ich wünsche euch
 viel guts:
 vnd bitte euch
 freuntlich/ (heit
 das ihr nach ewerer gelegen-
 heit
 mir schicken wöllten
 die zwentzig Gulden
 die ihr mir schuldig seind/
 dann gewißt ich
 ich hab ihr jez
 hoch vonnöten/
 einen Mann zu bezahlen
 dem ich schuldig bin/
 welcher mir sehr
 vberlegen ist
 Tag vnd Nacht:
 wo das nicht were/
 wolte ich wol
 lenger warten/
 aber die hohe noth
 dringet mich:
 darumb hatten
 mich entschuldiget. (kemen
 Ich wolt das ihr ein-mahl

Vne lettre,

pour escrire à ses
d. bteurs.

David mon bon amy
apres toutes
recommandations:
ie vous prie
amiablement,
qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les vingt florins,
que vous me deuez,
car certainement
ie les ay
grandement à faire,
pour payer vn homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy
bien encores,
mais grande necessité
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excusé.
Venez vne fois

Lettera,

per iscriuere alli suoi
debitori.

Messer David amico cariss.
recommandandomi
à voi:

pregoni
amoreuolmente,

di volermi

adesso mandare

li vinti fiorini,

che mi douete.

perche certamente

no ho

gran bisogno,

per pagare vn huomo

al quale io debbo,

il qual non mi lascia

risposare

ne di ne notte:

se ciò non fosse,

potrei bene

aspettare vn poco,

ma il gran bisogno

mi sforza:

però

tenete mi per i scusato.

Venite vna volta

Latin.

Antuerpian,
animi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
quæso nos certiores facias
de tua valetudine.
quod ad nos attinet,
benè valemus,
Deo gratia sit.
Oro te,
vt
rescribas
per hunc tabellarium:
& scito,
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis vt
in quacunque re
possimus
tibi gratificari,
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vulga-
accepi (ris,
litteras tuas.
quibus
petis,
vt tibi mittam.

Alleman.

gehn Antwofft/
euch zu erlustigen/
so köndten wir
mit gemach Reden
von vnsern sachen:
Ich bitte jr wöllen vns schre-
von etwerer gesuntheit. (ben
so viel mich antanget/
bin ich frisch vnd gesund
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch/
das ihr mir wölet
wider antwort schreiben
bey diesem Botten:
vnd wisset
so ihr
mich herbedörffen/
so sparet mich nicht/
warten
mir möglich ist
beget ich euch zu dienen/
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter Freund Rogiet
ich hab empfangen
etweren Brief/
in welchem
ihr begehren/
das ich euch schick

François.

iufques à Anuers ,
pour vous recreer,
fi pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Vueillez nous escrire
de vofre fanté.
Quant à moy, (tion,
ie fuis en bonne difpofi-
Dieu en foit loué.
Ie vous prie auffi,
que me vueilliez
efcrire refpofe
par ce meffager:
& fachez,
que fi vous
auez à faire de moy ,
ne m'efpargnez pas,
en tout ce
que me fera poffibile
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Refpofe.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
vofre lettre
par laquelle
vous mefcriuez,
qui ie vous enuoye

Italien.

97

fino in Anuerfa,
per rifferui,
cofi potemo all'hora
con agio ragionare
delle noftre facende.
Scriuete di gracia
dell'effet voftro.
In quanto à me,
farò,
la Dio gratia.
Vi prego ancora
di voler fcriuermi
in rifpofa
con quefto corriere:
et fappiate,
che hauendo voi
bifogno di me,
vi non ifparniarmi,
in tutto quello
ché mi farà poffibile
di far per voi.
Id dio refte con voi.

Rifpofa.

Ruggiero mio buono amico,
ho riceuuto
la voftra lettera
per laquale
mi fcriuete
ch'io vi mandi

N

Latin.

pecuniam,
 quam debeo,
 quod quidem facere
 hoc tempore
 nullo modo possum:
 sed mittam
 cum tardissime,
 intra dies octo
 sine vilo dubio:
 quidam enim
 qui mihi debet,
 promisit mihi
 daturum pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de quo ne sis
 sollicitus:
 quamobrem velim
 tantisper
 expectes:
 nec
 aegrè feras,
 hanc nostram
 moram:
 nam certò id scias velim
 aliter fieri
 non posse.
 Vale
 & salue.

Alleman.

das Gelt
 das ich euch schuldig bin/
 welches mir
 vnmüglich ist
 auff dis. mabt zu thun:
 aber ich wills euch schicken
 zum aller lengsten/
 innerhalb acht Tagen
 ohn einigen mangel:
 dann einer
 so mir schuldig ist/
 hat mir zugesagt
 Gelt zugeben/
 welches ich euch
 schicken will/
 darfür habe
 kein sorge:
 darumb bit ich
 wöllt so lang
 gedult haben:
 vnd wöllt nicht
 zürnen/
 daß ich euch
 so lang auffhalte:
 dann wisset warlich/
 daß es anderst
 nicht sein kan.
 Gott geb euch fröde
 ohne ende.

l'argent
 que ie vous doy,
 ce qui m'est
 impossible
 de faire maintenant:
 mais ie le vous enuoyeray
 tout au plus tard,
 dedans huit iours
 sans aucune faute:
 car vn homme
 qui me doit,
 m'a promis
 de me bailler de l'argent
 lequel ie vous
 enuoyeray,
 n'en ayez
 point de doute:
 pourtant vueillez
 si longuement
 auoir patience:
 & ne vueillez
 estre courroucé
 que ie vous fay
 si longuement attendre:
 car sachez de vray,
 qu'il n'en peut estre
 autrement.
 Dieu vous doint paix
 sans fin.

quei danari,
 ch'io vi debbo,
 il che m'é
 impossibile
 di far hora,
 ma ve li mandaro
 al piu tardi,
 fra otto giorni
 senza alcun fallo:
 perche vn huomo
 che me deue,
 m'ha promesso
 di dare danari,
 i quali vi
 manderò,
 ne di questo
 habbiate cura:
 pero vi piacera
 hauer
 tanto di pazienza:
 et non vogliate
 esser adirato
 ch'io vi faccio
 tanto aspettare:
 perche sapiate al certo,
 che non vi é
 altro remedio.
 Dio vi dia pace
 senza fine.

N. ij

Latin.

Alleman.

*Ratio soluendi alicui debi-
tum addita excu-
satione.*

Rogere mi amice
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam,
quod expectaueris
ita diu:
dolet mihi,
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam difficile sit
comparare pecuniam,
mirabile est.
Quamobrem velim
id æquo animo feras,
& remittas
mibi
obligationis chirographū
quod tibi dedi:
Vale.

Die man ein schuld begalen
soll/ mit einer entschul-
digung.

Mein guter Freund Rogler/
viel Glück vnd Heyl/
wünsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem Boten/
welcher mein Bruder ist /
die zehen Pfund groß/
die ich euch schuldig bin
vnd danck euch freundlich/
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir selde/
das ich sie nicht hab können
ehr senden:
ich hab gleich wol
allen stoff angewende/
nach meinem vermögen/
aber wie schwer es sey jetzt
Gelt zu bekommen/
ist zu verwunderen.
Darum wöllet es
nicht für vngut halten/
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff dis mahl.

*Pour payer vne debte
avec excusation.*

Rogier mon bon amy,
ie me recomande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant,
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
sceu plus tost enuoyer:
i'ay toutefois
fait grand' diligence,
selon mon pouuoir, (nant
mais l'argent est mainte-
si malaisé à recouurer,
que c'est merueille.
Pourtant ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renuoyer
l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

*Per pagare vn debito
con iscusatione,*

*Ruggiero mio buono amico,
mi raccomando
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
il quale é mio fratello,
le diece lire di grossa
che vi debbo,
ringranti adoui
che vi é piaciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non se la
ho potuto mandar prima:
ho non dimeno
esato gran diligenza,
quanto ho potuto,
mas danari sono adesso
tanto difficili da ricuperare,
che non si puo dir piu.
Percio non l'habbate
per male,
piacendoui
di ramandar mi
l'obliga
che hauete del mio:
Non altro*

N **ijj**

Alia epistola.

Ein anderer Brieff.

Petre mi amice,
 salve
 plurimum,
 scito me
 tibi
 subiraſci, qui nolueris
 mihi
 commodare
 librum tuum.
 Equidem nescio
 quo meo in te
 merito
 id fiat :
 nunc verò cognoui,
 quantum mea cauſa
 facturus ſis,
 cùm negaueris mihi
 rem tuam exiguam.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 benè conſentire:
 ſi tu petiſſes
 à me
 res
 maioris
 momenti,
 nihil ego

Mein guter Freund Peter
 ich wünſch euch
 alles guts/
 wiſſet daß ich
 nicht wol zu frieden bin/
 mit euch/
 daß ihr abgeſchlagen habt
 mir zu leyhen
 ewer Buch.
 Fürwar ich kan nicht geden-
 wie ich (ken
 umb euch ſolches
 verdienet hab:
 jetzt aber mercke ich/
 was ihr von meiner wegen
 thun wurden/
 dieweil ihr mir vorſagt hab
 ſo ein klein ding.
 Ewere Wort
 vnd Gemüth
 beduncken mich nicht
 zuſammen ſtimmen:
 ſo ihr begehret hetten
 von mir
 Sachen
 daran viel
 mehr gelegen were/
 ich wolts euch nicht

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
 apres toutes
 recommandations,
 sachez que ie suis
 fort mal content
 de vous, à cause
 que ne m'avez pas
 voulu prester
 vostre liure.
 Je ne puis penser
 comme ie
 l'ay desservi
 enuers vous,
 maintenant apperçoy ie
 que vous feriez (bien,
 bien peu pour moy,
 quand vous me refusez
 si peu de chose.
 Vos parolles
 & pensées
 ne ressemblent pas bien
 l'une à l'autre:
 si vous
 m'eussiez requis
 de choses
 de beaucoup plus grande
 importance,
 iene les vous eusse

Altra lettera.

Piedre mio buono amico,
 doppo ogni
 raccomandationi,
 sapiate ch'io sono
 molto mal contento
 di voi, perciò che
 non hauete
 voluto prestarmi
 il vostro libro.
 Non posso imaginare
 come lo
 habbi meritato
 verso di voi:
 hora ben m'auveggo,
 che voi fareste
 ben poco per me,
 quando voi mi negate
 sì poco cosa.
 Le vostre parole
 & i vostri pensieri
 non si confanno bene
 l'uno con l'altro:
 se voi mi haueste
 richiesto
 cose
 di maggior
 importanza,
 non vel'haurei

N iij

Latin.

idem esset,
 e quidem expectarem.
 G. Agedum, veni mecum,
 solvam tibi,
 aut dabo
 fideiussorem.
 M. Agè eamus,
 mihi placet:
 quid tu ais?
 G. Heus amice,
 hic erit
 fideiussor meus.
 M. Hòccine faciet?
 verū ne dicit hic amice?
 vis ne fide iubere
 pro isto?
 F. Etiam, quantum
 tibi debet?
 M. Decē libras Flādricas.
 G. Quid hoc! tantūne est?
 non est tantum.
 M. Certè est.
 G. Non est profectò,
 iureiurādo affirmavero
 non esse tantum.
 M. Quantum igitur est?
 G. Non plus
 nouem libris:
 Id tu mihi ipse
 iam modò dixisti!
 M. Egone tibi dixi?

Alleman.

wann das nicht were/
 so wolt ich wol warten.
 G. Botan kompt mit mir/
 ich will euch bezahlen/
 oder ich will euch
 Bürgen stellen
 M. Wol so laßt vns gehen/
 ich bins zu frieden/
 aber/woas sagt ihr?
 G. Komt her guter Freund/
 dieser Mann wirt
 für mich Bürg werden.
 M. Hdret ihr?
 ist's war mein Freund?
 wollen ihr Bürg werden
 für diesen Mann?
 F. Ja wie viel
 ist er euch schuldig?
 M. Zehen Pfunde groß.
 G. Wie/ist's so viel?
 es ist nicht so viel.
 M. Es ist so viel.
 G. Es ist fürwar nicht/
 ich will wol schweren
 das es nicht so viel ist.
 M. Wie viel ist es dann?
 G. Es ist nicht mehr
 dann neun Pfund
 das habt ihr mir
 sekund gesagt.
 M. Hab ichs euch gesagt?

Français.

- si ce n'estoit cela,
i'attendroy' bien.
- G. Or sus, veuez avec moy
ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
- M. Bien allons,
i'en suis content:
bien que dites vous?
- G. Venez ça mon amy,
cest hōme demeurera
pleige pour moy.
- M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour cest hōme?
- F. Ouy, combien est-ce
qu'il vous doit?
- M. C'est dix liures de gros
- G. Cōment! est ce autant?
ce n'est pas tant.
- M. Si est.
- G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
- M. Combien est ce donc?
- G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit.
- M. Le vous ay-ie dit?

Italien.

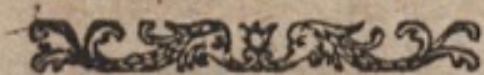
51

- se non fosse ciò,
Vorrei bene aspettar.
- G. Hor venite meco,
Si pagarò,
ò Si darò
sicurtà.
- M. Bene andiamo,
io son contento.
hor che dire?
- G. Venite qua amico,
questo huomo resterà
sicurtà per mè.
- M. Fara egli questo?
è vero amico?
Volete restare sicurtà
per questo huomo?
- F. Messer si, quanto è
quel che vi debbe?
- M. Diece lire di grossi.
- G. Come! è tanto?
non è tanto.
- M. Si è.
- G. Non è.
ardir ei giurare
che non è tanto.
- M. Quanto è dunque?
- G. Non è piu
di noue lire,
Voi medesimo
m'el dicesti hora.
- M. Ve l'ho io detto?

G üj

Latin.

non dixi.
G. Certè dixisti.
M. Sit ita sanè:
 quanquam equidè puto
 decem esse,
 acquiesco tamen
 tuis dictis,
 & tantum esse credo:
 quādo igitur mihi satis
G. Intra decē dies. (facies?)
M. Mihi placet,
 sed serua promissa.
G. Ita faciam
 proculdubio.
F. Si hic
 tibi non soluerit,
 ego tibi soluam.
G. Placet vt dicis: Iā vale.
F. Vale amice.



Quartum Caput,
De ratione percon-
tandi de via: cum col-
loquiis eò perti-
nentibus.

A. **D**eus te conseruet
magister Roberte.
B. O mi Domine salue,
 Deus tibi dec

Alleman.

nein ich gewislich.
G. Ihr habts warlich gesagt.
M. Wot so sey ihm also:
 wie wol mich fürwar be-
 das es gehen seyē (dunkel
 aber ich bins zu frieden/
 well ihrs sagt/ (sey:
 vnd Glaub das es so viel
 wann soll ich bezahlt sein.
G. Innerhalb g. hen Tagen.
M. Ich bins zu frieden/
 aber haltet ewer zusagen.
G. Das will ich thun/
 ohn gefähre.
F. Wann dieser
 euch nicht bezalt/
 so will ich euch bezahlen.
G. Ich bins zu frieden: Ade.
F. Ade mein Freundt.



Das IIII. Capittel,
Nach dem Vveg zu
fragen: sampt ande-
ren gemelnen Re-
den.

A. **G**ott bewahre euch
meister Ruprecht.
B. Mein Her/
 Gott verleihe euch

non ay.

G. Si auez.

M. Bien, ainsi soit donc:
il me semble toutesfois
que c'est dix,
mais ie suis content,
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray-ie payé?

G. Dedans dix iours.

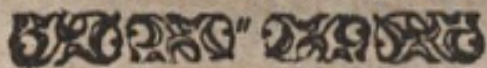
M. le suis content,
mais tenez vostre paro

G. Cela feray-ie, (le.
sans faute.

F. En cas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.

G. le suis content: à Dieu.

F. A Dieu mon amy.



Le IIII. Chapitre,
Pour demander le
chemin: avec autres
propos com-
muns.

A. **D**ieu vous gard
maistre Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint

non ho.

G. Si hauez.

M. Ben così sia dunque:
mi par nondimeno
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non é d'auantaggio:
quando saró io pagato?

G. Prà diece giorni.

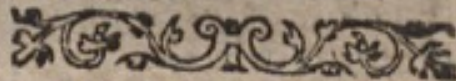
M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.

G. Così faró,
senza fallo.

F. Se non
si paga,
si pagaró io.

G. Sta bene: à Dio

F. Adio.



Il quarto Capitulo,
Per domandar del
camino: con altri ra-
gionamenti com-
muni.

A. **D**io Siguardi
messer Roberto.

B. Signor mio,
Iddio si dia

G. iij

Latin.

beatam vitam.

A. Ut vales?
vt valuisti
ex eo tēpore cū te vidi?

B. Variè.

A. Non videris ita
mihi benè
valere,
vt soles.

B. Vnde
id coniicis?

A. Ex facie
quæ ita pallet.

B. Sensi quinque vel sex
graues febris accessio-
quæ me valde (nes,
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiã abstulerūt.

A. Ea est
grauis morbus:
quò tendis equitans
ita placidè?

B. Antuerpiam,
ad mercatū Pētecostes.

A. Eodem & ego:
si voles,
vnà poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius

Alleman.

ein guts Leben.

A. Wie stehes
vmb ewer Gesundhelt/
seydet ich euch letzt gesehen

B. So anhin. (habt)

A. Mich duncke
es gehet euch
so wol nicht
als es pfleg.

B. Woran
mercket ihrs?

A. An ewerem Angesichte
welches so bleich ist.

B. Ich hab fünff oder sechs
harte Fieber gehabt/
die mich sehr
geschwecht/
vnd allen Lust
genommen habent.

A. Es ist ein böse
Krankheit:
wo Reitt ihr htu. = .
so gemacht?

B. Behn Antorff/
auff dem Pfingstmarkt.

A. Vnd ich auch:
wann es euch gefellig/
so wollen wir
mit einander Reitten.

B. Es gefehle mir gar wol/
aber ihr Reittet

bonne vie.
 A. Comme va
 de la santé
 de puis q̄ ie ne vous vis?
 B. Tellement quellement.
 A. Il me semble,
 que vo^r ne vous portez
 pas si bien,
 que vous souliez.
 B. A quoy
 le connoissez vous?
 A. A vostre face
 qui est si palle.
 B. l'ay eu cinq ou six
 accès de fieure,
 qui m'ont fort
 debilité
 & m'ont osté
 tout l'appetit.
 A. C'est vne mauuaise
 maladie:
 où ~~chemandez~~ vous
 si bellement?
 B. A Anuers,
 à la foire de Pentecouste.
 A. Et moy aussi:
 si vous voulez,
 nous irons
 ensemble.
 B. Il me plaist fort bien,
 mais vous ~~chemandez~~

longa & felice vita.
 A. Come sta
 la vostra sanità,
 da ch'io non vi viddi?
 B. Ragioneuolmente.
 A. E mi pare
 che voi non stiate
 tanto bene,
 come voi soleui.
 B. A che
 lo conoscete?
 A. Al vostro viso
 ch'è tanto pallido.
 B. Ho hauuto cinque ò sei
 volte la febbre,
 che m'ha molto
 indebolito,
 & m'ha leuato
 ogni appetito.
 A. Ella è vna mala
 malattia:
 doue caualcate voi
 tanto adagio?
 B. In Anuersa,
 à la fiera di Penthecoste.
 A. Et io ancora:
 se voi volete,
 noi anderemo
 insieme.
 B. Questo mi piace,
 ma voi caualcate

Latin.

mibi equitas.
A. Equitemus
 vt tibi videtur,
 mihi idē quod tibi pla-
 nam equus meus (cet,
 gradarius molliter
 glomerat ingressus.
B. At meus durius
 secutiens ingreditur.
 Nunc agē equitemus
 nomine & volūtate Dei:
 quinā sunt illi (dunt?
 qui nos eqtātes antece-
A. Equidem eos
 non noui:
 sunt mercatores,
 acceleremus paululum
 concitatis equis
 vt eos consequamur,
 metuo enim ne itinere
 deerrauerimus.
B. Non ita est,
 nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit
 percontari.
B. Percontare hanc
 ouium custodem.
A. Mea amica,
 vbi hic est recta via
 q̄ ducit Antuerpiā (mini
C. Ea est ante vos, q̄ sequi-

Alleman̄

stercker dann ich.
A. Laßt vns Ketten
 wie es euch gefellig/
 es gilt mir alles gleich/
 dann mein Ross
 geht sein gemacht
 denn Zeit.
B. Vnd das meine
 drabt gar hart.
 Nun laßt vns Ketten
 in Gottes Namen:
 was seind das für Leuthe
 die da vor vns gehen?
A. Ich kenn sie
 warlich nicht:
 es seind Kauffleuthe/
 laßt vns bas
 anreiten
 das wir sie erfolgend/
 dann ich besorg wir seynd
 auß vnserem weg.
B. Nein wir seind nicht/
 habet kein sorg.
A. Gleichwol ist's gut
 das man frage.
B. Fragt
 diese Schaaffhirtin.
A. Freundin/
 welches ist der rechte weg
 gehn Antorff?
C. Recht vor euch/

François.

vn peu trop fort pour
 A. ~~Chouaue~~ (moy.
 comme il vous plaira,
 ce m'est tout vn,
 car mon cheual
 va les ambles
 aisement.

B. Et le mien
 trotte trop dur.
 Or allons
 de par Dieu:
 qui sont ceux là
 qui vont deuant nous?

A. Je ne les cognoy
 pas certes:
 ce sont marchands,
 picquons vn peu

pour les atraper, (soyōs
 car i'ay peur que nous
 hors de nostre chemin.

B. Non sommes,
 n'ayez pas peur.

A. Toutesfois il est bon
 de le demander.

B. Demandez le
 à ceste Bergere.

A. M' amie,
 où est le droict chemin
 d'icy à Anuers?

C. Tout droit deuant vo^s,

Italien.

54

Vn poco troppo agliardamē
 A. Cavalchiamo (te per me.
 come vi piacera,
 à me è tuttuno,
 perche il mio caualla
 va di portante
 ageuolmente.

B. Et il mio
 trotta troppo dure.
 Andiamo
 col nome di Dio:
 chi sono coloro
 che ci vanno auanti?

A. Io non li conosco
 per certo:
 sono mercanti,
 sproniamo vn poco

per sour agiūgerli, (siamo
 per che ho paura che mi
 fuori del nostro camino.

B. Non siamo,
 non dubitare.

A. Pero egli è bene
 di domandarlo.

B. Domandatelo
 à questa pastorella.

A. O citella,
 oue è il diritto camino
 per andar di qui in An-

C. Dritto dritto, (uersa?

Latin.

non deflectendo
nec ad dextram,
nec ad sinistram,
donec perueneritis
ad excelsā quādā vlmū
tum deflectite
ad dextram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.

Puluerulenta via est,
puluis
occœcat me. (pannum

A. Cape huc bombycinū
quo faciem obducas,
qui te defendet
à puluere
& à sole.

B. Non est eo opus,
nam sol occidit.
metuo
ne luce

Alleman.

weicht nicht
weder zur Rechten
noch zur Linken Hand/
biß ihr kompt
zu einē hohen Bimēbaum
alsdann nempt den Weg
auff der Linken Hand.

A. Wie viel Meil
haben wir von hinnen
biß in das nechste Dorff?

C. Zwo Meil vnd ein halbe,
vnd ein wenig mehr.

A. Laßt vns nuhn
gemach Reitten/
dann ich bin sehndet
ohn Sorg:

ich siehe den Baum
dauen sie
vns gesagt hat.

Es steubt hefftig/
der Staub
verblende mich.

A. Nempt diesen Taffel
für das Angesicht/
das wirt euch beschirmen
vor dem Staub
vnd vor der Sonnen.

B. Es ist ohn vonnöhten/
dann die Sonn geht vnder
ich sorg
wir werden bey Tag

ne vous fouruoyant,
ny à dextre
ny à fenestre,
tant que veniez
à vn haut orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieuës
auons nous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieuës & demie,
& vn peu plus.

A. Allons maintenant
à laise,

car ie suis
hors de doute:
i'apperçoy l'arbre
dont elle
nous a parlé.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffetas
pour mettre deuant vostre
& il vous gardera (face
de la poudre,
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
i'ay peur (cher:
que nous ne soyons

non torcendo
ne à destra
o à fenestra,
fin che arriuate
ad vno alto olmo,
all'hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo vilaggio?

C. Due leghe et mezza,
et vn poco piu.

A. Andiamo adesso
à bell'agio,
perche sono
fuor di dubbio:
già veggio l'arbore
ch'ella

ne hà detto.
E molio polueroso,
la polue
m'acceca gli occhi.

B. Pigliate queste zendaglio
per metterui dinanzi al viso
et vi guardera
dalla polue,
et del sole.

A. Non accade,
perche il sole s'inchina:
hò paura,
che non arriuiamo

Latin.

- in urbem
non veniamus (nō est ita
B. Quod tua pace dixerim
sed hoc pessimum est,
hanc viam
infestam esse
prædonibus.
Nuper spoliatus est
quidem diues mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit,
ut mihi metuum
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.
A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor.
B. Profectò
serum erit
antequam perueniam⁹:
vereor ne non
introeamus.
A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.
B. Eò melius res habet,
non enim ego libenter
diuersor
in suburbio,

Alleman.

- nicht in die Stadt
kommen.
B. Mit ertaubnuß:
aber das ergst ist/
daß dieser Weg
& Strassen Reuber halbe
gar sorglich ist.
Man hat vergangnē Tag
einen reichen Rauffmann
nebō diese Baum beraupt
das macht mich
sorgen/ (werden/
wir möchtē auch abgesezt
wann wir nicht wol
zusehend.
A. Ich siehe denn Turm
der Stadt/
bin ich anderst
nicht betrogen.
B. Fürwar
es wirt spahet sein
che wir hinein kommen:
ich sorg wir werden
nicht hinein kommen.
A. Mit vrlaub/
man schleußt die Pforten
vor neun vhren nicht.
B. Das ist desto besser
dann ich Heerberg
nicht gern
in der Vorstat

pas de iour
à la ville.

B. Sauf vostre grace:
mais le pis est,
que ce chemin
est dangerceux,
à cause des brigands:
On detroussa l'autre
iour vn riche marchand
à costé de cest arbre,
ce qui me faict
auoir peur
d'estre deualisé,
si nous ne nous
donnons garde.

A. Je voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceu.

B. Certes,
il sera tard
deuât q̄ nousy arriuiôs:
ie me doute, que nous
n'entrons pas.

A. Pardonnez moy:
on ne ferme pas les por
deuât neuf heures. (tes

B. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux faux-bourgs.

di giorno,
n'ella terra.

B. Perdonate mi:
ma il peggio é,
che questo camino
é pericoloso,
per gli assassini:
Si sualigió poco fa
vn ricco mercante
à lato á questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggo il campanilo
della terra,
s'io non
m'inganno.

B. Certo,
che sarà tardi
quando arriueremo:
io mi dubito che non
ci entreremo.

A. Perdonate mi:
non si serrano le porte
auanti alle noue hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo.
Solentiera
nel borgo.

Latin.

A. Nec ego. (quos

B. Percontemur hic ali-
de optimo diuersorio
huius urbis

A. Ne sis sollicitus,
ego noui
optimum diuersorium
urbis:
est ad insignem rubri leo-
in Camera platea. (nis,
Accelerimus nos
queso,
nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.

B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
opinor
clauū per eius ferream
soleā malè impactū esse
aut eius tergū esse lasū:
est præterea hæc strata
ita dura, (via
vt me totum debilitet.

A. Eqs igitur introcamus.



Alleman:

A. Ich auch nicht.

B. Laßt vns die Leut fragen
welches die beste Herberg
in dieser Statt sey.

A. Sorgt nicht darfür/
Ich weiß wol
die best Herberg
dieser Statt:
es ist zum rohten Löwen/
in der Kammer strassen.
Laßt vns ein wenig eylen
Ich bitte euch darumb
dann mich gedunckt
das man die Fallbrucken
auffzeucht.

B. Ich bin so müd/
das ich nicht wirt
weiter können:
vnd darzu/
hinckt mein Ross:
Ich Glaub
das es vernaglet sey/
od auff dē ruckenge truckt:

zu dem ist dieses Pflaster
so hart das es mich
gantz vnd gar zertrircht!

A. so laß vns dā hinein reitē.



A. Ne moy auffi.

B. Demandons à ces gens
où est la meilleure ho-
de ceste ville. (Itellerie)

A. Ne vo^s souciez de cela,
ie sçay bien
le meilleur logis
de la ville:
c'est au Lion rouge,
en la cammerstrate,
Haïtons nous vn peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on leue
le pont-leuis.

B. Je suis tant las,
que ie ne sçauroye
passer plus outre:
& d'auantage
mon cheual cloche:
ie pense
qu'il est encloué,

ou blessé sur le dos:
& puis ce paué
est tant dur, qu'il me
brise tout.

A. Entrons donc dedans.



A. Ne io ancora.

B. Domandiamo à quest'agēte
doue sia la migliore hosteria
di questa terra.

A. Non vi curato di questo,
so bene io
il migliore albergo
della terra:
è al leon rosso,
nella strada della camera
Affrettiamoci vn poco
vi prego,
perche mi pare
che leuano
il ponte.

B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu auanti:
eg oltre à cio
il mio cauallo zoppica:
mi credo
che sia inchiodato,

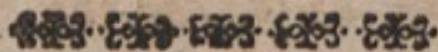
osquarciato su la schiena:
di piu que stomonato
è tanto duro, che mi
dirompe affatto.

A. Intriemo dunque.

H



Latin.

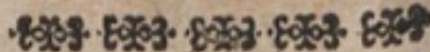


Quintum Caput,
Colloquia communia
diuersoribus.

Robertus, Simon, Cas-
po, & alius.

- A. **D**EUS te conseruet
ab infortunio,
domine Hospes.
- B. Gratus est vester aduen
mei domini. (tus
- A. Possumusne hic
diuersari
hac nocte?
- B. Quidni possis
domine mi.
Quot sunt vestrum?
- A. Sumus sex
numero.
- B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
si placet.
- A. Habesne commodam
stabulationem,
bonum foenum,
bonam auenam,

Alleman.



Das V. Capittel,
Gemeine gesprech/wan man
in der Heerberg ist/

Ruprecht/ Simon/ des
Wirt/ vnd andere.

- A. **G**ott behüte euch
vor Vnglück
Herr Wirt.
- B. Seind willkommen
meine Herren.
- A. Wolt ihr vns
Heerbergen
hetne diese Nacht?
- B. Ja gar wol
mein Herr.
Wie viel seind etwer?
- A. Unser seind sechs
zusammen.
- B. Wir haben
Heerberg genug
für drey mal so viel
Steigt ab/
gettebts euch.
- A. Habt ihr gute
Stückung/
gut Heu/
guten Habern/

François.

❦❦❦ ❦❦❦ ❦❦❦ ❦❦❦ ❦❦❦

*Le V. Chapitre,
Deuis familiers estans à
l'hostellerie.*

*Robert, Simon, l'Hoste
& autres.*

A. *D*ieu vous garde
de mal
mon hoste.

B. *Soyez les bien venus
Messieurs.*

A. *Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuit?*

B. *Ouy dea
monieur.
Combien estes vous?*

A. *Nous sommes six
de troupe.*

B. *Nous auons
assez de logis
pour trois fois autant.
Descendez
quand il vous plaira!*

A. *Auez vous bonne
estable,
bon foin,
bonne auoine,*

Italien.

❦❦❦ ❦❦❦ ❦❦❦ ❦❦❦ ❦❦❦

*Il V. Capitulo,
Ragionamenti familiarū
sendo nell'hosteria.*

*Roberto, Simone, l'ho-
ste, & altri.*

A. *D*io vi guardi
di male,
messer l'hoste.

B. *Siate i ben venuti
Signiori miei.*

A. *Allogieremo noi
qui dentro
questa notte?*

B. *Mai di si,
Signor mio,
Quanti siete voi?*

A. *Siamo noi sei
di compagnia.*

B. *Habbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.*

A. *Hauete voi buona
stalla,
buon feno,
buona biada,*

H ij

Latin.

& cōmodè substratū lo-
habésne bonū vinū? (cū,

B. Optimum
è tota vrbe:
tu de eo gustabis.

A. Habes quod
edamus?

B. Habeo domini mei:
tantūmodo descendite,
nulla enim re
egebitis. (liter,

A. Tracta nos benè ac mol-
nam lassī sumus,
& serui mortui
fame & siti.

B. Domini mei,
benè
tractabimini vos
atque etiam qui vestri.

A. Rectè dictum.
benè defrica equū meū:
vbi ademeris ephippiū,
implexā caudā dissolue,
para ei commodè
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
facculo ephippij:
quod si nullum est,
eme aliquod:
ego tibi

Alleman.

vnd gute Strewel/
habt ihr guten Wein?

B. Denn besten
in der Statt:
ihr werden ihn versuchen.

A. Habt ihr etwas
zu Essen?

B. Ja/ meine Herren:
steigt nur ab
es wird euch nichts
manglen.

A. Verschet vns wol/
dann wir seind müd/
vnd halb Todt/
von Hunger vnd Durst.

B. Meine Herren/
ihr werdet wol
versehen werden/
vnd ewere Pserde auch.

A. Es ist recht geredt/
reib mein Ross wol ab:
vnd wañ du es absattelst
so löß im dē schwantz auß/
mach ihm
ein gute Strew/
nimb die Haiffere
die am
Sattel ist/
ist keine da/
so Rauffelne:
ich will dir

- & bonne litiere,
 avez vous de bon vin?
- B. Le meilleur
 de la ville:
 vous en gousterez.
- A. Avez vous quelq̄ chose
 à manger?
- B. Ouy, messieurs:
 descendez seulement,
 car vous n'aurez faute
 de rien.
- A. Traitez nous bien,
 car nous sommes las,
 & demy morts
 de faim & soif.
- B. Messieurs,
 vous serez bien
 traitez,
 & vos cheuaux aussi.
- A. C'est bien dit
 frottez bien môcheual:
 quâd tu l'auras desfellé,
 destrouffez la queuë,
 faites lui
 bonne litiere,
 prens son licol
 qui est
 en la bourse de la selle:
 s'il n'en a point,
 achetez en vn:
 ie te rendray

- bona letteria,*
hauete del buon vino?
- B. *Il migliore*
di questa terra
voi ne prouerete.
- A. *Hauete qualche cosa*
da mangiare?
- B. *Signor si:*
smontate solamente
perche non vi
mancherà nulla.
- A. *Trattato ci bene*
per che siamo stanchi
& mezzo morti
di fame & di seto.
- B. *Signori,*
voi sarete ben
trattati,
& vostri caualli anchora.
- A. *Voi dite bene,*
fregate ben il mio cauallo
leuat a la sella,
sciogliete la coda,
fategli
buona letteria,
pigliate il suo capestro
che é
nolla borsa della sella,
se non ne ha,
compratene vno:
vi renderó
 H iij

Latin.

pecuniam reddam;
& accipies etiam dono
aliquid pecuniæ.

C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis,
estne equus tuus
adaquatus?

A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumperes
eius præcordia:
paululum deducito,
atque vbi nonnihil
ederit,
tum
duces aquatum.

Vide num
lora sint rupta:
affer mihi bulgam,
quæ pender
ex ephippio,
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
iouerfa tibialia.

C. Piet
mi domine:
placérne tibi
venire cœnatum?

Alleman.

Das Geld wider geben/
vnd du wirfst noch (beu-
ein Trinct pfeñtig darzu ha

C. Mein Herr /
daran wirt
kein mangel selw
ewer Rofft
hates getruncken?

A. Nein / aber Truncten es
noch nicht /
dann es ist ihm zuhelf:
es wurd
sonst dempffig werden /
leidt es ein wenig /
vnd wann es etwas
geessen hat /
so führe es
in die Trencke.

Befiehe ob die Gurtring
nicht zerbrochen seynd:
bring mein Büglein her
das am Sattelbogen
hanget / (auff
such mir meine Stieffel
mach mir sie sanber /
vnd leg darnach
meine Oberhosen darvnt.

C. Es wirt geschehen
Herr:
getlebt euch jetzunder
zum Nachessen geschehen

François.

ton argent,
& si auras
ton vin.

c. Monsieur,
il n'y aura
point de faute,
vostre cheual
a il beu?

A. Nô, mais ne l'abreuuez
pas encore. (chaud:
car il est eneore trop
vous luy feriez prendre
les auies,
pourmenez le vn petit,
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abreuvoir.
regardez si les sangles
ne sont point rompues:
apportez ma bougette
qui pend à l'arçon
de la selle,
tirez mes bottes
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricq; -houes dedās.

c. Il fera fait
Monsieur:
vous plait-il maintenāt
venir souper?

'Italien.

60.

Vostri danari,
e hauerai
la tua mancia.

c. Signor mio,
non ci fara
fallo,
Vostro cauallo
ha beuuto?

A. Non gia, ma non gli
da ancora à bere,
perche è anchor troppa cal-
che gli causerebbe (do:
il malo d'acqua,
menalo un poco,
e quando hata
mangiato qualche poco,
lo menerai
à bere.

Guarda ce le cingie
non sono rotte:
portami la mia Galigina
che pende
à l'arcione,
tirami i stivali,
e nettameli,
poi metti vi dentro
le mie calcette.

c. E sarà fatto
M:ssere:
Vi piace di Venire
hora à cena?

H iij

Latin.

A. Benè mones,
bonus sodalis es:
nunc age, eamus,
paratus sum.

D. Ego foràs co
cœnatum
quòd si quis
de me perconterur,
inuenies me
domi Thesaurarij:
vel dicito ei
me statim
à cœna
esse rediturum.

A. Atque audi:
cras manè,
antequam equum meū
adaquaueris,
duc eum ad fabrum fer-
& caueat (rarium,
ne malè clauos impin-

D. Mei domini, (gat.
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.

A. Profectò
periniquè facis,
qui tam bonū cõtuber-
deseras: (nium

D. Aliud fieri

Alleman.

A. Du sagst wol/
du bist ein guter Gesell:
wolan/last vns gehen/
ich bin fertig.

D. Ich gehe auß
zum Essen/
wann jemandt
nach mir fragt/
werden ihr mich finden
inn des Tresoriers Haus:
oder sagt ihm/
ich werde zu stund
nach dem Essen
wider kommen.

A. Hört hte:
Morgen früh
ehr ihr mein Ross
Trenckt/
so fürē es zū Huoffschmid
vnd das er wol zusehe/
das er nicht vernagle.

D. Ihr Herren/
vergeßt nicht
mir eins zu bringen:
vnd ich will euch
allen bescheid thun.

A. Fürwahr/ ihr habt
groß Vnrecht/
das ihr ein so gute
Gesellschafft zerstehrt:

D. Es ist kein

A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons:
ie suis tout prest.

D. Je m'en vay soupper
à la ville,
si quelqu'vn
me demande
tu me trouueras (rier
en la maison du Tresor-
ou bien dites leur,
qu'incontinent
apres souper
ie reuiendray.

A. Escoutez:
demain au matin,
deuant qu'abeuurez
mon cheual,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.

D. Messieurs
n'oubliez pas
de boire à moy:
& ie vous
plegeray tous.

A. Certes vous auez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.

D. Il n'y a

A. Tu dici bene,
tu sei il buon compagno,
or su, andiamo:
io sono in ordine,

D. Vo à conar
fuora,
se qualcuno
domanda di me,
mi troueras
in casa del Thesauriere:
ouero digli,
che subito
dopo cena
ritornerò.

A. Ascolta:
domanda mattina
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al mar: scalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. Signori,
non dimenticate
di bere à me:
& io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che hauete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.

D. Nonci è

Latin.

non potest,
cras
rota die
vobis sodalis adero.

- A. Quinam
sunt intus?
C. Sunt alij præterea cõui-
A. Vnde sunt? (uæ.
C. Ex hac ciuitate:
placétne tibi
cum illis capere cibum?
A. Nobis vtrũuis placet.
B. Deus vobis adsit
domini mei.
A. Gratias agimus,
mi hospes.
B. Oro vos,
vt exporrigatis frõtem
ex eo quod adest,
& ne parcatis
vino,
nam calidus aër est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.
Conuiuæ mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapítne vobis bene,

Alleman.

- ander mittel/
ich will euch Morgen
den gantz'n Tag
gesellschaft leisten.
A. Was für Volk
ist darinnen?
C. Es sind Gess.
A. Von wannen seind sie?
C. Auf dieser Statt:
getiabt euch
mit jhnen zu Essen?
A. Es gilt vns eben gleich.
B. Gott gesegne es euch/
jhr Herren.
E. Gott dancke euch/
mein Wirt.
B. Ich bitte euch/
seind frõlich
mit dem das ihr habet/
vnnnd spare
den Wejn nichts/
dann es ist helf.
Keller/
zapff ein Echmaas
rohten Wejn/
das sie jhn
versuchend.
Jhr Gess/
was dunckt euch
von diesem Wejn?
schmecket er nicht wol

remede,
ie vous tiendray
compagnie
demain tout le iour.

A. Quelles gens
y a il là dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'où sont ils?

C. De ceste ville:
vous plaist-il

soupper avec eux?

A. Ce nous est tout vn.

B. Bon prou vous face
Messieurs.

A. Grand mercy
mon hoste.

B. Je vous prie
faites bonne chere
de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin,
car il fait chaud.

Sommeiller,
tirez vne chopine
de vin claret,
pour leur donner
à taster.

Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?

n'a il pas bon goust,

remedio,
Si terro
compagnia
domane tutto'l giorno.

A. Che gente
è là dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di dove sono?

C. Di questa terra:
Si piace

di cenar con essi?

A. A noi è tuttuno.

B. Bon pro Si faccia
Signori.

E. Vi ringrazio
messer l'hoste.

B. Vi prego
fate buona cera
di quello che ci è,
non isparniato
il vino,
per che fa caldo.
O canouato,
trahe vn quarto di bocca
de vino rosso,
per che lo
possino assaggiare.
Signori,
che Si pare
di questo vino?
non ha buon goust?

Latin.

an non pulchrè
coloratum,
an non dignum
quod bibatur?

A. Pulchrum est, & bonū:
sed vbi est hospita?

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè viuite
ex eo quod adest:
aliàs
melius tractabimini.

A. Bene agitur nobiscum
domine hospes:
gratias tibi agimus.

B. Mi domine,
propino tibi.

A. Accipiam abs te,
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo. (tibi

B. Mi domine, placétne
dare mihi hanc veniam
vt propinem tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:
vt puro

Alleman.

vnd hat er nicht
ein schöne Farb/
er ist nicht wol werde
das man ihn Trincke?

A. Er ist schön vnd gut:
wo ist die Wirin?

B. Sie wird bald kommen/
seind mittlerweile
frölich vnd guter dingen
mit dem so ihr habt: (mal
ihr werdet auff ein ander
besser getractiert werden.

A. Wir seind gar wol/
Herz Wirin:
wir danken euch.

B. Mein Herz/
ich brings euch.

A. Ich warts von euch/
Herz Wirin/
ich will euch bescheid thun
mit gutem Herzen.

B. Mein Herz/wolt ihr
mirs erlauben
das ich es euch bringe?

A. Ich sag euch Dank
Hundert Tausent mal.

B. Es dunckt mich dz ich euch
vorzeiten gesehen hab/
aber ich kan
nicht erdencken wo:
mich dunckt

n'a il pas
belle couleur,
ne vaut il pas bien
le boire?

A. Il est bel & bon:
où est l'hostesse?

B. Elle viendra incōtinent,
faites cependant
bonne chere
de ce que vous avez:

vous serez mieux trai-
vne autre fois. (Citez

A. Nous sommes tresbien
mon hoste:
nous vous remercions.

B. Monsieur,
ie boy à vous.

A. Je l'ayme de vous
mon hoste,
ie vous pleigeray
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plait-il
me donner congé
de boire à vous?

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous auoir
veu autrefois,
mais il ne me souvient
bonnement, où: (pas
il m'est aduis

non ha
bel colore,
non merita egli
d'esser beuuto?

A. Molto bello & buono:
doui é l'hostessa?

B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera
di quelle che hauete:
voi far. te meglio trattati
in'altra volta.

A. Noi siamo bene
messer l'hoste:
Se ne ringratiamo.

B. Signor mio,
io beuo à vos.

A. Bon pro vi faccio
messer l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.

B. Signor, vi piace egli
darmi licenza
di bere à vos.

A. Io vi ringratio
cento mila volte.

B. Mi, pare, d'haueruè,
veduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar doue:
parmi che fusso

Latin.

- Bruxellæ.
A. Ita est cettè,
 ego sum Bruxellensis.
 Non ægrè feres
 si nomen tuum quærã:
 quo nomine vocaris?
A. Vocor Samson.
B. Quo genere natus est
A. Genere
 Scholasticorum.
B. Rectè dicis,
 nunc ego te agnosco:
 ut vales?
A. Amicus tuus,
 paratus ad
 gratificandum tibi.
B. Habéo tibi gratiam
 de tua beneuolentia.
 Vnde venis,
 an è locis Trãsmarinis?
A. Non, venio
 è Gallia,
 ex Anglia,
 & ex Germania.
B. Quid noui auditur
 in Gallia?
A. Certè nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adeò flagrant
 odio mutuo,
 ut horream

Alleman.

- in Brüssel.
A. Ja fürwar/
 ich bin von Brussel.
B. Habe mirs nicht für vbel
 das ich nach ewerē Namen
 wie heißt ihr? (frag
A. Ich heiße Sambson
B. Was geschlechts seind ihr?
A. Vom Geschlechte
 der Schollerer.
B. Ihr Redet recht/
 Nun kenne ich euch erst:
 wie gehts euch?
A. Wie ewerem Freund /
 berelt euch Freundschaft
 zu erzelgen.
B. Ich bedanck mich
 ewers guten willens.
 Von wañen kompt jr nun
 vber Meer?
A. Nein/ich komme
 auß Franckreich/
 auß Engelland/
 vnd auß Teutschland.
B. Was sagt man neues
 in Franckreich?
A. Fürwar nicht viel guts.
B. Wie das?
A. Sie sind so erbittiget
 gegen einandern/
 das mir grausset

que c'est à Bruxelles.
 A. Ouy certes,
 ie suis de Bruxelles.
 B. Il ne vous deplaira pas
 si ie demâde vostre nom:
 cômêt vo^r appelez vo^r?
 A. Ie m'appelle Samson.
 B. De quel lignage estes
 A. De la lignée (vous?)
 des Escoliers.
 B. Vous dites vray, (ie.)
 maintenât vous reconoy-
 Comment vous va?
 A. Comme vostre amy,
 prest à vous faire
 plaisir.
 B. Ie vous remercie
 de vostre bon vouloir.
 d'où venés vous main-
 de delà la mer? (tenant,
 A. Non, ie vien
 de France,
 d'Angleterre,
 & d'Allemaigne.
 B. Que diçon de nouveau
 en France?
 A. Certes rien de bon.
 B. Comment cela? (nez
 A. Ils font tellemêt achar-
 les vns cõtre les autres,
 que i'ay horreur

à Brussella.
 A. Si per certo.
 io sono da Brussella.
 B. Perdonnate mi
 s'io domando del vostro no
 come vi chiamate? (me:
 A. Ho à nome Sansone.
 B. Di qual casata siete?
 A. D'ella famiglia
 de Scolari.
 B. Vos dice al vero,
 adesso si che vi riconosco
 Como state?
 A. Bene come amico vostro
 et pronto à farvi
 piacere.
 B. Vi ringrazio
 del vostro bono animo.
 D'onde venite hora,
 d'oltro al mare?
 A. No, vengo
 di Francia,
 d'Inghilterra,
 et d'Alemagna.
 B. Che si dice di nouo
 in Francia?
 A. Niente di buono certo.
 B. Come coteſto?
 A. Sono talmente adirati
 l'uno contra l'altro,
 che ho horrore

Latin.

de eo loquitur?

B. Deus conseruet nos:
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus,
cum Deo placebit.

A. Quid noui est
in hac ciuitate?
quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,
ne molestum sit vobis.
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculū tuū paratū est
Iohannula,
extrue luculentum focū
in eius cubiculo,
& nequid ei rerum
necessarium desit.

A. Mea amica,
est ne lectus meus paratus?
est ne bonus & mollis?

B. Etiam, mi domine,

Alleman.

daruon zu Reden.

B. Gott behüte vns:
vor einē intendischen Krie
denn es ist (ge/
eine schwere Plag:
aber wir müssen
gedult tragen/
wir werden Fried haben/
wann es Gott gefellig ist.

A. Was sagt man neues
in dieser Stadt?
was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut/
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren/
wöllet jhrs nicht vbel auff
ich befühle mich (neüen:
etwas vbel.

B. Mein Herr/ befühlet jhr
euch vbel/
so gehet zur Ruhe/
ewer Kammer ist bereit
Ihannuta/
machet ein gut Feuer
in sein Kammer/
vnd das es jhm
an nichts mangle?

A. Mein Freundlein/
ist mein Bett gemacht?
ists gut?

B. Ja mein Herr/
es ist

d'en parler.
 B. Dieu nous preserue
 de la guerre ciuile,
 car c'est
 vn mauuais fleau :
 mais il nous faut
 auoir patience,
 nous aurons la paix
 quand il plaira à Dieu.
 A. Que dict on de nouveau
 en ceste ville?
 que dict on de bon?
 B. Tout va bien,
 ie ne sçay rien de nou-
 u.
 A. Messieurs, (ueau.
 ne vous desplaise:
 ie me trouue
 vn peu mal.
 B. Monsieur, si vous
 vous trouuez mal,
 allez vous en reposer,
 vostre chābre est preste.
 Ieanne,
 faites bon feu
 en sa chambre,
 & qu'il n'ait faute
 de rien.
 A. M'amie,
 mon liēt est il fait?
 est-il bon?
 B. Ouy Monsieur,

di parlarne.
 B. Dio ne guardi
 di ciuil guerra,
 percio che è
 vn mal flagello:
 ma ne bisogna
 hauer pazienza,
 haueremo pace
 quando dio vorrà.
 A. Che si dice di nouo
 in questa terra?
 che si dice di buono?
 B. Tutto sta bene,
 non soniente di nouo.
 A. Signori,
 perdonatemi :
 io mi sento
 vn poco male.
 B. Signore, se voi
 vi sentite male,
 andate à riposare,
 la vostra camera è in ordi
 Giouanna, (ne.
 fate buon fuoco
 nella sua camera,
 et che non gli
 manchi nulla.
 A. Amormio,
 è fatto il mio letto?
 è gli buono?
 B. Signor si,
 I

Latin.

est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda.

A. Detrahe mihi tibialia,
& calefacito meū lectū,
nam valde malè
sum affectus:
timidis sum frondibus
arborū. (pitiū nocturnū
calefacito meū linteūca
& bene mihi oblige
meum caput.

Ohe, durius astringis,
affice meum pulvinar,
& operi me probe,
cortinas aduolue,
& eas acicula connecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?

F. Sequere me,
& tibi
viam ostendam:
ascendito illuc
rectā,
inuenies
ad dexteram,
quòd si eam nō videris,
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil

Alleman.

es ist ein gut
Pflaumbettel/
vnd die Leyntachen
sein sehr schön/ (sen auf!

A. Ziehet mir meine Ho-
vnd wermet das Bettel/
dann ich bin
nicht sehr wol zu passe:
ich zittere wie ein
Espenlaub.
wermet mein Haupttuch/
vnd bindet mir
das Haupt wol.

Heta ihr bindet zu hart/
bring mein Hädtüffen her/
vnd deck mich wol zu/
zihet die vmbhög für (nadel
vñ heffet sie mit einr stech
wo ist die Bruntzachel?
wo ist dz heimlich gmach?

F. Folget mir
ich wilk euch
den weg weisen:
steiget auffwertz
recht auß
da werden jhrs finden/
auff der rechten Hand/
wann jhrs nicht sehet/
so werden jhrs wol riech
mein Herz
begere jhr

c'est vn bon liect
de plume,
& les linceux
sont fort blancs.
A. Tirez mes chausses,
& baçinez mon liect,
car ie suis
fort mal disposé:
ie tréble cōme la fucille
sur l'arbre.
chauffez mon couure
& me serrez (chef,
bien le tēste. (fort.
Hola, vous serrez trop
apportez mon oreiller,
& me couurez bien:
tirez les courtines, (gle
& les a tachez d'vne espā
où est le pot de chābre?
où est la chambre basse?
F. Suiuez moy,
& ie vous
monstreray le chemin:
montez là haut
tout droict,
vous les trouueretz
a la main droicte,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plaist-il

egli é vn buon letto
di piuma,
& le lenzuola
sono molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
& scaldate il mio letto,
perch'io sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.
scaldatemi la scuffia,
& legatemi
bene il capo.
Hola, voi stringatetropo
portate il capezale,
& copritemi bene:
tirate le cortine, (letta:
& attaccatele cō vna spi-
doue é l'orinale?
doue é il casso?
F. Seguitemi,
& io vi
mostrerò il camino:
montate su
diritto,
voi lo trouerete
à mandestro:
se non lo vedete,
ben l'odorerete.
Signore
vi pace
I ij

Latin.

vis aliud?

bene tibi est?

A. Etiam mea amica,
extingue candelam
& veni paulisper ad me.

F. Eam extingvam,
cū extra cubiculū fuero:
quid placet tibi,
nondum bene
tibi est?

A. Caput meum declivius
attolle paululū (iacet,
puluinar,
ita declivi capite
iacere non possim.

Mea amica,
osculare me:

nam ita
suavius dormiam.

F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cū loqueris
de osculando:
malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi. (uocato,
Quiesce Dei nomine in-
Deus det tibi
faustam noctem,
& bonam quietem,

Alleman.

nichts mehr?

ist euch nun wol?

A. Ja meine Freundein/
lösch das Licht auß/
vñ köm ein wenig zu mir.

F. Ich wills außlöschē
wann ich auß d' Kammer bin:
was begehret ihr/
ist euch noch
nicht wol?

A. Mein Haupt ligt zu nie-
hebt ein wenig (drig/
denn Hauptpüß auff/
ich könte

so niedrig nicht ligen.

Mein Lieb/

küßet mich ein mal:

so soll ich

desto besser schlaffen.

F. Schlaffet/schlaffet/
ihr seide nicht Kranck/
wenn ihr noch von küßen
Redet:

ich wolt lieber Sterben/

dann einen Mann

in seinem Bett zu küßen/

oder anderstwo.

Schlaffe in Gottes Namē

Gott geb euch

ein gute Nacht /

vnd gute ruhe.

autre chose?
 estes vous bien?
 A. Ouy m'amie,
 estaindez la chandelle,
 & aprochez vo^o de moy
 F. Je l'estraindray (châbre,
 quãd ie seray hors de la
 que vous plait-il,
 n'estes vous pas
 encore bien?
 A. J'ay la teste trop basse.
 haussez vn peu
 le traufferin,
 ie ne scauroye
 coucher si bas.
 M'amie
 baisez moy vne fois:
 & i'en
 dormiray mieux.
 F. Dormez, dormez,
 vous n'estes pas malade
 puis que vous parlez
 de baiser:
 plustost mourir,
 que de baiser vn hõme
 en son liẽt,
 n'y autre part.
 Reposez de par Dieu,
 Dieu vous doint
 bonne nuict,
 & bon repos,

altra cosa?
 state voi bene?
 A. Si bella figlia,
 splendet e il lume,
 & accostateui di me.
 F. Lo ammortzerò
 sendo fuor di camera:
 che volete altro,
 non state voi
 ancor bene?
 A. Ho il cappel troppo basso,
 alzate vn poco,
 il capezale,
 non porres
 corricar' si basso.
 bene mio,
 basciatemi vno volta:
 & io
 ne dormirò meglio.
 F. Dormito, dormiro,
 voi non state male,
 poi che voi parlate
 di basciare:
 piu tosto morrei.
 che di basciare vn huomo
 nel suo letto,
 ne altroue.
 Riposato da parte di Dio,
 Dio vi dia
 la buona notte,
 & vn buon riposo,
 I iij

Latin.

A. Habeo gratiam
formosa filia.

✠✠✠✠✠

Sextum Caput,
Collocutio de sur-
rectione.

Simon, Robertus,
Artus.

HEus, heus,
furgemus tandem?
éstne tempus
furgendi?

B. Quora est hora?

A. Secunda est,
Sonuit tertia.

Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat focus,
vt
furgamus.

B. Intende vocem,
non te exaudit.

C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit,
potes etiamnum
duas horas dormire,

Alleman.

A. Danc habe
mein schöne Tochter.

✠✠✠✠✠

Das VI. Capittel,
Ein Gespräch vom
Aufstehen.

*Simon/Robert/
Artus.*

A. **H**Da/
wöllen wir auffstehn
ist es nicht zeit
auffzustehn?

B. Vmb welche stund ist es.

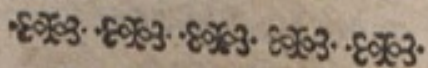
A. Es ist zwey vhr/
es ist drey vhr.

Jung/
bring ein Licht her
vnd mach ein Fewr/
daf wir
mögen auffstehen.

B. Schreyet lauter/
er hört euch nicht.

C. Sehet hier bin ich
Herz/
was wolt ihr?
es ist zwar noch nit Tag/
ihr könnet noch wol
zwo ganger stund schlaffē

A. Grand mercy
la belle fille.



Le V l. Chapitre,
Deuis de la
leuée.

Simon, Robert,
Artus.

A. **H**Au,
nous leuerôs-nous?
n'est-il pas temps
de se leuer?

B. Quelle heure est il?

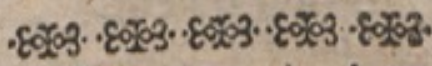
A. Il est deux heures,
il est trois heures.

Garçon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu
que nous
nous leuions.

B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me voy-cy
Monsieur,
que vous plaist-il?
il n'est pas encore iour,
vous pouuez bié dormir
deux bonnes heures,

A. *V*i ringratio
bella figlia.



Il sesto Capitulo,
Raggionamenti nel
leuarci.

Simon, Roberto,
Artus.

A. **H**Ola,
ci leuaremmo noi?
non é ancor tempo
de leuarsi?

B. Che hora é?

A. Due hore son sonate,
egli é tre hore.

Garzone,
port a qui lume,
é fa del fuoco
che si
leuiamo.

B. Gridate piu forte,
perche noi vi ode.

C. E co mi qui
Messere,
che vi piace?
non é ancor giorno,
pottete dormir ancora
due hore,

I iij

Latin.

ante diei exortum .

A. I, i,

accende ignem:

tu nos vis

tam desides,

& frugi homines redde

quàm ipse es. (re

Sicca indusium meum,

vt surgam.

B. Premat nidum

qui volet,

ego quidem

plus satis habeo quod

A. Vbi est (agam.

stabularius?

abi dicturus illi,

vt equum meum

aquatam ducat:

cumq; eū probè cōfri-

strinxerit, (tum

pexaque iuba

sella instrauerit,

caudamque inflexerit,

sinat ad satietatem

bibere,

deinde illi præbeat

auenę sesquicorbulam.

B. Abi comparatum mihi

duodenarium ligularū:

ocelli

Alleman:

ehe es Tag wirt.

A. Gehe/gehe/

mach ein Feuer an:

du wilt vns auch

so faul machen/

vñ so zu einē guten Haus

wie du bist. (Battet

Trückne mein Hemdel/

auff dz ich möge auffstehn

B. Es mag im Bett bleiben

der da will/

aber mich belanget/

ich hab viel zuerrichten.

A. Wo ist

der Stallknecht?

gehe hin vnd sage ihm/

das er mein Pferd

Trencke:

wann ers wirt haben

wol gewische vñ gestrigelt

die Män gekempt/

gesattelt/vnnd

auffgeschwenkt

das er es wol

Trinken lasse/

vnd ihm darauff

anderhalb maß

Habern fürgebe.

B. Gehe hin vnd kauff mir

ein dozet Nestel:

die Nestelbücher

avant qu'il soit iour.

A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux
faire aussi paresseux,
& aussi bôs mesnagers
que toy.

Seiche ma chemise,
afin que ie me leue.

B. Demeure au liçt
qui voudra,
quant à moy,
i'ay trop d'affaires.

A. Où est le
palefrenier?
allez luy dire,
qu'il meine mô cheual
à la riviere:
quâd il l'aura biẽ frotté
& estrillé,
peigné les crins,
sellé & trouffé
la queuë,
qu'il le laisse
bien boire:
& puis qu'il luy baille
vn picotin & demy
d'auoine.

B. Allez moy acheter
vne douzaine d'esguil-
les oeilleis (letes:

prima che facci giorno.

A. Va, va,
accend' il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
et bon menagiere
come sei tu.
Scingala mia camiscia,
à fin ch'io me leui.

B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.

A. Dove è
il palefreniere?
Va a dirli,
che meni il mio cavallo
à l'acqua:
poi d'hauerlo ben fregatto
et strillato,
pettenato il crini,
sellato et stroppatola
la coda,
che lo lasci
ben bere:
et che poi li dia
vn picetino e mezo
de biada.

B. Va et comprami
dozena vna de strinche?
le pertuggi da metter la
(strinche

Latin.

caligarum mearum
lacerati sunt.

Commoda mihi
pugianculum tuum.

c. Surrexistin?
Domine mi?

A. Surrexi,
an ne tempus est?

c. Non est serum,
mercatores
nondum
aperuerūt tabernaculas
nec merces
explicuerunt,
vesti te per otium.

A. Nos templum adimus,
tu interim
ientaculum para.

c. Quid tibi
vis parem?
hodiernus dies
pisculentus est.

A. Quid ita?

c. Est D. Bartholomæi
peruigilium:
indictum est ieiunium.

A. Non herclè
memineram:
nesciebam
ieiunandum esse,

Alleman.

an meinen Hosen
sein außgerissen.

£ thet mir
eweren Pfrümen.

c. Habt ihr euch außgericht
Herz?

A. Ja/
ist es nicht Zeit?

c. Zwar es ist noch nicht spat/
dann die Krämer
haben noch nicht
auffgethan ihre Leden/
noch ihre waar
aufgelegt/
ziehet ewere Kleider
allgemach an.

A. Wir gehen in die Kirchen
richte du mittler weil
etwas zu Morgē Essen zu.

c. Was soll ich euch
dann bereiten?
Heut ist ein
Fischtag.

A. Was?

c. Es ist heut S. Bartholo-
Abende: (meus
es ist Fasttag.

A. Ich hab fürwar:
daran nicht gedacht:
ich wuste nicht
das es Fasttag wer!

de mes chausses
sont rompus.
Prestez moy
vostre poinçon.
c. Estes vous debout
Monsieur ?
A. Ouy,
n'est-il pas temps ?
c. Il n'est pas tard,
les marchans
n'ont pas encore
ouuert leurs boutiques
ny desployé
leur marchandises,
habiliez vous
à vostre aise.
A. Nous allons à l'eglise,
apprestez tandis
le desjeuner.
c. Que vous
appresterez-ye ?
il est aujour d'huy
iour de poisson.
A. Comment ?
c. C'est la vigile
de S. Barthelemi :
il est iour de ieusne.
A. Je n'y pensoye pas
certes :
ie ne scauoye pas
qu'il fut ieusne.

alla mie calze
son rotte.
prestatemi il vostro
poincone.
c. Serte leuatta
Patrone ?
A. Si,
non é tempo ?
c. Non é ancor tardi,
li marcatanti
non hanno ancora
apporte le lor botteghe,
ni dispiegato
la loro ruba,
vestiteusi à vostro
belagio. (sia,
A. Noi ce n' andiamo in chie
apparechiate in tanto
de far collatione.
c. Che cosa
vi apparechiarò ?
hoggi é giorno
da pesci.
A. Come ?
c. Egli é la Vigilia
di San Bartholomeo:
é giorno di digiuno.
A. In vero non
ci pensaua:
non sapuea
che fosse giorno di digiuno

Latin.

para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?

B. Sanè
hæc splendida
& opulenta ciuitas est.
En platearú munditiem,
ædiumque elegantiam.

A. En templum
eleganti structura,
magnificam qdē sacram.

B. Ecce bellam
iuuenculam,
egregia forma mulierē,
hominem formosum.

A. Quid istuc
generosi hominis est?

B. Est
nobilissimus,
audacissimus
honestissimus
sapiantissimus
ditissimus,

} provin-
cia.

Est
modestissimus
urbanissimus

} civi-
tatis.

Alleman.

Bereite vns dann
zwölff
frischer Eyer
in der Naschen gebraten/
warne Kuchen/
vnd frischen Butter:
last vns gehen ihr Herren/
seind ihr bereidet?

B. Wirtlich/
Dis ist ein schöne
vnd reiche Statt.
Sehet wie schöne Strassē
vñ wie hüpsche Heuser.

A. Dis ist ein herrlicher
Tempel/
ein schöne Kirche.

B. Dis ist
ein schöne Tochter
ein hüpsche Fraw/
ein feiner Mann.

A. Wer ist
der Edelman?

B. Dis ist
der Edelste/
der Kühnste
der Erbarste
der Betsste
der Reichste/

} im Land.

der
Schlechteste
der Höfflichste

} in d' Stadt

Apressez nous donc
vne douzaine
des œufs fraiz,
cuits en la braise,
des gâteaux chauds,
& du beurre fraiz:
allons messieurs,
estes vous prests?

B. Certes,
voicy vne belle
& riche ville.
Voyez les belles rues,
& les belles maisons.

A. Voyla vn beau
temple,
vne belle eglise.

B. Voila
vne belle fille,
vne belle femme,
vn bel homme.

A. Quel gentil homme
est ce là?

B. C'est le
plus noble
le plus hardi
le plus hōneste
le plus sage
le plus riche
le plus
humble
le plus courtoys

} du
pays,
} de la
cité.

Apparecchiateci dunque
vna dozena
d'oua freschi
rostiti nella brascia,
fagaſte calde,
con burro fresco:
andiam' S. gnori
sette pronti?

B. Certo,
ecco qui vna bella
& ricca città.
mirate le belle strade,
& bellissime case.

A. Quel è vn bel
tempio,
vna bella chiesa.

B. Guardate là
vna bella figlia,
vna bella donna,
vn bel huomo.

A. Che gentil homo
è quello?

B. Egli è il
piu nobile
il piu hardito
il piu honesto
il piu sauo
il piu rico,
il piu
humile
il piu cortez

} del paese.
} della città.

Latin.

munificentissimus]

A. Quid isthuc hominis

B. Est (est?)

ferocissimus

avarissimus homo

imprimis zeloty-

ignavissimus (pus

timidissimus

pauperrimus,

nugiuendus

inignis.

oppidi

A. Quæ hæc est mulier?

B. Est pulcherrima

honestissima,

castissima

optima

fortunatissima

miserrima.

parocia.

A. Quæ ista
adolescentula?

B. Non est adolescentula,
marita est.

A. Non est
marita.

B. Desponsa est,

vidua est,

frugi est &

œconomica:

bene

dotata est,

amplam habet

Alleman:

der mitteste.]

A. Wz ist dz für ein Mensch?

B. Er ist der

Hochmütigste

der Geizigste

der Eyfrigste

der Blödeste

der Furchtsamste

der Armbeste /

der Größte

Schwetzer.

in der Stadt.

A. Wer ist die Fraw?

B. Sie ist die Schönste

die Ehrlichste

die Keuscheste

die Beste

die Glückseligste

die Unglückseligste.

in dieser Pfarr.

A. Was ist diß
für ein Jungfraw?

B. Sie ist kein Jungfraw /
sie ist befreuet.

A. Sie ist nicht
befreuet.

B. Sie ist vertrawet /

sie ist ein Witwe /

sie ist ein gute

Haus Mutter:

sie hat ein gute

Morgen gaab /

sie hat

le plus liberal. J
A. Quel homme est cela?

B. C'est le
plus fier
le plus auaricieux
le plus ialoux
le plus couard
le plus paoureux
le plus pauure,
le plus grād(iours)
donneur de bons

de la ville.

A. Qu' elle fême est cela?

B. C'est la plus belle
la plus honneste
la plus chaste
la meilleure
la plus heureuse,
la pi^o mal heureuse.

de la paroisse.

A. Quelle fille
est cela?

B. Ce n'est pas vne fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas
mariée.

B. Elle est fiancée,
elle est vesue,
elle est bonne
mesnagere:
elle a vn bon
douaire,
elle a bon

il piu liberale. J

A. Che huomo é quello?

B. Egli é
il piu dissipetoso
il piu auaritoso
il piu zeloso
il piu codardo
il piu pauroso
il piu pouero,
il piu gran
lusinghiere.

della terra.

A. Che donna é quella?

B. Ella é la piu bella
la piu honesta
la piu casta
la migliore
la piu venturata
la piu ma fortunata.

della parochia.

A. Che figlia
é quella?

B. Non é figlia,
é maritata.

A. Ella non é
maritata.

B. Ella é fianzata,
é vedoua,
é bona
menagiere:
hà bona
dote,
hà buons

Latin.

dotem.

A. Quid habet
dotis?

B. Virtutem
ac probitatem:
satin' hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?

A. Abbas N. (est,

B. Magnificū hoc bustum
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium.

A. Reuertamur iam
domum,
vt sumamus ientaculū:
post mercabimur
quibus opus erit.



Septimum Caput,
Collocutiones ad merca-
turam pertinentes.

A. **D**omini mei,
quid
empturitis? (habeam
circumspicite nunquid

Alleman.

ein gute Ehe.

A. Was hat sie
in der Ehe.

B: Sie hat Zucht
vnd Erbarkeit:
ist das nicht genug?

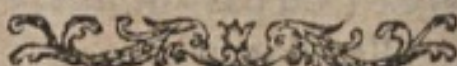
A. Ja.

B. Wer ligt hier/
eingeschart
vnd begraben?

A. Es ist der Abt von N.

B. Dis ist ein schön Grab/
ein schön
vnd löflich Grab/ (lesen-
laßt vns die Grabschrift)

A. Laßt vns bald wider
zu Haus gehen
das Frühstück verzehren:
darnach wollen wir Kauffē
was vns von nöhten ist.



Das VII. Capittel

Gesprech von Kauff-
mannschafft.

A. **I**hr Herren/
Was begert iht?
zu Kauffen?
beschet ob ich etwas hab

mariage.

A. Qu'a elle
en mariage?

B. Elle a Vertu
& honnesteté,
n'est-ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy
enterré
& enseveli?

A. C'est l'abbé de N.

B. Voyla vn beau tōbeau,
vn beau
& riche sepulchre,
l'isons l'epitaphe,

A. Retournons maintenāt
au logis,
pour desieufner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.



Le v i i. Chapitre,
Propos de mar-
chandise.

A. **M**effieurs,
qu'acheteriez-
vous volontiers?
regardez si j'ay chose

maritaggio.

A. Che cosa puo
hauere in matrimonio?

B. Elle ha Virtù
& honestà,
non è assai?

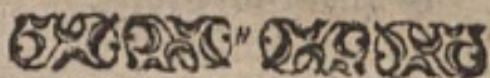
A. Sì certo.

B. Chi è qui
sotterato
& sepelito?

A. Egli è l' Abbate de N.

B. In vero che è vna bella se-
gn bello (pultura),
& ricco sepulchro,
leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo adesso
à casa,
per far collatione:
& poi compraremmo
quello che ci fa de bisogno.



Il septimo Chapitre,
Ragionamenti de
marcantie.

A. **S**ignori,
Sche cosa
comprateste volentieri?
guardate n'io ho

K

Latin.

vobis vsui futurum.

Ego vobis
tā vili venditurus sum,
quā quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.

P. Habésne cariseas
Flandricæ tincturæ?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (meliores,
quibus nullę sūt in vrbe
imō ne

in Anglia quidem.

Cuius coloris
eas expetis?
fusci, cineritij,
fului, castanei,
rubri, crocei, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& quantiuis pretij.

B. Quanti indicas
vlnam huius nigræ?
quæso,
ne æquo pluris estimes.

A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi (lās.
coronato in vlnas singu

B. Nimum est,

Alleman.

das euch dient.
Ich wills euch
so wolseyt lassen
als jemand
in der Statt:
kompt herein.

B. Habt ihr auch Kirsey
Flamischer Farb?

A. Ja Herr/
ich hab der art schön
vnd gut:
des besten so in der Statt
ja in

gātz Engelland setn mag.

Von was Farben

begert ihr des?

Braun/ Graw/

Goldgelb/ Zannet

Rot/ Gelb/ Violet?

ich hab dessen
von allerley Farben/
von allem wert.

B. Wie schetzt ihr
ein Elle diß Schwarzen?
Heber/

schlagts nicht zu hoch an.

A. Wolt ihr
nur ein Wort?
es sol euch gelten
ein Cronen die Elle.

B. Das ist zu viel/

qui vous duise:
ie vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.

B. Auez vous des carisees
tainture de Flandres?

A. Ouy monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleures de la vil-
voire qui soyent (le,
en Angleterre.

De quelle couleur
le demandez vous?
brune, grise,
orangee, tannée,
rouge, iaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs,
& à tout pris.

B. Que faites vous
l'aulne de ce noir?
ie vous prie,
ne me le surfaites pas.

A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous coustera
vn escu l'aulne.

B. C'est trop,

cosa chi vi serue
vi farò cose
bon mercato,
come huomo
d'ella città:
intrate.

B. Hauete carisee
tintura de Fiandra?

A. Si signor,
ne ha molto belle
& bone:
le migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.

De che color
le volete?
brune, grise,
oraniate, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori,
& prezzi.

B. Quanto domandate
de l'anna di questo nero?
vi prego,
non domandarne troppo.

A. Non volete che
vna parolla?
vi costera
vno scutto l'anna.

B. E troppo,

K ij

Latin.

dabo tibi
quatuor solidos.

A. Perpusillum
sane est,
damnum hinc facerem,
pluris mihi constat:
cape partem integram
sex libris

quatuor solidis
& sex nummis:
quatuor tantum solidi sunt
& sex nummi pro quaque,

B. Per carum est, (vlna.
quot sunt vlnae?

A. Videbis
mensurari,
sunt vlnae
viginti septem cum dimidi-
& semi quadrans. (diata

B. Dabo
ut semel dicam
sex libras.
Recusavi
hac non deteriolem,
asse vilius
in singulas vlnas.

A. Accepisses
sane,
ac tibi confirmo,
ni frequens mearum mer-
cator essem (um

Alleman.

ich will euch
vier Schilling geben.

A. Das ist fürwar
zu wenig/
ich müste daran versterken/
es kostet mich mehr:
nemmet ein ganzes Stück
für sechs Pfunde
vier Schilling
und sechs Pfennig:
dies sind nur vier Schilling
sechs Pfennig für die Elle.

B. Es ist zu theur/
wie vil Elle sind dessen ble?

A. Ihr sollt es
sehen Messen/
da sind
27. und ein halbe Elle.
und ein halb Viertel.

B. Ich will
mit dem nächsten Wort
sechs Pfund geben.
Ich hab so guten
lassen fahren als der ist/
eines Groschen neher
die Ellen.

A. Ihr sollt denn
genommen haben
und dies sag ich euch zu/
weret ihr nicht mein
guter Bekantes.

I'en baillera
quatre sols.

A. C'est trop peu
certes,
i'y perdroye,
il me couste d'auantage:
prenez la piece entiere
pour six liures
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aulne.

B. C'est trop cher,
cōbiē en y a-il d'aulnes?

A. Vous les
verrez mesurer,
il y en a
vingt-sept & demy
& vn demy quart.

B. I'en donneray
tout au dernier mot
six liures.
I'en ay refusé (ci.
d'aussi bonne que ceste
à meilleur marché d'ū
pour aulne. (gros

A. Vous la deuiez
prendre,
& vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,

Si darò
quattro soldi.

A. Certo
é troppo poco,
ci perderebbe,
me costa di uantaggio:
pigliate la pezza intiera
per sei lire
quattro soldi
et danari sei:
che sono quattro soldi
et sei danari l'anna.

B. E troppo caro,
quanto anne si sono?

A. Le vederete
mesurar,
si ne sono
venti sette et meza
et mezo quarto.

B. Vi ne darò
con poche parole
sei lire.
Ne ho rifiutato
de così bona che questa,
a vn donato manca
per anna.

A. Doueuate
pigliar la,
et si promette
che se non fosse
mio chilante,

K. iij

Latin.

proculdubio.
H. Bene est,
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice exspecta,
bibe priusquã abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.
H. Abeundem mihi est.
M. Nondum redijt
Ioannes?
ybi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, quí sit
vt tam diu
moratus sis?
I. Non potui pater
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.
M. Agedum,
funde hic vinum.
P. David gusta vinum
an sit bonum.
D. Faciam,
huc funde mihi:
alterum erat præstátius.

Alleman.

ohne etwtge hindernuß.
H. Es ist gut/
ich wills ihm ansagen:
Gott gebe euch
ein gute Nacht.
P. Wartet Heinrich/
Trincket ehe ihr gehet.
H. Ich hab keinen durst/
ich dancke euch.
F. Wartet ein wenig/
ihr müßt etnest Trincken.
H. Ich muß gehen.
M. Ist Hans
noch nicht wider kommen?
wo bleibet er so lang?
F. Er kompt.
P. Hans/wie kompts
das du so lang
auf bleibst?
I. Battered ich kont nicht
eher kommen
es war viel Volcks da/
ich bin allzeit
geloffen.
M. Wolan/
schencke hie Wein eyn:
P. David/ versuch
ob er gut sey.
D. Das will ich thun/
schencke mir darein:
der ander war besser.

fant aucune faute.
 H. Bien,
 ie luy diray:
 Dieu vous doit
 bonne nuit.
 P. Attendez Henry, (allez.
 beuvez deuant que vo' en
 H. Je n'ay pas soif,
 ie vous remercie.
 F. Attendez, il vous faut
 boire vne fois.
 H. Il me faut en aller.
 M. Iean n'est il
 pas encore venu?
 où tarde-il si longuement?
 F. Il vient.
 P. Iean d'où vient ce
 que vous
 arrestez si longuement?
 I. Je ne pouuoye
 venir plustost mō pere,
 il y auoit beaucoup de
 i'ay tousiours (gens,
 couru.
 M. Bien,
 versez icy du vin.
 P. David, essayez
 s'il es bon.
 D. Cela feray-ic,
 versez m'en là dedans:
 l'autre estoit meilleur.

senza alcun fallo.
 H. Sta bene,
 io gli el dirò:
 Dio vi dia
 la buona notte.
 P. *Aspettate Arrigo,*
beuete prima ch' andate.
 H. *Io non ho sete,*
Si ringrazio.
 F. *Aspettate, si bisogna*
bere vna volta.
 H. *Mi bisogna andare.*
 M. *Non è Giouanni*
ancor ritornato?
doue aspetta egli tanto?
 F. *E siene.*
 P. *Che vuol dir Giouanni*
che tanto
tarda sti à venire?
 G. *Io non poteuo*
venir piu tosto padre,
si era gran brigata.
sono ito
semper correndo.
 M. *Sta bene,*
versa qui vino.
 P. *David, assaggiate*
se è buono.
 D. *Così farò,*
versatemi qui dentro:
l'altro era migliore.
 D ij

Latin.

R. Non erat profecto,
hoc melius
meo iudicio.

M. Anna, tu non
indulges genio:
quî sit
ut nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat,
quàm malè esse locuta:
Nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.

M. Quid ais? (nuncias
tu æquè foeliciter pro-
ut ego,
atque etiam melius.

A. Non ita est,
istuc equidem cupiam
etiam
impendio
viginti caroleorum.

M. David,
tu non comedis.
seca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis affatum,
nonne?

Alleman.

R. Nein zwar/
dieser ist besser
nach meinem verstande.

M. Anna ihr
sendt nicht lustig:
wie kompts
das ihr nichts Redet?

A. Was soll ich Reden
Es ist besser
schweigen/
dann vbel Reden:
ich kan nicht wol
Französisch Reden/
darumb
schweige ich.

M. Was sagt ihr?
ihr Redens so wol
als ich thue/
Iha auch besser.

A. Nein ich zwar
das wolte ich wol/
vnnnd das michs
gekostet hette
zwentzig Gulden.

M. David/
ihr Eßet nichts/ (was ab-
schneidet mir hieruon et-
dieses ist zu sehr gesoaten/
vnnnd dis
ist zu wenig gebraten/
Ist nichte?

R. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon aduis.

M. Anna vous ne faites
pas bonne chere :
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?

A. Que diroy ie?
il faut mieux
se taire
que mal parler:
ie ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tai- ie.

M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.

A. Non fay,
cela vouldroy- ie bien,
& qu'il
m'eust cousté
vingt florins.

M. David,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouilly,
& cecy est
trop peu rosti,
n'est il point?

R. Non era,
questo è migliore
al mio giudicio.

M. Anna, voi non fate
buonna ciera:
che vuol dire
che voi non parlate?

A. Che direi?
miglio è
tacere
che dir male:
io non so bené
parlare Francese,
però
me taccio.

M. Che dite voi?
voi parlate tante bene
quanto faccio io,
& anche meglio.

A. Non so certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinte fiorini.

M. Davide,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
quest è troppo cocco,
& questo è
poco arrostito,
non è cosi?

D iij

Latin.

D. Idem & mihi videtur.

A. Rogere,
commoda mihi tuū cul-
te quæso. (trum

R. Accipe,
verū hunc mihi redde
vbi prandiū absolueris.

A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodes.

R. Non profectò.

A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus stufenis.

A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recusò.

M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem
& ostentationē refers:
tibi ipse aliquid sumas:
verecundaris?

R. Annon satis comedo?
plus edo

Alleman.

D. Das duncket mich auch.

A. Rogter/
leyhet mir ewer Messer
dar bit ich euch.

R. Nemmens/
aber gebt mirs wider
wann ihr Essen habt.

A. So ich es euch
nicht wider gib/
so leyhet mirs
nicht mehr.

R. Nein ich fürwar.

A. Es ist ein gut Messer/
wie viel hat es
euch bekostet?

R. Ich habes gekaufft
ymb drey Stenber.

A. Das ist ein guter Kauf/
vertaufft mirs wider
ymb so viel Geldts/
ich will euch ewer
Geld wider geben.

R. Ich bins zu frieden.

M. Rogter/
ihr Esset nichts/
mich beduncket
ihr prangt:
schneidet euch selbs etwas
sehemet ihr euch? (ab:

R. Iffe ich nicht sehr?
ich Esse mehr

D. Cela me sēble il aussi.

A. Rogier,
prestez moy vostre cou
teau, ie vous en prie. (teau,

R. Prenez le,
mais rendez le moy
quād vous aurez mägé.

A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est vn bon couteau,
combien vous a il
cousté?

R. Il m'a cousté
trois patarts.

A. C'est bon marché:
laissez-le moy auoir
pour ce pris là,
ie vous rendray
vostre argent.

R. l'en suis content.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble
que vous simplez:
aidez vo^r vous-mesme,
vous hontissez vous?

R. Ne mange- ie pas bien?
ie mange plus

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero,
prestate mi il vostro coltello
Se ne prego.

R. Pigliate lo,
ma rendete me lo,
quando haurete mägato.

A. S'io non
Se lo rendo,
non me l'
prestate piu.

R. Non certo.

A. Egli é vn buon coltello.
quanto
vi costò?

R. Costommi
tre piacci.

A. E buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal pregio,
Si renderò
Vostri danari.

R. Son contento.

M. Ruggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi sogniate: *faites*
aiutatevi istesso, *la sage*
Si vergognate?

R. Non mangio io bene?
mangio piu

D iiii

Latin.

quàm vllus
accumbentium.
M. Id facis, scilicet.
A. Tu ipsa
non edis.
M. Ego semper
comedi.
P. Nunc strenuè bibamus,
cum parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hîc satis est
quod edatur?
imò
tantum ciborum est,
vt vel viginti sufficiant:
tu sanefecisti (hominib.
nimis magnos sùptus
P. Non feci:
nunc agè, propino tibi
& commendo tibi
totum sodalitiū,
atque inprimis
tibi
proximū:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agè, bibe:
non ebibisti
totum,

Alleman.

Dan jemand's
an diesem Tisch.
M. Das thut ihr nicht
A. Ihr selbs
Esset nichts.
M. Ich hab allzeit
Gessen. (Trincken
P. Lasset vnns desto besser
dieweil wir wenig
zu Essen haben.
A. Was sagt ihr?
ist nicht genug hie
das wir Essen?
fürwar es ist (wol
so viel kost allhie/ das
xx. Personen sich setzigen
wartlich ihr habt (möchtē/
viel vnkosten angewendt.
P. Nein zwar:
wol an/ ich bringe Euch/
vnd bitte für
die gantze Gesellschaft/
vnd zum ersten
für eweren
nechsten Nachbawren:
wöllē jr mir bescheid thun
A. Ja von Herzen gern/
wills Gott.
Nuhn / Trincket:
ihr habts nicht
gar auß getruncken/

- qu'aucun
qui soit à table.
- M. Non faites.
- A. Vous ne mangez pas
vous-mesme.
- M. l'ay
touliours mangé.
- P. Beuons bien,
si nous auons
mal à manger.
- A. Que dites vous?
n'y a il pas icy
bien à manger?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous auez fait
trop de despens.
- P. Non ay :
or sus, ie boy à vous,
& vous prie
pour toute la cōpagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin :
me ferez vous raison?
me ferez vous raison?
- A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait à Dieu.
Or sus, beueez:
vous ne l'auiez pas
tout beu,

- che niſuno*
di tauola.
- M. Non fate.
- A. Voi medesimo
non mangiate.
- M. Iohó
ſemper mangiato.
- P. Beuiamo bene,
ſe habbiamo
mal da mangiare.
- A. Che dite voi?
non ci é qui
da mangiare affai?
qui ci é
da mangiare
per vinti perſonne,
hauete fatto
troppa ſpeſa.
- P. Non hò:
hor beuo à voi,
et vi prego
per tutta la compagnia,
et prima
per il veſtro
proſſimo vicino:
mi fatete voi ragione?
- A. Si di buon cuore,
ſe piace à Dio.
Hor beuete:
voi nol' beueſta
fuora,

Latin.

iterum tibi
implebo.

P. Cur tu
id facias?
an non
exhausi?
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausi,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris,
quã vt mihi imponas.

A. Ego nõ possũ profectò
istud exhaurire,
mihi nimium est.

P. Quid te impedit?
ego probe
ebibi.

A. Tu non bibisti tantum
quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit,

A. Non fuit.

P. Verum,
at meus cyathus
est multò
maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet,

Alleman.

ich wills euch
widerumb voll schencken.

P. Warumb wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
aufgetruncken?
wie viel mangelt es?
ich wills austrincken.

Sthe da/
nun ist's auß/
thu mir bescheldt:
du suchst nichts anders/
dann mich zu betrogen.

A. Fürwar ich kan diß nicht
austrincken/
es ist mir zu viel.

P. Was solt dir fehlen?
ich hab's doch
aufgetruncken. (truncken)

A. Du hast nicht so viel ge-
alo ich/
dein Becher
ist nicht so voll gewesen.

P. Ja er ist so voll gewesen.

A. Er ist nicht so voll gewesen.

P. Es ist wahr/
aber mein Becher
ist viel
größer dann ewerer.

A. Laßt vns dann tauschen/

P. Ich bins zu frieden/

- ie le vous verseray
encore vne fois plein.
- P. Pourquoi feriez
vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'en faut-il?
ie le boiray tout.
Regardez là,
il est maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.
- A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.
- P. Que vous faudroit-il?
ie l'ay bien
tout beu.
- A. Vous n'en auiez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
- P. Si estoit.
- A. Non estoit.
- P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
- A. Bien changeons!
- G. I'en suis content,
- Si tornera
à versar di nuouo.
- P. Perche vorresti far
quello?
non l'hó io
beuuto fuora?
che ci manca?
lo beuerò fuora.
Hor vedete,
adesso è pur fuora,
fatemi ragione:
Voi non cercate
che ad engannarmi.
- A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne hò troppo.
- P. Che si mancherebbe?
l'hó ben so
beuuto fuora.
- A. Voi non n'hauesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.
- P. Si era.
- A. Non era.
- P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.
- A. Horsu, ambiamo.
- P. Sono contenti;

Latin.

- da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo,
tu retine id quod habes
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam:
iam vide an non
sit exhaustum?
M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?
cui propinasti?
Iam præbibe aliquando
miki: num mihi
irata es?
A. Quamobrem tibi
sim irata?
M. Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
satis iã dictũ de bibẽdo,
edendum etiam
est nobis,
ego valde
esurio:
reseca isthic mihi
frustum carnis.
A. Num habes ipse man?
M. Etiam, sed

Alleman.

- gebe mir den eweren.
A. Ich wills nicht thun/
ich will den meinen
mir behalten/
bewart ihr was ihr habt.
P. Trinctet dann
A. Ich will bald Trinken:
sehst nun/
ob es nicht auß ist?
M. Ja warumb
wolt ihr also
gebeten sein?
wem habt ihrs gebracht?
bringet mirs ein mah:
seind ihr zornig
auff mich?
A. Warumb sollt ich
uber euch zurnen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringen.
A. Ich habs euch gebracht
M. Es ist mir vegessen:
es ist genug von Trinken
wir müssen (geredet/
auch Essen/
ich hab
grossen hunger:
schneidet mir da
ein stuck Fleisch.
A. Habt ihr keine Hãnde?
M. Ja/ aber

- donnez moy le vostre.
- A. Non feray, ie me tien au mien, gardez ce q̄ vous auez.
- P. Beuvez donc.
- A. Bien incontinent: voyez maintenant, s'il n'est pas vuide.
- M. Voire! pourquoy vous faites vous ainsi prier? à qui auez vous beu? beuvez vne fois à moy: estes vous courroucée à moy?
- A. Pourquoi seroy-je courroucée à vous?
- M. Pource que vous ne beuvez pas à moy.
- A. J'ay beu à vous.
- M. le ne l'ay point ouy: c'est assez de boire, il nous faut aussi manger, j'ay grand faim: taillez moy là vne piece de chair.
- A. N'avez vous nulles
- M. Ouy, mais (mains?)
- datemi il vostro.
- A. Non faré, mi tengo al mio, guardate quel che hauete.
- P. Beuete dunque.
- A. Bene, adisso: Sedete hora se non è tutto fuora.
- M. Sì, per. he Si fati voi cosa pregate? à chi beuesti? fatemi un brindis: siere in coltera meco?
- A. Perché mi curracerei vostro?
- M. Perché voi non beuete à me.
- A. V'ho fatto un brindis:
- M. Non l'hà udito: assai si è beuto, ne bisogna anche mangiare. ho gran fame: tagliatemi quini un pezo di carne.
- A. Non hauete le mani?
- M. Sì ben, ma.

Latin.

nēqueo
 attingere
 eatinum. (Strabo:
 P. Ego igitur tibi mini-
 iamne satis habes?
 M. Nihil equidem habeo
 P. Iā nunc accipe, (adhuc
 sufficit
 iam tibi?
 M. Vide
 quātulū mihi porrigat,
 quid hoc mihi proſit?
 tibi habe,
 ipſe comede.
 Rogere, miſtra mihi
 aliquid ex armo ouillo.
 R. Faciam, hem accipe.
 M. Habeo gratiam,
 P. Ioannes adfer panem,
 & funde uinum
 omnibus.
 M. Pulſatur
 oſtium,
 non tū audis Ioannes?
 L. Viſam, mea mater:
 adefſt Lucas,
 Andreae ſamulus.
 M. Quid ille
 me vult?
 I. Adfert aliquid,
 M. Ain' verò?

Alleman.

ich kan nicht
 wol reichen
 in die Schiſſet.
 P. So will ich euch dienen:
 habt ihr jetzt genug?
 M. Ich hab noch nichts.
 P. Hattet da/
 habt ihr jetzt
 genug?
 M. Sehet
 was er mir gibe/
 was ſoll mich das helfen?
 behaltet's für euch/
 vnd Effens ſelber.
 Rogier ſchneidet mir
 etwas von der Schulter.
 R. Wol nemmens da.
 M. Ich dancke euch.
 P. Hans bring Brot.
 vnd ſchenck Wein ein?
 vmb vnd vmb.
 M. Man klopfet
 an der Thür/
 hörſt du es nicht Hans?
 I. Ich will beſehen Mutter
 es iſt Lucas/
 Andrefen Diener.
 M. Was will
 er mein?
 I. Er bringt etwas.
 M. Thut er?

ie ne puis
bien atteindre
au plat.
P. Bien ie vous seruiray :
en auez vous assez?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Tenez là,
en auez vous
maintenant assez?
M. Voiez
qu'il me donne :
que peut aider cela?
tenez le pour vous,
& mâgez le vo^s mesme.
Rogier, taillez moy
de ceste espaule.
R. Bien, tenez là.
M. Ie vous remercie.
P. Iean, apportez du pain.
& versez du vin,
versez par tout.
D. On frappe
à la porte,
n'oiez vous point Iean?
I. I'y vay, ma mere :
c'est Lucas,
le seruiteur d'André.
M. Que me
veut il?
I. Il apporte quelque cho-
M. Fait-il (se.

non posso
arriuare
al piatto.
P. Sta bene, vi seruiro:
ne hauete assai?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
n'hauete
adesso assai?
M. Deb guardate
quello che mi da:
che puó aiutar quello?
tenetolo per voi,
e mangiate lo voi istesso.
Ruggiero, tagliatemi
di qu'ella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Vi ringratio.
P. Giouanni, porta pane,
e versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non odi Giouanni?
G. Io ci so madre :
é Luca,
il seruo d' Andrea.
M. Che vuol,
da me?
G. Egli porta qualcosa.
M. Si he?

Latin.

iube ergo introire.
I. Luca, ingredere,
L. Sit felix
conuiuium.
P. Tu ne es, Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas noui?
L. Nihil equidem, Petre.
P. Ut valet dominus tuus?
L. Bene valet, Petre,
iubet te
saluere,
cupitq. se cōmendatum
tuæ beneuolentiæ,
atq. hoc tibi dono mit-
te orans, ut id (ut:
accipias
animo benigno:
neque
tantummodò spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum:
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium,
quare velis (cipere.
libenter & benignè ac-
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei
me gratiam relaturum,

Alleman.

laß in dann hereln kömen.
I. Lucas/ gehet hereln
L. Gott geseigne euch
die Mahlzzeit.
P. Seind ihr da/ Lucas?
L. Ja Peter.
P. Was sagt man neues?
L. Nicht sehr viel/ Peter. (c. ẽ.
P. Wie gehet es ewrem Herten?
L. Es geht ihm wol/ Peter/
er laßt euch ein
gute Nacht sagen/
vnnnd heut euch seinen
dienst an/
vnnnd schicket euch dis:
vnnnd biacet/ daß ihr dieses
empfehen wöllt
von gutem Herten /
vnnnd wöllt nicht
allein ansehen
die kleine Gaab/
sondern auch seinen guten
willen gegen euch:
dann er schicket euch
zum zeichen der Liebe/
darumb wöllt
zu danck annemmen.
P. Ir sollt freundlich danck
ewerem Herten/
vnd ihme sagen
daß ichs verdienen wöllt/
wills

faites le entrer.
 I. Lucas, entrez.
 L. Dieu benie
 la compagnie.
 P. Estes vous là, Lucas ?
 L. Ouy Pierre. (ueau?)
 P. Que dites vous de nou-
 L. Pas grand chose, Pierre.
 P. Côme se porte le Sire.
 L. Il se porte bien, Pierre,
 il vous
 mande la bonne nuit,
 il se recommande
 à vostre bonne grace
 & vous enuoye cecy,
 vous priant que le
 vueillez receuoir
 de bon cœur.
 & ne vueillez pas
 seulement receuoir
 le petit don,
 mais aussi
 sa bonne volonté:
 car il le vous enuoye
 en signe d'amour.
 pourtant vueillez le
 receuoir en gré.
 P. Vous remercierez
 vostre maistre,
 & luy direz
 que ie le desfruiray

fatto intrare.
 I. Luca intrate.
 L. Bon pro
 à tutta la compagnia.
 P. O Luca, si-te li?
 L. Si signor Pietro.
 P. Che dite di nuouo?
 L. Nō multo, Pietro. (ueau?)
 P. Come sta il vostro padro-
 L. Sta bene, Pietro,
 egli vi da
 la buona notte,
 egli si raccomanda
 alla vostra buona gratia:
 & vi manda questo,
 pregandovi ch' el
 vogliate riceuere
 di buon cuore:
 ne solo
 vogliate riceuere
 il picciol dono,
 ma anche
 il suo buono animo:
 per che Vello manda
 in segno d'amicitia.
 pero vogliate lo
 riceuere in grado.
 P. Voi ringrazierete
 il vostro padrone,
 & gli direte
 che lo ricompenserò,

E.

Latin.

iuuante Deo.
L. Faciam Petre.
P. Propinato Lucæ
poculum, (lumine.
& eū deducito prælato
L. Precor tibi faustam
Petre, (noctem
totique tuo sodalicio.
P. Et nos tibi, Luca,
bibisti?
I. Etiam, Petre.
M. Ioannes,
emunge candelas:
vise an aliud
paratum sit:
aufer hæc omnia
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
vnà cum caseo.
F. Adfunt hic omnia, pater
P. Remoue hunc discum.
A. David, propina
tandem mihi.
D. Id faciam
libens:
propino tibi
ex animo.
A. Profit, salubre sit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.

Alleman.

wills Gott/
I. Wol ich wills thun/Peter.
P. Schencket Lucas
zu Trincken/
vnd leuchtet ihm hinauf.
L. Ich wünsch euch ein
gute Nacht/Peter/
vñ ewrer gantzē gseltschafft
G. Gute Nacht/Lucas/
habt ihr getruncken?
L. Ja Peter.
M. Hans/
butze das Licht:
siehe ob das ander
fertig sey:
trag diß alles hinweg/
vnd bring etwas anders:
bring reine Zeller/
vnd bring vns das Obß
mit dem R. f.
F. Es ist alles hie/Vatter.
P. Nim die Schüssel hinweg.
A. David/bringe
mir doch eins.
D. Das will ich thun
von Herzen gern:
ich bringe euch
von Herzen.
A. Gott gesegne es euch
ich warte gerne von euch/
ich will euch bescheid thun.

s'il plait à Dieu.
 L. Bien Pierre.
 P. Versez à Lucas
 à boire,
 & l'esclerez hors.
 L. Bon soir
 Pierre,
 & vostre compagnie.
 P. Bon soir Lucas,
 avez vous beu?
 L. Ouy Pierre.
 M. Iean,
 mouchez la chandelle:
 regardez si l'autre
 est prest:
 ostez tout d'icy,
 & aportez autre chose:
 & des tranchoirs nets:
 & apportez no^l le fruiet
 avec le fourmage
 F. Tout est icy mon pere.
 P. Ostez ce plat d'icy.
 A. David beuvez
 vne fois à moy.
 D. Cela feray-ie
 volontiers:
 ie boy à vous
 de bon cœur.
 A. Bon prou-vous face,
 ie l'ayme de vous,
 ie vous feray raison.

piacendo à Dio.
 L. Benissimo Pietro.
 P. Versate da bere
 à Luca,
 & fategli lume.
 L. Buona sera
 messer Pietro,
 & la vostra compagnia.
 P. Buona sera, Luca,
 hauete beuto?
 L. Si Pietro.
 M. Giouanni,
 mocca il lume:
 guarda se l'altro
 é in ordine:
 leua via questo,
 & porta qualche altra
 & tondi netti: (cosa:
 & porta il frutto,
 col formagio.
 F. Tutto é qui padre.
 P. Leua qui il piato.
 A. David, fatemi
 vn prindis.
 D. Questo farò
 volontieri:
 io beuo à voi
 di buon cuore.
 A. Buon prò vi faccia,
 io l'accetto volontieri,
 io vi farò ragione.
 E. ij

Latin.

- D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?
R. Profecto nihil,
equidē nihil audiui no-
nisi salua omnia. (ui,
D. Nulla sit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam,
credo pacem
longē adhuc abesse.
D. Non
audiuisti,
quemadmodum Rex
Galliarum
prælio facto superatus
ab Hispanis? (sit
R. Audiui
equidem,
verū tot circumferūtur
vt nescias, (mendacia,
quid credendum sit:
narratur admiranda p̄mul
sed soli Deo notū est (ta,
quid sit euenturum.
D. Verum dicis.
R. Quod si nos vellemus
cū meo pacem facere,
bellum
non foret

Alleman.

- D. Rogtet wißt ihr
nichts neues?
R. Warlich nichts/
ich höre nichts
dann alles guts.
D. Sagt man nichts
vom Frieden?
R. Ich weiß
vont inem Frieden?
zusagen/
ich Glaub der Fried
sey noch weit zu suchen.
D. Habt ihr nicht
hören sagen /
wie der König
auf Frankreich
die Schlacht verlohre hab
gegen den Spantern.
R. Das hab ich wol
hören sagen/
man leugt aber so viel/
das man nicht weißt
was zu Glauben sey:
man sagt viel Wunders/
aber Gott weißt allethe
was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. Wann wir wollten
Frieden mit ihm machen
der Krieg
solte nicht

D. Roger, ne sçavez vous
rien de nouveau?

R. Non certes,
ie ne sçay rien
sinon que bien.

D. Ne parle-on point
de la paix?

R. Ie ne sçay
à parler
de la paix,
ie croy que la paix
est ècore loin à chercher.

D. N'avez vous pas
ouy dire,
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espaignols?

R. Cela ay ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait,
ce qu'il aduiendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit

D. Ruggiero, non sapete
niente di nuovo?

R. Non per certo,
non so altro
che bene.

D. Non si ragiona
della pace?

R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor longi à cercare.

D. Non haucte
v'dito dire,
come il Ré
di Francia
ha perso la battaglia
contra i Spagnuoli?

R. Questo ho io
v'dito dire,
ma mentesi tanto,
che non si sa
a chi credere:
dice si marauiglia,
ma I dio solo sa,
quel che ha da venire?

D. Voi dite'l vero.

R. Se noi voleſſimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe

Latin.

diuturnum.

D. Ita est profectò.
Ioannes, aufer hæc om-
& veni (nia,
acturus gratias.

I. Adsum pater.

De tali conuiuio, &c.

Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalitia.

P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.

R. Rectè mones, (restant
sed nunc secundæ gratiæ
quas referamus.

Petre quantum vini
absumptum est?
volumus
pro vino soluere.

P. Nequaquam solueris,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
si potui
vos alere cibo,
etiam potero
potum dare.

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.

P. Audis
quid dicam.

D. Agè igitur,

Alleman?

lang wehren.

D. Das ist gewiß wahr.
Hans/thu dieses alles hin
vnd komm (weg/
vnd sage das Grattias.

I. Ich komme Vatter.

De tali conuiuio, &c.

Gott geseigne es euch
Vatter vnd Mutter/
vñ d' ganzen Gesellschaft.

P. Laßt vns Trincken
nach dem Grattias.

R. Das ist wol gesagt/
aber wir müssen auch
das and' Grattias sprechē.
Peter/wie viel Weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den Wein bezahlen.

P. Nein warttich/
ihr sollet nichts geben/
ein für alle:
hab ich vermögen
euch zu Essen geben/
so kan ich euch auch wol
zu Trincken geben.

R. Was sollte das sein?
der Wein ist jetz Thewr.

P. Höret ihr nicht
was ich sag.

D. Wol dann/

pas longuement.

D. Il est certes vray.
lean, ostez tout ceci,
& venez dire
les graces.

I. Je vien mon pere.
De tali conuiuio, &c.
Bon prou. vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.

P. Beuons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu ?
nous voulons
payer le vin.

P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
vne fois pour toutes:
si i'ay eu le moyen
de vo^r dōner à māger,
ie l'auray bien aussi
de vous donner à boire.

R. Que seroit cela ?
le vin est maintenant

P. Vous oyez (cher.
ce que ie vous dy,

D. Bien dunque

molto.

D. *Quello é vero.*
Giuanni, leua via tutto,
et vien dire
le gratie.

G. *Vengo messer padre:*
De tali conuiuio, &c.
bon prō vi faccia
mi padre, mia madre,
et tutta la compagnia.

P. *Hor beuiamo*
dopo gratia.

R. *Voi dite bene,*
ma anche ne bisogne
dire le seconde gratie.
Pietro quanto vino
habbiamo hauuto ?
noi vogliamo
pagare el vino.

P. *Non farete certo,*
non darete nulla,
ora volta per tutte:
s'io hò hauuto il modo,
di darui da mangiare,
l'hauo ancora
nel datus da bere.

R. *A che proposito ?*
il vino é adesso caro.

P. *Voi dite*
quel ch'io vi dico.

D. *Or ben dunque*

E *iiij*

Latin.

habemus tibi gratiam,
danda est nobis opera
vt referamus.
M. Satis relatū est. (gratiā
P. Ego quoq. vobis habeo
quòd adfueritis,
Francisce, adfer
lignorum fascem,
& fac luculentum ignē
vt nos calefaciamus.
F. Ignis ardet,
pater.
D. Nos non frigemus,
abeundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita
festinatis?
A. Iam ferē
decima est.
M. Nōdum tum serū est.
R. Certē est.
M. Ioannes adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cœlum.
nihil est opus vlla later-
H. Precor vobis (na.
felicem noctem.
P. Nōsque vobis;
Valetē,

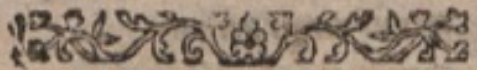
Alleman.

so danken wir euch /
es stehet vno
zu verdienen.
M. Es ist lange st verdienet.
P. Ich dancke euch auch /
das ihr kommen seint.
Frank / bring
ein bündlein Holz /
vnd mache ein gut Feuer
das wir vno wermen.
F. Das Feuer Brennet /
Vatter.
D. Wir haben kein Kette /
wir müssen gehen /
dann es ist zeit.
M. Warumb
eilet ihr so sehr?
A. Es ist gar nahe
gehen Vhr.
M. Es ist noch nicht so Spat.
R. Es ist wahrlich.
M. Hans/hole
die Latern.
D. Wir wollen
die Latern nicht haben /
es ist klar Wetter /
wir derffen keiner Latern.
H. Gott gebe euch
ein gute Nacht.
P. Vnd euch auch;
seind Gott befohlen.

nous vous remercions,
c'est à nous
à le deffervir.
M. Tout est deffervy.
P. Je vous remercie aussi,
que vous estes venus.
François, apportez
vn fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.
F. Le feu est allumé
mon pere.
D. Nous n'auôs pas froid,
nous voulons en aller,
car il temps.
M. Quelle haste
auez vous?
A. Il est
bien dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Iean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne:
il fait cler temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous cõmande.

noi vi ringratiamo,
conusene che lo
meritiamo.
M. Il tutto è compensato.
P. Vi ringratio anch'io,
che siete venuti.
Fra. cesco, apportane
vna fascina,
e fa buon fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco è acceso
messer padre. (cunò,
D. Non habbiamo freddo al-
nos ne vogliamo andare,
per che è tempo.
M. Che fretta
hanete?
A. Già sono
diese hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giovanni, va
à pigliar la lanterna.
D. Nos non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
vi raccomando.

Latin.



CAP. SECUNDVM
De formulis emendi, &
vendendi.

*Catharina, Margarita,
Daniel.*

C. **P**Recor tibi
felicem hunc diem,
cognata Iusticia,
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi,
cognata Iusticia.

C. Quid tu huc tam mane
prodis in aere frigidu?
quam dudum huc
venisti?

M. Circiter vnam horam.

C. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendidissem
tam mane?
nondum accepi
mercimonij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo, (tinu):
tempus est adhuc bene maru-
Deus nobis mittet
aliquos emptores,

Alleman.



DAS ANDER
Cap. Von Kauffen
vnd verkauffen.

*Catharina/ Margaretha/
Daniel.*

C. **G**ott gebe euch ein
guten Tag/
Gnatterin.
vnd eweren Gespzeiten.

M. Vnd euch auch
Gnatterin.

C. Was macht ihr hte
so fruh in der Kette?
Wie lang
seind ihr hte gewesen?

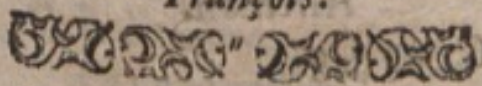
M. Vngeserlich ein Stund.

C. Habt ihr vtel
verkaufft
diesen Tag?

M. Was soll ich verkaufft
haben so fruhe?
ich hab noch kein
Handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten Muth/
es ist noch fruhe:
Gott wirt vns zuschicken
etliche Kauffleuth.



LE II. CHAPITRE,

Pour apprendre à acheter
& vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. Dieu vous doit
bon iour
commere,
& vostre compagnie.

M. Et à vous aussi
commere.

C. Que faites vous icy
si matin à la froidure?
avec vous longuement
icy esté?

M. Environ vne heure.

C. Auez vous
beaucoup vendu
ce iour?

M. Qu'auroy-ie
desia vendu?
ie n'ay encore
point receu d'estreine.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous enuoyera
quelques marchans,



IL II. CAPITO-

lo, per imparare à com-
prare & vendere.

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. Dio vi dia
il buon di
comare
& à vostra compagnia.

M. Et anche à voi
comare.

C. Che fate qui
si per tempo al freddo?
è assai
che siete qui?

M. Circa di vna hora.

C. Hauete già
uenduto assai
di questo giorno?

M. Che cosa hauerei io
già venduto?
ancora non ho
la mancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,
ancora è buon' hora:
Dio ne manderà
qualcho compratore,

Latin.

C. Ita spero:

en huc tendit quidam,
ad nos veniet.

Amice,

quid empturus es?

huc ades,

libet ne

quicquam emere?

circumspice, nūquid sit
quod placeat.

Ingredere, habeo hīc
bonum pannum laneū,
bonum pannum lineū,
omnis generis:

sericum pannum bonū,
vndulatum,

damascenū, holoseri-
cū:

habeo etiam

bonas carnes,

bonos pisces,

& bonas haleces. (rum,

Præterea & bonū buty-

atq. etia caseos bonos,

omnis generis.

Vis emere

bonum pileum?

vel librum elegantem

Gallicum?

an Germanicum?

an Latinum?

an librū chartæ vacuæ?

Alleman.

C. Ich hoffts:

schaw hie kompt einer /

er wirt zu mir kommen.

Freunde /

was wollen ihr Kauffen?

kompt her /

begehret ihr

etwas zu Kauffen?

sehet ob ich nichts habe

das euch dienet. (hier

Kompt herein ich hab all-

gut Wollen Thuch

& vntn Thuch /

von allerley Gattung:

gut Seyden gewand /

Camelott.

Damast / Sammet:

Ich hab auch

gut Fleisch /

gut Fisch /

vnd gute Hering.

Auch guten Butter /

vnd guten Käß /

von allerley Art.

Wollet ihr Kauffen

ein gut Pareit?

oder ein hüpsch Buch

Frantzösisch?

oder Deutsch?

oder Lateinisch?

oder ein Schreib Buch?

C. Je l'espere:
 icy en vient vn,
 il viendra icy.
 Mon amy,
 que voulez vous acheter?
 venez ça, (ter?)
 vous plait-il
 acheter quelque chose?
 Regardez si ie n'ay rien
 qui vous duise.
 Entrez, i'ay icy
 bon drap,
 bonne toille,
 de toute sorte:
 bon drap de foye,
 camelot,
 damas, velours.
 I ay aussi
 bonne chair,
 bon poisson,
 & bons harens:
 Il y a icy bon beurre,
 & aussi bon fourmage,
 de toutes sortes.
 Voulez vous acheter
 vn bon bonnet?
 ou vn bon liure
 en François?
 ou en Alleman?
 ou en Latin?
 ou vn liure à escrire?

C. Io lo spero:
 eccoue vno,
 é verra qui.
 Amico,
 che volete comprare?
 Venete vi qua,
 se vi piace
 di comprar qualcosa?
 Guardate s'io ho cosa
 che faccia per voi.
 Intrate, hò qui
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte:
 buon panni di seta,
 ciambellotto,
 damasco, veluto:
 Hò anche
 buona carne,
 buon pesce,
 & buone aringhe.
 Qui é del buon bottiro,
 & anche buon formagio,
 d'ogni sorte.
 Volete comprare
 vna buona berretta?
 ó vn buon libro
 in Francese?
 ó in Alamanno?
 ó in Latino?
 ó vn libro da scriuere?

Latin.

Emitto aliquid :
vide, si quid
emere placeat,
vendam
paruo,
pete
quod libet,
spectandum proferam,
inspectio
nihilo constabit.

D. Quanti
indicas
vlnam
istius panni?

C. Indico
quinque solidis.

D. Quanti
constabit
vlna huius panni?

C. Constabit
viginti stufferis.

D. Quanti
æstimas libram
huius casei?

C. Libra constat
stufes.

D. Quanti indicas cãtharũ
huius vini?

C. Cãtharus valet
tribus stufferis.

D. Quanti indicas

Alleman.

Kauffet etwas:
besehet ob etwas
euch zekauffen gefalle/
ich will euch geben
ein guten Kauff/
saget
was ihr begehret /
ich wills euch sehen lassen/
das besehen
soll euch nichts kosten.

D. Wie Thew
bieten ihr
ein Ellen oder Klafter
dieses Thuchs?

C. Ich bents für
fünff Schilling.

D. Wie viel
soll mich kosten
die Ein dieses Thuchs?

C. Sie kostet
zwenzig Stenber.

D. Wie viel
gilt das Pfund
von diesem Kes?

C. Das Pfund
gilt ein Stenber.

D. Was gilt die Maas
von diesem Wein?

C. Die Maas gilt
dren Stenber.

D. Wie bieten ihr

- Achetez quelq̄ chose.
regardez ce
qu'il vous plait acheter
ie vous feray
bon marché.
demandez
ce qu'il vous plait,
ie le vo^r laisseray voir.
la veue
ne vous coustera rien.
- D. Combien
payeray-ie
de l'aune
de ce drap?
- C. Vous en payerez cinq
solz.
- D. Combien
me coustera
l'aune de ce drap?
- C. Elle vous coustera
vingt patarts.
- D. Combien
vaut la liure
de ce fromage?
- C. La liure vaut
vn patart.
- D. Que vaut le pot
de ce vin?
- C. Le pot vaut
trois patarts.
- D. Combien faites vous

- Comprate qualcosa:
guardate quel che
vi piace di comprare,
vi farò
buon mercato,
domandate
queli che vi piace,
vel lascerò vedere.
il vederlo
non vi costerà nulla.
- D. Quanto
pagarò io
per l'alla
di questo panno?
- C. Voi ne pagarete
cinque soldi.
- D. Chi mi
costerà
l'alla di questo drappo?
- C. Vi costerà
vinti piacchi.
- D. Quanto
vale la libra
di questo fromagio?
- C. La libra vale
vn piaccho.
- D. Che vale il boccale
di questo vino?
- C. Il boccale vale
tre piacchi.
- D. Quanto domandate

Latin.

- hanc partem?
C. Indico
quinque Caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
Sed ne pluris indices
quàm par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis
septemdecim stuferos
& dimidium,
si placet.
D. Nimium est.
C. Non profecto:
quantum
datorus es?
aliquid offero:
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quàm par est
indicasti.
C. Nequaquam:

Alleman.

- dieses Stuck?
C. Ich biet es
ymb fünff Guldten/
mit einem Wort.
D. Was soll ich geben
für dis Stuck?
aber bietet mirs
nicht zu Thewr.
C. Nein trawen/
ich wills euch
nicht vberbieten /
ich wills euch sagen
mit einem Wort:
ihr sollet dafür geben
siebenzehnen Steuber
vnd ein halben/
wann es euch geltebt.
D. Das ist viel zu viel.
C. Nein fürwar:
wie viel
wollen ihr mir geben?
bietet mir etwas:
dann ich wills nicht geben
für das
das ihr mir bietet?
bietet mir doch etwas.
D. Was soll ich
darauß bieten?
ihr habet mirs gar
zu Thewr gelobt.
C. Nein ich fürwar:

es ist

- la piece?
- C. Je la fay
cinq florins,
en vn mot.
- D. Que donneray-je
de cela?
mais ne me le
surfaites point.
- C. Non certes,
je ne le vous
surferay pas,
je le vous diray
en vn mot:
vous en payerez
dixsept patars
& demy,
s'il vous plait.
- D. C'est beaucoup trop.
- C. Non est certes:
combien
m'offrez vous? (se:
offrez moy quelq̃ cho-
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez, (se.
offrez moy quelq̃ cho-
- D. Qu'offriroy je
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.
- C. Non ay:

- per la pezza?
- C. Domando ne
cinque fiorini.
in vna parola.
- D. Che pagerò
per questo?
ma non chiedete
troppo.
- C. Non per certo,
non ve ne demandare
troppo,
vel dirò
in vna parola:
voi ne pagerete
dicia sette piacchi
et mezzo,
se vi piace.
- D. Egli è troppo.
- C. Non è per certo:
quanto
m'offerite?
offerite qualcosa:
non posso dare
per quello
che voi m'offerite,
offerite qualche cosa.
- D. Che volete
ch'io ne offeris?
voi demandaste
troppo.
- C. Non per certo:
- F

Latin.

non est tamen decretū,
minoris non
addicturam
esse me,
quàm indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stufetos.

C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi dānū offers, (fers.
nimis exigūpretiū of-
Habeo hīc aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus:
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile quærere:
nihil est
consultius,
quàm emere
aliquid boni.
si frater
sis meus,

Allemani

es ist doch nicht gesagt/
das ichs nicht
wolfeiler
geben soll /
dann ich gesagt hab:
saget mir was
ihr geben wollet?

D. Ich will zwölff
Steuber geben.

C. So wolfeyl
darff ichs nicht geben/
ihr bietet mir zu verturfft/
ir bietet mir gar zu wenig
ich hab wol hie ein gattūg
die ich verkaufft
für diesen preys/
aber es ist nicht
so gut als dieses:
ich wills euch sehen lassen
ein andere gattung:
die ich geben will
desto wolfeiler/
aber wolfeyl Kauffen
ist nicht alle zeit
nutzlich:
ihr edad nicht
besser thun/
dann das ihr Kauffet
etwas guts.
wann ihr mein Bruder
weret/

mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit:
dites moy que vous
en donnerez?

D. I'en donneray
douze parats.

C. Pour ce pris
n'est il pas à bailler,
vous m'offrez perté,
vous m'offrez trop peu:
l'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
maic il n'est pas
si bon que cestuy là:
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon cherché:
vous ne pouuez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere,

ma non é detto
ch'io nol
daró
per meno
di quel che ho detto:
ditemi
quelche ne volete dare?

D. Io ne dauò
dodici piacchi.

C. Per tal precio
non é da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite poco:
ne ho ben qui
che vi daró
per quel pregio,
ma non é
tanto buono quanto questo,
se ne lascieró
ben vedere
che vi daró
a minor pretio,
ma il minor pretio
non é sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buona,
quando ben foste
il mio fratello,

F ij

Latin.

quod melius dem
non habeo.

D. Vis pecuniam meam?

C. Tantulam nolo.

D. Addam

duos stuferos
& dimidium.

C. Non possum,
damnosum esset.

D. Nec ego possum
plus dare.

C. Agedum,
valebis igitur:
vise alibi,
an possis
minori pretio emere:
nusquam
emes
minoris,
ego possum
tibi vendere,
tantulo
quantulo quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum

Alleman.

so tönnte ich es euch
nicht besser geben.

D. Wolt jr mein Gelt habē.

C. Also nicht /

D. Ihr sollt noch haben
zween Stuber
vnd ein halben.

C. Ich kans nicht/
ich müste daran verlieren.

D. So kan ich auch nicht
mehr geben.

C. Wol dann /

Got g. leite euch:
beschet anderstwo /
ob jhrs können
wolfeylet Kauffen:
jhr werdens
nirgends wolfeylet
Kauffen:

ich kan euch
so guten
Kauff geben /
als jr gene einer /
aber ich will nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe für den Preiß
wie ichs einkaufft hab:
ich muß etwas
gewinnen /
ich sitze nicht hie

François.

si ne vous scauroy-ic
donner de meilleur.
D. Voulez vous auoir mō
C. Pas ainsi. (argent?)
D. Vous aurez encore
deux patarts
& demy.
C. Je ne puis,
i'y perdroy.
D. Je ne puis
donner d'auantage.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez veoir ailleurs,
si vous pouuez (ché:
acheter meilleur mar-
vous ne l'aurez
nulle part
à moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marché
comme vn autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il ma cousté.
il me faut
gagner quelque chose;
on n'assiedz pas icy

Italien.

43

non si saprei dare
miglior robba.
D. Volete i miei danari?
C. Cosi no.
D. Voi harete anchora
due piacci
per m. 220
C. Non posso,
io ci perdereï.
D. Io non posso
dar d'auantaggio.
C. Bene sta,
Dio vo conduca:
andate altraue a vederes
se voi potete
comprar miglior mercato:
non lo trouarete
in nissuna parte
a minor pregio;
h' il modo
di darui
cosi buon mercato
come in altro,
ma non voglio
perdere:
io sel lascio
quasi per il precio
che à me costa:
e mi bisogna
guadagnar qualche cosa;
non segge qui
E iij

Latin.

vt nihil lucrifaciam,
victus mihi hinc quaeri
scis (tandus est:
omnium rerū esse cari-
aliud ex alio (tatē,
consequi necesse est:

tu si

nolis dare

quindecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parcus es.

D. Id sum scilicet.

C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
præstaret
tabernam me claudere,
vix enim
lucrifacerem panem
quo victitem.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.

C. Sic res habet.

D. Age, ausculta paucis.

C. Hic adsum, audiam.

D. Addam etiam
vnum stuferum,
non amplius,
plus dare

Alleman.

nichts zugewinnen/ (ten:
ich muß mich daruö erhas
ihr wisset wol
das alle ding Thewr ist/
eins muß auß
dem andern folgen:
wollet ihr
nicht geben
fünffzehen Steuber/
so kan ich euch wettet
nicht helffen/
ihr seind gar zu kündig.

D. Das bin ich warlich.

C. Ich kan an euch
nicht gewinnen:
wann jederman
so karg were als ihr/
so were es besser ich
schlusse meinen gaden zu/
dann ich köndte kaum
das Brot gewinnen
das ich Essen solt.

D. Also
saget ihr.

C. Es ist gewis wahr.

D. Nun höret kurzlich.

C. Wol saget.

D. Ich will noch geben
einen Steuber.
vnd nicht mehr/
ich kan nicht

pour rien gagner.
 il m'en faut viure :
 vous sçauiez bien
 que toute chose est che-
 il faut (re,
 que l'vn suiue l'autre:
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze patarts,
 ie ne vous puis
 ayder,
 vous estes trop chiche.
 D. Cela suis ie certes.
 C. On ne peut
 rien gagner à vous :
 si vn chascun estoit
 aussi chiche que vous
 ie pourroye bien (estes,
 fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroye
 pas le pain
 que ie mangeroye.
 D. Cela vous plait-il
 dire.
 C. Il est certes vray.
 D. Or escoutez vne paro-
 C. Bien, dites. (le.
 D. Ie donneray encore
 vn patart,
 & non plus,
 ie ne puis

per non guadagnare,
 me né bisogna viure:
 Voi sapete bene
 che ogni cosa è cara,
 bisogna che l'vno
 segutti l'altro:
 se voi
 non volete dare
 li quindici piacchi,
 non vi posso
 aiutare,
 voi siete troppo auaro.
 D. Si son certo.
 C. Non si può
 con voi guadagnar nulla
 se ciascun fosse
 tanto misero come voi,
 ben potrei
 ferrar la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.
 D. Questo vi piace
 à dire.
 C. Egli' così certo.
 D. Hor dite vna parola.
 C. Hor dite.
 D. Darò anchora
 vn piacco,
 et non più,
 non posso

F. iiii

Latin.

non possum,
obiurgarer enim.

C. Quid cum
postea?
& ego
obiurgarer,
si minoris addicerem:
vnus stuferus
impedimento est?
turpe est,
te tam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantum profit
stuferus vnus aut alter?

D. Itane! pulchre sanediciis
hic vnu si expendas stu-
illic (ferum,
alterum,
ia duo perierunt stuferi:
Quid,
tandem me addictura es?

C. Non eo pretio.

D. Abeo igitur, tu vale.

C. Et tu iridem vale:
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.

D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,

Alleman.

mehr geben
ich wurde sonst gescholtē.

C. Das were
ein kleine Sach/
ich wurde auch
gescholten/
wann ichs neher gebe:
seind jr an einen Steuber
gebunden?
es ist ein Schande/
das ihr mich
so lang plaget
vmb einen Steuber:
was kan euch helffen
ein Steuber oder zween?

D. Ja! ihr saget wol/
einen Steuber hie
vñ an einem andern orth
aber ein Steuber/
das sind zween Steuber:
Wol/
wote ihr mirs nicht lassen?

C. Darfür nicht.

D. Nun/ade ich gehe.

C. Gott getelte euch:
Nun komit her vñ nempt
ich muß nit außschlagen
wolt Handgelt/
es ist aber viel zu wolfeyl.

D. Das sagt ihr/
ich sag es sey zu thewer!

donne plus,
ie seroy' rencé.
C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussi
rancée, (moins:
si ie la donnoye pour
estes vous
à vn patart pres?
c'est honte,
que vous me
tentez si longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux?
D. Voire! vous dites bien,
icy vn patart,
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:
Bien.
ne l'auray-ie pas?
C. Non pour ce pris là.
D. Or à Dieu, ie m'ē vay.
C. Dieu vour conduise.:
Or venez çà, prenez-le
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché:
D. Vous le dites,
Ie dy q̄ c'est trop cher,

dar più,
sarei sgraidato.
C. Qu'è
poca cosa,
anch'io
sarei gradato,
s'io lo dessi per manco:
restate in
vn piacco?
egli è vergogna,
che voi
tanto mi molestate
per vn piacco:
che puo fare a voi
vn piacco ò due?
D. Sì! voi dite bene,
qui vn piacco,
et altroue
vn altro,
sono due piacchi:
Ben,
non l'haurò io?
C. Non, per tal pretio.
D. Adio dunq; me ne vado.
C. Dio vi conduca:
Hor venite pigliatelo,
non pesserò ricusare
la buona mano,
è troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dico io che è caro,

Latin.

- tu me irretijsti.
c. Ego te libero,
si munus placet
contractus.
d. Vitio mihi daretur,
si id faciam:
hem, accipe pecuniam.
quantū numerandū est?
c. Hoc tu satis nosti.
nempe tredecim libræ
& dimidia,
nōne?
d. Agè, accipe,
redde mihi
decem stuferos.
c. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?
d. Quatuor solidos
& sex denarios.
c. Tanti æstimatum
non accipiam:
neq; enim tantū valet.
d. Certè tantum,
percontare.
c. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
d. Facile poteris,

Alleman.

- ihr habe mich vbernommen
c. Ich sag euch den Kauff
so ihr darmit (auff/
nicht zu frieden seind.
d. Das were mir ein schand/
wann ich solches thete:
hattet da ewer Gelt/
wie viel sollt ihr haben?
c. Das wisset ihr wol
dreyzehen Pfund
vnnnd ein halbes/
ist ihm nicht also?
d. Wol/hattet dar/
gebt mir widerumb
zehen Steuber.
c. Ich habe
kein Gelt:
für wie viel
gebt ihr mir das?
d. Für vier Schilling
vnd sechs Pfenning.
c. So Thewr
will ichs nicht annehmen/
es ist nicht so viel wert.
d. Es ist so viel wert/
fragen darnach.
c. Gebt mir
ander Gelt/
ich kan dis
nicht aufgeben.
d. Ihr könnens wol

- vous m'avez trompé.
 c. le vous quite,
 si vous estes
 mal content.
 D. Ce me seroit honte,
 si ie faisoÿ cela :
 tenez là vostre argent,
 cōbiē vo^r faut il auoir?
 c. Vous le sçauiez bien
 treize liures
 & demie,
 n'est il point ainsi?
 D. Bien, tenez là,
 rendez moy
 dix pararts.
 c. Je n'ay point
 de monnoye:
 pour combien
 me donnez vous cecy?
 D. Pour quatre solz
 & six deniers.
 c. Pour ce pris là
 ne le receuray-ie point,
 il ne vaut pas tant.
 D. Si fait,
 demandez le.
 c. Donnez moy
 d'autre argent,
 ie ne sçauroye
 mettre cecy.
 D. Si ferez bien,

- Voï mi hauete inganato.
 C. Io & ne libero,
 se & ne
 pentite.
 D. A me sarebbe Vergogna,
 s'io ciò facessi?
 pigliate i vostri danari,
 quanto douete hauere?
 C. Voi lo sapete bene,
 tredecim
 & meza.
 non è così?
 D. Così è, tolete,
 rendetemi
 dieci piacchi.
 C. Non hò
 moneta:
 per quanto
 mi date voi questo?
 D. Per quattro soldi
 & sei danari.
 C. Per tal pretio
 nol' voglio riceuere,
 non val tanto.
 D. Si fa,
 domandatelo.
 C. Datemi altri
 danari,
 non porrei
 questo dar fuora.
 D. Si farete,

Latin.

- si tanti non est, ego præ
si nequeas (stabo:
expendere,
referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam:
he, aliū nummū accipe.
C. Iam satisfactū mihi est,
vis
hoc deferri? (dum.
ego tibi curabo deferen
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. Nihil opus est.
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice,
si aliās tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me.
vendam tibi
quā minimo.
D. Benè est domina,
faciam libens:
Vale.



Alleman.

- ich machs euch gut:
wann ihrs nit können /
auf geben/
so bringt mirs wider /
ich will euch
ander Gelt geben:
haltet da ist ander Gelt.
C. Nun bin ich zu Frieden /
wollet ihrs
tragen lassen:
ich wills euch lassen tragē.
hörstu Jung/nimm diß/
vnd gehe mit ihm.
D. Es ist nicht von nöhten/
ich wills wol tragen/
Ade Fraw.
C. Grossen danck
mein Freundt/
wann ihr ein ander mal
etwas bedörffet/
so kompt zu mir/
ich will euch geben
guten Rauff.
D. Wol Frawe/
ich wills gern thun:
Gott behüte euch.



ie le vous fay bon:
 si vous
 ne le pouuez allouer,
 rapportez-le moy,
 ie vous donneray
 autre argent:
 tenez, en voila vnautre.
 C. Maintenant suis ie cō-
 voulez vous (tente,
 qu'on le vous porte?
 ie le vous feray porter.
 Prenez cela valet,
 & allez avec luy.
 D. Il n'est pas besoin,
 ie le porteray bien,
 à Dieu Madame.
 C. Grand mercy
 mon amy,
 quād vous aurez à faire
 d'aucune chose,
 venez à moy,
 ie vous feray
 bon marché.
 D. Bien Madame,
 ie le feray volontiers:
 à Dieu foyez cōmādee.

io & el faccio buono:
 se nol'
 possere dar fuori,
 ritornateme lo,
 Si darò
 altri danari:
 pigliate, eccono un' altro.
 C. Adesso son contento,
 Volere che
 Si si porta à casa?
 Vel' farò portare.
 Piglia questo garzone,
 & va seco.
 D. Non occorre,
 ben le porterò io,
 à Dio Madonna.
 C. Vi ringrazio,
 amico,
 quando harete bisogno
 d'alcuna cosa,
 Venite da me,
 & vi farò
 buon mercato.
 D. Sta bene Madonna,
 lo farò volontieri:
 mi vi raccomando.



Latin.

Capitulum tertium.

Caput tertium,
De appellandis
debitoribus.

Morgandus,
Gualterus, Ferdinandus.

M. Salve
Samice.

G. Salve tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!
nescis
qui sum?

Non tu me nosti?

G. Non certe, quis es?

M. Oblitus es
te nuper emisse (stris?)
aliquid è mercibus no-

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur accipiā
à te pecuniam?

G. Nunc certe mihi
pecunia nō est admanū,
expendi (bam),
quicquid pecuniæ habe

Alleman.

Capitulum III.

Das III. Capittel
Von schulden zu
fordern.

Morgandt,
Walter, Ferdmand.

M. G. Da grüsse euch
mein Freund.

G. Und euch auch.

M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kom!
wisset ihrs nicht?

G. Nein ich wahrlich.

M. Wie/
wisset ihr nicht
wer ich bin?

kennen ihr mich nicht?

G. Nein sicher/wer seind ihr?

M. Habt ihr vergessen
das ihr zum nehern mal
mir etwas abkaufften?

G. Es ist gewis wahr.

M. Wann soll ich dann
von euch mein Geld haben?

G. Ich hab jetz wahrlich
kein G. lt/
ich hab aufgeben
alles Geld das ich hatte!

Le III. Chapitre,

Pour demander

vne debte.

Morgan,
Gautier, Ferrand,

M. **B**on iour
mon ami.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sçavez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment?

ne sçavez vous pas
qui ie suis? (pas?

ne me cognoissez vous

G. Non, qui estes vous?

M. Auez vous oublié (mēt
que vous eustes derniere
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray- ie
mon argent?

G. Je n'ay certes
maintenāt point d'argēt
i'ay baillé hors
tout l'argēt que i'auoye,

Il III. Capitulo,

Per demandare

vn debito.

Morgante,
Gualtero, Ferrante,

M. **B**uon di
amico.

G. Et a voi anchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui
ne?

G. Non io per certo.

M. Come?

non sapere voi

chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimenticato
che hauete alli di passati
robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando fare
io pagato?

G. Non ho certo

hora danari,

ho speso

tutti i danari chio haueno,

Latin.

expectandum tibi erit
etiam octo dies.

M. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satis fieri,
satis iam
expectavi:
facito ut
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
aut fideiussorem dato.

G. Quantum est
quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem
sum oblitus:
scripsi,
sed nescio ubi.

M. Debes mihi
decem libras
quatuor solidos:
nonne?
Itane se res habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi
te daturum pecuniam
iam ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti.

Alleman.

Ihr müßet noch
acht Tag gedult haben.

M. Ich kan nicht
lenger warten
ich will bezalt sein/
ich hab
lang genug gewartet:
verschaffet daß ich
Gelt hab/
oder ich will euch
arrestieren lassen:
od stellet mir ein Bürgē.

G. Wie viel ist es
daß ich euch schuldig bin?

M. Daß wissen ihr wol.

G. Fürwar
ich habo vergessen
ich habo auff geschrieben/
aber ich weiß nicht wo.

M. Ihr seind mir schuldig
zehen Pfunde
vnnnd vier schilling:
seind ihr nicht?
ist ihm nicht also?

G. Ich Glaub fürwar
daß im also sey.

M. Ihr habet mir zu gesagt
ihr wollen mir Gelt geben
vor zweyen Monaten/
daß wißet ihr wol.
aber ihr habet

6193

il vo' faut encore auoir
huit iours patience.
M. Je ne puis
plus lôguemēt attēdre,
ie veux estre payé,
i'ay
assez attendu:
faites que
i'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester: (dant:
ou baillez moy respon-
G. Combien est-ce
que ie vous doy?
M. Vous le sçauéz bien.
G. Je l'ay
certes oublié:
ie l'ay e'crit,
mais ie ne sçay où.
M. Vous me deuez
dix liures
quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cele sauez vous bien,
mais nous n'auéz pas

Vi bisogna hauere
pazienza per otto giorni.
M. Non posso
piu aspettare,
Voglio esser pagato,
ho
aspettato assai:
fate
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arrestare:
o datemi sicurtà:
G. Quanto
vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo
dimendicato:
l'ho notato,
ma non so doue.
M. Voi mi douete
diece lire
quattro soldi,
non è vero?
non è così?
G. Credo certo
che egli è così.
M. Voi mi prometteste
darmi danari
già duo mesi sono
quel sapete bene,
ma voi non

Latin.

mihi
promissum.

G. Verum tu quidē dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.

M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui. (bus

G. Itāne! cū desit homini-
pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant:
non ita nos
duros esse conuenit,
decer vos commoueri
miseratione
mutua,
ut Deus
nobis præcepit.

M. Verum tu quidē dicis,
sed ego
satis diu iam expectaui,
certē non possum
diutius expectare:
nam quibus ego
debeo,
nolunt
ultraius expectare:

Alleman.

etwer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol wahr/
aber ich hab
kein Geld können bekom-
von den hertgen
die mir schuldig sind.

M. Das gehet mich
nichts an/
lasset euch bezahlen.

G. Ja! wann aber die Leuth
kein Geld haben/
wie soll ich ihnen thun?
ich muß wol warten
bis sie es haben:
man muß nicht
so hart sein/
wir müssen mitleyden
mit vnserem Nechsten
haben/
wie Gott
uns befohlen hat.

M. Es ist wol wahr/
aber ich hab
lang genug gewartet/
ich kan schribar nicht
lenger warten/
dann die denen ich
schuldig bin/
wollen auch nicht
lenger warten.

tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sçeu
recouurer argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.

G. Voire! & quãd les gens
n'ont point d'argent,
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous de uons auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.

M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez lôguemēt attendu
ie ne puis
attēdre plus lôguemēt,
car ceux
à qui ie doÿ,
ne veulent pas aussi
plus lôguemēt attēdre:

tenesti la vostra
promessa.

G. Egli è ben vero:
ma non ho
potuto riceuere d'anari
da coloro
che mi debbono.

M. Di questo
non ho io che fare,
fateui pagare.

G. Sì! & quando le persone
non hanno danari,
che debb' io fare?
mi bisogna anche aspetta-
re fin che n'habbino: (ra
non si uolue essere
tanto seueri,
dobbiamo hauere
compassione
l'uno con l'altro,
come Iddio
nel comanda.

M. Egli è ben vero,
ma ho
assai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
à cui io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare:

G ij



DICTIONARIOLVM

CVM COLLOQVIIS ALIQVOT

quatuor linguarum, Latinè, Germanicè,
Gallicè, & Italicè:

*Omnihus linguarum studiosis domi forisq̄ue
per quàm necessarium.*

D I C T I O N A R I O L V M / sampt etlichen nothwendig
gen Gesprächen / in Lateinischer / Teutscher /
Französischer / vnd Italiänischer sprach:

Jetzund gebessert vnnnd gemehret: Allen denselbigen Lieb-
habern sehr nützlich vnnnd nothwendig.

D I C T I O N A I R E, avec quelques colloques en qua-
tre langues, Latin, Alleman, François, & Italien:
fort profitable, tant à ceux qui demeurent en leug
pays, qu'à ceux qui voyagent.

*De nouueau augmenté & enrichy, dont le contenu
est en la page suyuante.*



APVD IACOBVM STOER:

M. DC. XVII.



Le contenu de ce liure.

Chap. I.	
Le conuy de dix personages	pag. 9
Chap. II.	
Pour apprendre à acheter & vendre	38
Chap. III.	
Pour demander vne depte	48
Chap. IV.	
Pour demander le chemin avec autres propos communs	52
Chap. V.	
Deuis familiers estans à l'hostellerie	58
Chap. VI.	
Deuis de la leuée	68
Chap. VII.	
Propos de marchandise	73
Les nombres pour sçauoir conter	89
Les iours de la Sepmaine.	89
Chap. VIII.	
Pour apprendre à faire missiues, obligations, & cōuentions	90
Pour payer vne debte avec excusation	99
Conuention de louage de maison.	101
Quitance de louage de maison.	102
Obligation par payemens.	103
Supercriptions de lettres.	107
Coniugaisons de verbes.	146
Oraison Dominicale	152
Les articles de la foy Christienne	153
Les dix Commandemens	154
Oraison pour dire auant le repas	160
Priere pour dire au matin en se leuant	157
Action de graces apres le repas.	162

	2
Autre priere pour dire au soir.	163
Vn petit traicté fort propre & necessaire pour ceux qui desir- ent bien sauoir & entendre parler François & Italien, auec la prononciation François, & Italienne, & terminai- sons des Articles, & Pronoms	169. 171. 174
Brieue Instruction pour sauoir lire le François	170.

Liber ad lectorem.

Qui linguæ varijs gaudet ditescere donis,
Aptaque cum cunctis verba referre viris:
Me sibi non magno nunc comparet ære libellum,
Europam peragens, pluraque nosse queat.

Le liure au Lecteur.

*Ceux qui ont quelque enuie honnestè à frequenter,
Auec les estrangers, à fin d'en profiter:
Qu'ils viennent m'acheter, à leur grand auantage,
Car par moy ils pourront apprendre maint langage.*

Das Buch zum Leser.

*Last nuhn tein Stund vor vber gehn
Ihr habt dann etwas glesen hierinn
Dann wer die zeit legt also ahn
Der wirt auß mir grossen nutz han?*

A ij

Latin.

Studioſo Lectori S.

Amice lector,
hic liber
adeò commodus eſt
& vtilis,
cuſque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis,
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia,
vel in hac Germania,
vel in Italia, negotiationis
aliquid
in hiſce maritimis locis
gerens
quin
quatuor hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:
nam, ſiue quis
mercaturæ intentus ſit,
ſiue in
aula verſetur
ſiue
caſtra ſequatur
ſiue

Alleman:

Zu dem Leſer.

Iteber Leſer
diß Buch
iſt ſo bequem
vnd nußlich/
vnd ſein gebrauch
ſo hochnöthig/
daß es nicht genugsam/
auch von gelehrten Leuthē
geprüſen
kan werden:
dann es iſt niemandt
weder in Franckreich/
noch in Teutſchlandt
noch in Italien/
der etwas
in dieſem Teutſchlandt
Rauffmanſchafft treibet/
der nicht dieſer
vter Sprachen
in dieſem Buch
beſchrieben vnd erkläret
bedürffe:
dann ſo jemandt
Rauffmanſchafft treibet/
oder
zu Hofe lebet/
oder
dem Krieg nachzugehen/
oder

Au Lecteur.

A my lecteur
 ce liure
 est tant vtile
 & proffitable,
 & l'usage d'iceluy
 tant necessaire,
 que la valeur
 voire de gens sçauans,
 n'est assez
 à priser:
 car il n'y a
 personne en France,
 ny en Allemagne,
 ou en Italie,
 traffiquant
 és pays
 de par deça,
 qui n'ait affaire
 de ces quatre langues
 qui sont icy
 esrites
 & declarees:
 Car soit que quelcun
 face marchandise,
 ou qu'il
 hante la Court,
 ou qu'il
 suyue la guerre,
 ou qu'il aille

Al Lettore.

Benigno Lettore,
 questo libro
 é tanto vtil:
 & proffiteuole,
 & l'uso di quello
 tanto necessario,
 ch' il suo valore
 anzi da huomini dotti,
 non può à bastanza
 essere pregiato:
 perche non ci e
 nessuno in Francia,
 ne in Allemannia
 ò in Italia,
 negoziando
 ne paesi
 di qua,
 che non habbi bisogno
 di queste quattro lingue
 qui
 descritte
 & dichiarate:
 Perche sia che qualc'huono
 negotij,
 ó che egli
 praticchi in Corte,
 ó che egli
 seguiti la guerra,
 ó che faccia

A iij

Latin.

iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscum considerātes
non sine
magno nostro sumptu,
tu verò
magno commodo,
has linguas
ita
coniunximus
ordinēque disposuimus,
vt
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile,
iis ipse loqui possis
tibi que commodare,
obseruata tantum
varia
diuersarum Nationum
pronuntiatione.
Quis vnquam
vno solūm idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus?

Alleman.

vber Landereyse t/
bedürffte er
eines Dolmetschen /
zu einer jeden
dieser Sprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
nit ohne
merklichen vnsern vntostē
aber zu ewerem
grossen nutz vnd vortent /
vnd die selben Sprachen
also
versamlet
vnd in ordnung gesetzt.
das ihr nuhn
hinfürder
keines Dolmetschen
bedürfften /
sondern lechtlichlich
von euch selbst reden
vnd euch darmit dienen /
wan ihr allein war nemen
die veränderung
vltterley Völcker
pronuntiation.
Wer hat niemals
allein mit einer Sprachē/
frembder Nationen
Freundschaft
erlangt?

François.

par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces langues.
Ce que nous
considerans
auons à nos
grands despens
& à vostre
grand auantage,
lesdites langues
ici mis ainfi
ensemble
& mises en ordre,
si que vous
d'oresnauant
n'avez plus à faire
de truchement:
mais les pourrez
par vous mesmes parler
& vous en ayder,
& cognoistre
la maniere
de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui a iamais
sceu obtenir
avec vn langage
l'amitié
de diuerses Nations?

Italiano.

7

Viaggio,
gli conuiene hauere
Vno interprete,
per intender l'Vna
di queste lingue,
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa
Et à Vostro
gran Vantaggio
le dette lingue
talmente
adunate
Et ordinate,
che Voi
da qui auanti
non harete bisogno
d'interprete:
ma le potrete
da Voi stesso parlare
Et seruirene,
Et sapere
il modo
di pronunziare
di diuerse Nationi,
Che ha mai
potuto acquistare
con Vn solo linguaggio,
l'amicitia
di diuerse Nationi!

A iij

Latin.

quot autem
ditati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
quis bene gubernet
vel vrbes vel regiones,
nulla alia lingua
præter
vernaculam imbutus?
cum hæc ita se habeant
amice lector,
libente velim animo
hunc librum excipias,
cuius ope
quatuor diuersarum lin-
cognitionem (quarū
facile
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vrilem
solūm,
sed etiam
necessarium.
Sic tibi
non conuenit,
totum

Alleman.

Wie viel
seind reich worden
ohne dieser Sprachen
wissenschaft?
wer kan wol regieren
Stätt vnd Lender
da er kein andere Sprach
dann allein
sein Mutter Sprach weißt?
Weil dem nun also ist
günstiger Leser/
so wöcket freundlich
dies Buch annehmen/
durch welches ihr
zu dieser vier Sprachen
verstande
leichtlich
kommen mögen/
welches
so ihrs fleißig
vnd mit ernst
leset/
werden ihrs befinden
nicht
nutzlich
allein/
sondern auch
hochnöthig.
So es euch
mit gelegen
dasselbig gang

François.

combien ya il
d'enriches
sans cognoissance
de plusieurs langues?
qui peut bien gouverner
villes & prouinces,
sans sçauoir
autre langue
que sa langue maternelle?
puis qu' ainsi est
amy lecteur,
vueillez receuoir
ce liure ioyeusement
par lequel
vous poués auoir
la cognoissance
de quatre
diuerses Langues:
lequel
si vous le lisez
atentiuement
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous fera
non seulement
proffitabile,
mais aussi
tres-necessaire.
Que s'il ne
vous vient à point,
de l'apprendre

Italien.

Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
prouincie & città
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poiche questo è il vero
amico lettore,
Vogliate questo libro
allegramente riceuere
col quale
Voi potete arriuate
alla cognitione
di quattro
diuerse lingue:
il quale
se Voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
Voi trouerete
che e Voi farà
non solo
proffireuole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
Voi accommoda,
il tutto

Latin.

memoriæ mandare,
 disce ea
 quæ maximè
 tibi vsui erunt.
 Hoc si feceris
 iucundè,
 & vt
 ita dicam,
 per
 lusum
 ad variarum linguarum
 cognitionem
 peruenies.
 Accipe itaque
 hunc laborem nostrum
 quem in tuum commodū
 atque honorem
 lubenter insumimus
 in bonam partem.
 Quod si
 intellexerimus
 tibi gratum
 fuisse
 nouabimus
 porrò operam,
 vt pluribus
 tua studia
 promoueamus.

Alleman.

aufwendig zu lehren/
 so nempt darauß
 was am meisten
 euch nützlich sein wird:
 damit
 werdet ihr
 mit lust/
 vnnnd wie man sagt
 gleichsam
 spielende
 zu mancherley Sprachen
 verstande
 kommen.
 Nempt
 derhalben
 diese vnser Arbeit/
 die wir zu ewerem Nutz
 ennd Ehren
 gern angewendet haben/
 zu danck an:
 so wir dann
 verstehen
 das es euch angenehm
 gewesen sey
 wollen wir
 weitem fleiß anehren
 mit mehrerer ewere studia
 zu befürdern.

tout par cœur ,
 recueillez en
 ce qui vous est
 plus necessaire,
 Ce que faisant
 pourrez
 avec plaisir
 & per maniere de parler,
 en iouant
 paruenir
 à la cognoissance
 de plusieurs
 langues.
 Vueillez doncques
 prendre en gré
 cestuy nostre labeur
 qu'auons
 employé
 à vostre honneur
 & profit:
 vous promettant
 que si nous
 le trouuons
 vous estre agreable,
 nous tascherons
 tousiours
 d'auancer
 vos estudes.

à mente imparare,
coglie bene quello
che si
fa piu di mestieri.
Il che facendo
potrete
con piacere,
et in modo di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerse
lingue.
Picciaui dunque
prendere in grado
questa nostra fatica,
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
et stile:
promettendoui
che se noi
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza,
di giouare
à vostri studi.

Latin.

Alleman.

T A B V L A
libri.

Hic liber
vtilissimus est
ad legendum, (quendū
scribendum atq. etiam lo-
Latine, Germanicè,
Gallicè,
& Italicè:

qui in duas partes
diuisus est.

Prima pars
in octo capita
distincta est:
quorum septem
personarum collocutiones
complectuntur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
conuiuium est
decem personarum,
continenturq. (di formulæ
multæ quotidianæ loquē-
quibus in accūbendo vti-

Alterū Caput, (mur.
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium docet,
rationes exigendi

REGISTER
dieses Buchs.

Dif Buch
ist sehr nutzlich
zu Lesen/ (reden
zu schreiben/vnnd auch zu
Lateinisch/Teutsch/
Französisch/
vnnd Italiänisch:
welches in zwen theil
getheilt ist.

Das erste theil.
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sieben
durch Personen
gesetzt seind/
als Colloquia.

Das erste Capittel/
ist ein Gasterey.
von zehen Personen
vnnd begreiffe
viel gemeiner Rede
die mā zu Tische braucht.

Das ander Capittel/
ist von kauffen
vnnd verkauffen.

Das dritte Capittel lehret
wie man Schulden

L A T A B L E
de ce liure.

Ce liure
est tres vtile
pour apprendre à lire,
escire & parler
Latin, Alleman,
François,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties.

La premiere partie
est diuisée
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.

Le premier Chapitre,
est vn conuie
à dix personages,
& contient
plusieurs communs ppos.
desquels on vse à table.

Le dixiesme Chapitre,
est pour acheter
& vendre.

Le troisiéme Chapitre,
est pour demander

L A T A V O L A
di questo libro.

Questo libro
é molto vtile
per imparar à leggere,
scriuere & parlare
Latino, Allemanno,
Francesse,
& Italiano:
il quale é diuiso
in due parti.

La prima parte,
é ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sette
sono messi
per interlocutori
come Colloqui.

Il primo Capitolo,
é vn conuito o pasto,
de diece persone,
& contiene (menti,
molti communi ragiona-
vati à tauola.

Il secondo Capitolo,
é per comprare
& vendere.

Il terzo Capitolo,
é per domandare

Latin.

debita.

Quartum docet,
vt quis inquirat
de via: cum alijs
colloquijs familiaribus.

Quintum, (cutiones
continet familiares collo-
cū acciperis hospitio.

Sextum,
Collocutio de surrectio-

Septimum, (ne.
Collocutiones
mercatoria.

Octauum,
præscribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum, so
& pactionum, (lutionū

Secunda operis pars,
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis colloquijs
necessaria,
collocata ordine
alphabetico.

Alleman.

infordern soll.

Das vierde Capittel /
weyset wie nach den Weg
zu fragen: sampt andern
gemeynen Reden.

Das fünfft Capittel /
seind gemeine gespräche/
wan man in d herberg ist.

Das sechst Capittel /
Ein gespreche von auffste

Das viij Capittel / (hen
Gespräch von
kauffmanschafft.

Das viij Capittel /
lehret wie mann brteffe /
verschreibungen / quittanzē
vnd obligationen
machen soll.

Das and theil dises Buch
begreiffet vii (leins
eynytze Wörter /
die man täglich im reden
bedarf /
gesetzt nach dem
A / B / C.



ses debtes.

Le quatriéme Chapitre,
est pour demander
le chemin avec autres
propos communs.

Le cinquiéme chapitre
contient deuis familiers
estans à l'hostellerie.

Le sixiesme chapitre,
Deuis de la leuée.

Le septiéme chapitre,
Propos de
marchandise.

Le huietiéme chapitre,
est pour apprendre à faire
lettres missiues,
obligations, quitances
& contracts.

La deuxieme partie,
contient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
iournellement à faire,
mis par ordre de
l'A, B, C.



à suoi debiti.

Il quarto Capitolo,
é per domandare
la Via: con altri
comuni ragionamenti.

Il quinto Capitolo,
sono comuni ragionamenti
sendo à l'hosteria.

Il sexto Capitolo,
ragionamenti nel leuarsi.

Il settimo Capitolo,
Ragiona
de mercantie.

Il octauo Capitolo,
é per imperar à fare
lettere missiue,
oblighi, chitanze,
& contratti.

La seconda parte,
contiene molti
schietti Verbi & parole
giornalmente & fate
nel parlare,
posti per ordine
alphabeticco.



Latin.

CONVIVIVM
decem personarum, Her
metis, Ioannis, Maria,
Davidis, Petri, Francis
ci, Rogerij, Anna, Henrici
& Luca.

Hermes.

PRecor tibi
faustum diem
Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.
H. Ut vales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes,
vt res habent tuæ, latin^o
salua?
H. Ego quoque rectè
valeo:
vt valent
pater
& mater tua?

Alleman.

EIN MALZEIT
von zehen Personen /
Nemlich Hermetis / Hans /
Martha / David / Peter /
Franz / Rogler / Anna /
Henrich vnd Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein gutten Tag
Hans!
I. Bvnd euch auch
Hermes/
ein guten Tag
gebe euch Gott.
H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol
Gott sey Lob/
Eurer ganz williget:
vnd ihr Hermes/
wie ist es mit euch/
wol?
H. Ja es gehet mir auch
wol/
wie gehet es
euerem Vatter
vnd eurer Mutter?

V N C O N V I V E
de dix personnages, à sçavoir
Hermes, Iean, Marie,
David, Pierre, François,
Rogier, Anne, Henry &
Lucas.

V N P A S T O C O N
diece persone, cio è Her
mano, Giouanni, Maria,
David, Pietro, France-
sco, Roggiero, Anna, Ar
rigo, & Luca.

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour,
Iean.

I. Et à vous
aussi Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.

H. Comment vous portez

I. Je me porte bien (vous?)
Dieu mercy,
à vostre cōmandement:
& vous Hermes,
comment vous est-il,
bien?

H. Je me porte bien
aussi:
comment se portent
vostre pere
& vostre mere?

Hermano.

Dio Si dia
il buon di,
Giouanni.

G. E à voi
ancora Hermano,
buon giorno
Si dia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene
lodato Iddio,
al comando Vostro:
& Voi Hermano,
come state,
bene?

H. Anch'io sto
bene:

come stanno
Vostro padre
& Vostra madre?

B

Latin.

- I. Bene valent
benignitate Dei.
H. Quid tu tam manè
cubitu surgis?
I. Nondum tibi videtur
surgendi tempus?
H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?
I. Nondum
præmaturum est adhuc.
Quid tu,
iamne ientasti?
H. Etiam, iam dudum,
Egone sim tãdiu ieiunus
vnde nobis ades?
I. Vnde adsim quæris?
è ludo litterario,
è templo,
& ex foro.
H. Quò abis?
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Ferè
duodecima.
H. Tam serùm est?
I. Abeundum est mihi,
obiurgabor
à matre mea:
vale Hermes.
H. Siccine

Alleman.

- I. Es gehet ihnen wol/
Gott sey Lob.
H. Was macht ihr/
so früh auff?
I. Gedunckt es euch nicht
zeit sein auff zustehen?
H. Fastet ihr noch?
habt ihr noch nicht
zu Morgen gessen?
I. Nein/noch nicht/
es ist noch zu früh.
Vndt ihr/
habt ihr zu Morgē gess. n?
H. Ja/vor langem/
sette ich so lang Fasten?
von wannen kommt ihr?
I. Fragst du/von wannen ich
auf der Schülē (komme?
auf der Kirchen/
vnd von dem Markt.
H. Wo gehet ihr hin?
I. Heyn.
H. Umb was vhr ist's?
I. Es ist bey nahe
zwölff vhren.
H. Ist's so spat?
I. Ich muß gehen
ich werd g:scholten
von meiner Mutter:
Vde Harmes.
H. Habt ihr so

François.

Italien.

10

I. Ils se portent bien,
louange à Dieu.

H. Que faites vous
si ~~temp~~ leué? *matin*

I. N'est-il point temps
d'estre leué?

H. Jeunez vous encore?
N'avez vous pas
desiuné.

I. Nenny point encore,
il est encore trop matin
& vous,
avez desiuné?

H. Ouy, passé vne heure,
ieunerai-je si longuement?
d'où venez vous?

I. D'où ie vien?
ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.

H. Où allez vous?

I. Je vay à la maison.

H. Quelle heure est-il.

I. Il est pres
de douze heures.

H. Est il si tard?

I. Il m'en faut aller,
ie seray tencé
de ma mere :

à Dieu Herme.

H. Avez vous

G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.

H. Che fate
cosi per tempo leuato?

G. Non é tempo
d'esser leuato?

H. Siete ancor digiunno?
Non ha uete
fatto collatione?

G. Non io per ancora,
é troppo per tempo.
& voi,

faceste collatione?
H. Si già vna hora fa,
farrei io tanto à digiuno?
d'onde venite?

G. D'onde io vengo?
Vengo dalla scuola,
della chiesa,
& dal mercato.

H. Dove andate?

G. Vo à casa.

H. Che ora é

G. Quasi
doedici hore.

H. é si tardi?

G. Bisogna andarmene
sarò sgridato
dalla mia madre:
ad io Hermano.

H. Ha uete

B ij

Latin.

properas? (ster
non fecit præceptor no-
mentionem mei?

I. Non audiui,
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.

H. Sanè
& vale.

I. Precor tibi
foelicem vesperam
mea mater,
& vobis omnibus.

M. Ioannes,
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tamdiu,
cur ades tam serò?
hoccine rectè factū est?
iusseram tibi
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris?
nam diu iam
abfuiſti à schola,
ſat ſcio:
deferam
ad tuum præceptorem.

Alleman.

groſſe eyle?
hat vnſer Meiſter nicht
nach mir gefragt?

I. Ich habſ nicht gehört/
ich kan nicht
lenger verharren:
Ade/ich gehe.

H. Gehet/
Gott gelehte euch.

I. Gott gebe euch
einen guten Abend
liebe Mutter/
vnd euch allen.

M. Hans/
wo kommeſtu her?
wa biſt du
ſo lang geweſen/
warumb komſtu ſo ſpat?
iſt das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du ſolteſt widerkommen
vmb vter vhren/
es iſt nun gar nahe
ſechs:
ſag mir nuhn
wo biſt du geweſen?
dann du vor langeſt
auß d Schulen gangē biſt
ich weiß es wol:
ich wilſ anſagen
deinem Schalmiſter.

François.

si grand haste?
 n'a nostre maistre (moy
 point demandé apres
 I. le ne l'ay point ouy,
 ie ne puis
 arrester plus loquemet:
 A Dieu, ie m'en vay.
 H. Allez,
 Dieu vous conduise.
 I. Dieu vous doit
 bon soir
 ma mere,
 & toute la compagnie.
 M. Iean,
 d'ou venez vous?
 ou auez vous
 arresté si longuement,
 pourquoy venez vous si
 est-ce bié fait? (tard?
 ie vous auois comandé
 de venir
 à quatre heures,
 il est maintenant
 pres de six:
 dites moy maintenant
 ou vous auez esté?
 car vous auez loquemet
 esté hors d'escole,
 cela scay- ie bien:
 ie le diray
 à vostre maistre,

Italien.

II

santafretta?
non ha il nostro maestro
dimandato di me?
 G. Non l'ho udito,
 non posso
 piu aspettare:
 Adio, me ne vó.
 H. Andate,
 Dio vi conduchi.
 G. Dio vi dia
 la buona sera
 mia madre,
 & tutta la compagnia.
 M. Giovanni,
 d'onde vieni?
 doue sei
 restato tanto,
 perche vieni si tardi?
 é questo ben fatto?
 ti ha uena comandato
 di venir
 à quatro hore,
 hor ne sono
 quasi sei:
 dimmi hora
 doue sei stato?
 perche é assai
 che sei fuor di scuola
 io'l so bene:
 lo diró
 al tuo maestro.

B iij

Latin.

I. Quod bona tua venia di-
modo redeo (xerim,
à schola:
nesciebam
esse tam serùm,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.

M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam
& festina.

I. Libenter,
mea mater.
vbi est mappa?

M. Mappa iacet
intus
super abacum.
appone primo salem,
non potes
hoc mmeinisse?
iam dixi tibi
plus vicies,
nihil addiscis.
valde turpe est:
i petitum orbes quadras
scyphos & mantilia.

I. Libenter mea mater,

Alleman.

I. Mit vrlaub zu Reden/
ich komme jetzt Erst
auf der Schul:
ich wüßte nicht
das es so Spatt war/
ich hab mich nitrgent
gesaumet/
ihr möcht vnseren
Schulmeister fragen
ob es nicht also sey.

M. Das will ich thun/
ich will die warheit wissen.
Geh hin/
decke denn Tisch
vnnnd eyle.

I. Gern/
liebe Mutter/
wo ist das Tischthuch.

M. Das Tischthuch ligt
drinnen
auff dem Trvsor.
setz das Saltz zum ersten/
kannst du das
nicht behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dann zwenzig mahl/
du lehrnest nichts/
das ist ein grosse Schand:
gehe hole Teller/
Becher vnnnd Serketen/

I. Ja liebe Mutter/gern/

I. Sauue vostre grace,
ie ne fay que venir
de l'escole:
ie ne sçauoye pas
qu'il estoit si tard
ie n'ay
nulle part arresté,
vous le pouuez faire
demander à nostre mai-
il n'est point ainsi. (ltre

M. Cela feray ie,
ie sçauray la verité.
Or allez,
couurez la table,
& hastez vous tost.

I. Bien ma mere,
ie le feray:
où est la nappe?

M. La nappe est
là dedans
sur le buffer.
mettez le sel premier,
ne sçauiez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois:
vous n'apprenez rien,
c'est grãde hôte: (choirs
allez querir des tren-
des gobelets & serui-

I. Bien ma mere, (tes.

G. *Perdonate mi,*
Vengo hor hora
d' alla scuola:
non sapueo
che fosse tantotardi,
non mi son
fermato in alcun luogo,
Vo' il potete fare
dimandare al maestro,
se non è così.

M. *Quello farò io,*
ne saprò la verità
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.

G. *Madonnasi,*
lo forò.
doue è la touaglia?

M. *La touaglia è*
la dentro
sopar la credenza.
metti prima il sale,
non sai quello
tener à mente?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna:
Va piglia de tondi,
bochieri, tonagliueli

G. *Madonnasi,*

B iij

Latin.

vbi ea sunt?

M. Nihil tu
inuenire nosti:
hic adsunt, (ris?
en quam probè quæsiue
i,pete panem.

I. Faciam, da pecuniam:
quanti vis
adferam.

M. Eme
duobus stufenis,
partim candidum
& partim cibariū panē
vtriusq. parem numerū
& vtrunque
recens coctum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater-
Bene factum, (mea.

M^{ad}fer
ligna
extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atque isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit vna.

Alleman,

wo sind sie?

M. Du kanst
nichts finden:
da sind sie /
hast du nicht wol gesucht?
gehe hote Brot.

I. Wol/gebe mir Gelt:
für wie viel
soll ich bringen?

M. Rauff
für zween Steuber/
halb weiß
vnnnd halb Rocken Brot
jeglichs gleich viel
vnnnd brings
alls neuw-bachen

I. Wol/ich gehe: (Mutter.
sehst hie ist Brot / liebe

M. Du hast wol gethan/
bring nun auch
Holz/
das wir Fehr macher:
gehe wege die Messer/
geusse Wasser
in das Handesaf/
vnnnd hente da
ein weisse Handzwehel:
mache das Fehr brennen.
dein Vatter kompt/
vnnne David dein Better
kompt mit ihm.

François.

où sont elles?

M. Vous ne sçavez
rien trouver:
les voylà,
n'est ce pas bien cherché?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de l'ar
pour combien (gent:
en apporteray-ie?

M. Apportez en
pour deux patars,
pour vn patars de blâc
& pour vn patars de bis
moitié, vn moitié autre
& l'apportez
tout nouveau cuit.

I. Bien, i'y voy:
voicy du pain ma mere

M. Vous avez bien fait,
allez maintenant
querir du bois
pour faire du feu:
allez esguiser les coute
versez de l'eau (aux,
dedans l'esguiere
& pendez là
vne touaille blanche:
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient avec luy.

Italien.

doue sono?

M. Tu non sai
trovar nulla:
eccoli,
non é ben cercato?
Va per del pane.

G. Bene, date mi danari:
per quanto
ne porteró?

M. Portane
per duo piacci,
per vn piacco di bianco,
& per vn piacco di nero,
tanto d'vne quanto d'altro
& portalo
tutto fresco.

G. Sta bene, me ne vo:
ecco del pane mia madre

M. Hai ben fatto,
Va hora
per legna
per far fuoco:
Va agguizzare li coltelli,
Versa dell'acqua
nel vaso,
& pendi là
vn bianco sciugamano:
fa brusciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien seco.

Latin.

Ito illis obuiam,
aperito caput, (Etito.
(at decenter poplitē fle-
I. Faciam libēs mea mater,
eo.
Exopratus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.
D. *P*eter estne hīc tu^o fili^o?
P. Etia^m meus hic est filius.
D. Scitus puer est,
Deus illi donet progres-
semper ad virtutē. (sum
P. Habeo, gratiam cognate
D. Frequentātne
ludum literarium?
P. Etiam discit Gallicē
iam loqui.
D. Ain tu?
optimè factum.
Ioannes nōsti
Gallicē loqui?
I. Nō ita prōptē cognate,
sed operam do.
D. Vbi scholā frequentas?
I. Ad vicum
Lombardicum.
D. Diūne
frequentāsti scholā? (ses
I. Circiter sex abhinc men
D. Nōne etiam scriben-
dicationem discis?

Alleman.

Gehe ihnen entgegen
nimm dein Barett ab/
vnd neyge dich ehrlich.
I. Ich wilts thun liebe Mut-
ter ich gehe. (ter/
Seydt willkommen
lieber Vatter/
mit ewerer Gesellschaft.
D. Peter ist das ewer Sohn?
P. Ja es ist mein Kindt.
D. Es ist ein hüpsch Kindt/
Gott lasse ihn zunehmen
allezeit in Tugenden. (ter.
P. Ich dancke euch lieber Bet-
D. Gehet er nicht
in die Schule?
P. Ja er lehrnet
jetz Franckösisch Reden.
D. Thut er?
das ist sehr wol gethan.
Hans kanst du auch
Franckösisch Reden?
I. Nicht wol Better/
aber ich lehrne es.
D. Wo gehestu in die Schul?
I. Auff der
Lombarder Strassen.
D. Bist du lang
in die Schul gegangen.
I. Dhngefertich ein halb jar.
D. Lehrnest du auch
schreiben?

Allez au deuant d'eux
 ostez vostre bonnet,
 & vo^r enclinez honeste
 I. Bien ma mere, (ment.
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela vostre
 F. Ouy, c'est mon fils. (fils?
 D. C'est vn bel enfant,
 Dieu le laisse tousiours
 prosperer en bien.
 P. Je vo^r remercie cousin.
 D. Ne va il point
 à l'eseole?
 P. Ouy, il apprend
 à parler François.
 D. Fait-il?
 c'est tresbien fait.
 Iean, scauez vous bien
 parler François?
 I. Point fort biē mō cou-
 mais ie l'apprends. (sin,
 D. Où allez vous à l'e'co-
 I. En la rue (le?
 des Lombards.
 D. Auez vous lōguement
 allé à l'eseole?
 I. Enuiron vn demi an.
 D. Apprenez vous aussi à
 escrire?

NB

Vagli, incontra.
leuatila barretta,
eg fa la ruerenza.
 G. *Madonna si,*
io so.
Siate il ben venuto
mio padre,
et vostra compagnia. (gliuolo
 D. *Pietro è questo il vostro fr.*
 P. *Messer si, è mio figlio.*
 D. *Egli è un bel fanciullo,*
laddio l'aumenti
sempre in bene.
 P. *Viringratio cugino,*
 D. *Non sa*
à scuola?
 P. *Si, egli impara*
à parlar Francese.
 D. *Se eh?*
è molto ben fatto.
Giouanni, sai tu
parlar Francese?
 G. *Non molto ben cugino,*
ma iolo imparo.
 D. *Doe andate à scuola?*
 G. *Nella strada*
de Lombardi.
 D. *E assai tempo*
che andate alla scuola?
 G. *Circa mezzo anno.*
 D. *Imparate anche à*
scrivere?

Latins.

I. Etiam cognate.
 D. Bene facis,
 diligentiam sepe adhibe.
 I. Ita faciam cognate,
 iuvante Deo.
 M. Optatus ades cognate.
 D. Habeo gratiam mea com-
 M. Cognate, quid (gnata
 istic moraris?)
 cur non
 ingrederis?
 accede ad ignem,
 dein accumbemus epu-
 D. Quid! (lis
 frigere me putas
 dedecus foret.) bet tua?
 M. Cognate, ut se res ha-
 D. Recte Dei beneficio.
 M. Vbi est cognata mea?
 cur non adduxisti
 meam cognatam?
 D. Infirma valetudine est.
 P. Ain' vero? (ne?
 Imbecilla est valetudi-
 quo morbo laborat?
 D. Febri.
 M. Diuine laboravit
 illo morbo?
 D. Circiter octo dies.
 M. Istud quidem nesciui:
 visam ipsam,

Alleman.

I. Ja lieber Better.
 D. Das ist wol gethan/
 Lehr immer fort.
 I. Ich wills thun lieber Bet-
 ter/wills Gott: (Better.
 M. Seyd willkommen lieber
 D. Ich dancke euch liebe Was
 M. Better/wollt ihr
 da bletben?
 warumb
 kompt ihr nicht herein
 kompt wermet euch/
 darnach wollen wir Essen.
 D. Was!
 meinst du das mich frtere?
 Dz were mir groß schand.
 M. Better wie ist's mit euch,
 D. Wol/ Gott sey Lob.
 M. Wo ist mein Was?
 warumb habe ihr nit mit
 gebracht mein Was?
 D. Sie ist Kranck.
 P. Ist's war?
 Ist sie Kranck?
 w/Kranckheit hat sie dan?
 D. Sie hat das Fieber.
 M. Hat sie es
 lang gehabt?
 D. Ungefährlich acht Tag.
 M. Das hab ich nicht gewusst
 ich will sie besuchen/

I. Ouy mon cousin,
D. C'est bien fait
apprenez tousiours biẽ.

I. Bien mon cousin,
s'il plait à Dieu. (venu.

M. Cousin, soyez le bien

D. Je vous remercie coufi-

M. Cousin, voulez vous (ne
là demeurer ?

pourquoy

n'entrez vous point?

venez vous chauffer,

puis nous irõs manger?

D. Pensez vous
que i'aye froid?
ce seroit grande honte.

D. Cousin, cõmẽt vous est

D. Bien, Dieu mercy. (il?

M. Oũ est ma cousine?

pourquoy n'avez vous
amené ma cousine avec

D. Elle est malade. (vous?

P. Est il vray?

Est-elle malade,

quelle maladie a elle?

D. Elle a les fieures.

M. Les a elle

eu longuement?

D. Environ huit iours.

M. Cela ne scauoye ie
si l'iray veoir, (point.

G. Mess: r si.

D. Quello è ben fatto,
imparate s. impre bene.

G. Così farò cugino,
se piace à Dio.

M. Cugino state il bẽ venuto.

D. Vi ringrazio cugina.

M. Cugino, volete
restar li?

perche

non intrate?

Venete à scaldarvi,

andremo poi à mangiare.

D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?

sarebbe grande vergogna.

M. Cugino, che è di voi?

D. Bene, l'ddio lodato.

M. Dove è la cugina?

perche non menasti

la mia cugina con voi?

D. Ella sta male.

P. E vero?

E ammalata,

che male ha?

D. Ha la febre.

M. L'ha ella

hauta gran tempo?

D. Circa di otto giorni.

M. Quel non sapenoto:

Andrà à visitare.

Latin.

cras, si volet Deus,
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostiū,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio.

F. Libenter, mea mater, eo:
quis pulsat fores?

R. Amicus,
aperi ostium.

E. Tūne es Rogere?

R. Etiam hic ego adsum.
est pater tuus domi?

F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.

P. Francisce,
fac parentur, omnia
ut accumbamus,

F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles accumbere.
licebit.

P. Bene habet,

Alleman.

morgen/ wils Gott.
Frantz /
bring einen Stul
für deinen Better.
Better/
kompt zu dem Feur.
Frantz/ gehe zu der Thür/
man klopfft da /
siche wer da ist :
es wirt Rogter sein /
das weiß ich wol. (gehe :

F. Ich wills thun mütter / ich
wer klopffe an der thür ?

R. Ein Freund /
thue auff.

F. Seid ihr da Rogter.

R. Ja / ich bin hie :
ist dein Vatter dabeim?

F. Ja / vnd
mein mütter auch :
kompt herein /
ich wills meinē Vatter sa-
das ihr kōmen seyde. (gen?)

P. Frantz /
mach alle ding fertig /
daß wir Essen.

F. Vatter /
es ist alles fertig /
ihr mögt zum essen gehen /
wann es euch gellebet.

P. Wol / ich will

Français.

demain, si Dieu plait.
 François,
 apportez vne chaire
 pour vostre cousin.
 Cousin approchez
 vous du feu.
 François, allez là deuant
 on hurte là,
 regardez qui est là.
 ce sera Rogier,
 ie le sçay bien.
 F. Bien ma mere, i'y vay :
 Qui est là?
 R. C'est amy,
 ouurez l'huis.
 F. Estes vous là Rogier?
 R. Ouy, ie suis icy:
 est vostre pere à la mai-
 F. Ouy, & (son?)
 ma mere aussi:
 entrez dedans,
 ie diray à mon pere
 que vous estes venu.
 P. François,
 apprestez tout
 pour aller manger.
 F. Mon pere,
 tout est prest,
 vo' pouuez aller māger
 quand il vous plait.
 P. Bien ie vien

Italien.

16

domani:piacendo à Dio.
 Francesco,
 portane vna sede
 per il tuo cugino.
 Cugino accostate
 al fuoco.
 Francesco, & a all'uscio,
 che si picchia,
 Vedi chi é là:
 sarà Ruggiero,
 s'ol so bene.
 F. Ben mia madre, io vó:
 chi é li?
 R. Amico,
 aprite l'uscio.
 F. Siete voi là Ruggiero?
 R. Si, son qui:
 Vostro padre, é in casa?
 F. Si, &
 mia madre ancora:
 intrate,
 diró à mio padre
 che siete venuto.
 P. Francesco,
 & a apparecchiate
 per andar à mangiare.
 F. Padre,
 tutto é in ordine,
 voi potete andar à māgiare
 quando vi piace.
 P. Bene io vengo

Latin.

continud isthic adero,
voca pueros.

F. Faciam libens, pater:
heus Ioannes,
veni discubicum:
vbi moraris?
quid isthic tibi rei est?

I. Quid sit?
& hinc quod agam.

F. Nescis tu
discumbendi tēpus esse?
Veni
consecraturus mensam.

I. Venio.

P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adfer sedilia.

M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.

P. Mihi placet.

M. David, hinc accumbe,

D. Egone! pace tuadixerim
id neutiquam fecero
Petro detur iste locus,
quæso.

M. Petrus non
cōsuevit eo loco sedere,
sedebit hinc,
hic eius locus est.

Alleman.

von stund an kommen/
ruffe den Ainderen.

F. Ich wills thun lieber Vat-
Hörstu Hans/ (ter
komme zum Tisch:
wo bleibstu
was thustu da?

I. Was soll ich thun?
ich hab hie zuschaffen.

F. Weistu nicht
das es essens zeit ist?
tom/ sag
das Benedicte.

I. Wol/ ich komme.

P. Hans/ warumb
kommestu nicht/
muß man dir ruffen?
bring Stul her.

M. Peter/
laß ons nider sitzen /
es ist zeit.

P. Ich bins zu friden.

M. David / sitz da hinc in.

D. Ich ! hab mitrs nicht für
ich wills nicht thun (vbel/
laß Peter da sitzen/
das bitte ich.

M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen/
er soll hie sitzen:
das ist sein Platz.

David

incontinent,
 appelez les enfans.
 F. Bien, me pere.
 Iean, où estes vous?
 venez manger:
 où demeurez vous?
 que faites vous là?
 I. Que feroy-ie?
 i'ay icy à faire.
 E. Ne sçavez vous pas
 qu'on va manger?
 venez dire
 la Benediction.
 I. Bien, ie vien.
 P. Iean, pourquoy
 ne venez vous point?
 faut il qu'o vo^e appelle?
 apportez icy des chai-
 M. Pierre, (res.
 allons seoir,
 Il est temps.
 P. Bien, i'en suis content.
 M. David, seez là dedans.
 D. Moy! ne vous deplaise,
 ie n'en feray rien,
 laissez Pierre seoir là,
 ie vous prie.
 M. Pierre n'est point
 accoustumé de seoir là,
 il s'afferra icy,
 c'est sa place.

adesso,
 chiamate i fanciulli.
 F. Messer si.
 Giovanni, dove sei?
 Vieni à mangiare:
 do ve resti?
 che fai costì?
 G. Che volete ch'io faccia.
 ho qui da fare.
 F. Non sai
 che si va à mangiare?
 vien dire
 il Benedicite.
 G. Vengo.
 P. Giovanni, perche
 non vien i,
 bisogna chiamarti?
 porta qui sedie.
 M. Pietro,
 andiamo à sedere:
 egli è tempo.
 P. Bene, io son contente.
 M. David, sedete li.
 D. Io! pordonate mi,
 questo non farò io,
 lasciatevi seider Pietro,
 & ne prego.
 M. Pietro non
 suole seder li,
 egli sedera qui,
 qui è il suo luogo,

Latin.

Ioannes,
consecramensam.
I. Libenter mea mater.
Felix faustumq; sit
vobis pater,
ac mea mater.
totique sodalicio.
M. Francisce,
adfer cibos,
acerarium,
& carnem salsum:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& ceteris omnibus.
Francisce affide nobis.
Ioannes, adfer olus
tuo fratri:
& fac
reliqua parentur
ocys.
I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id
quod nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,

Alleman.

Hans/
sprich das Benedicte.
I. Ja liebe Mutter.
Gott geseque es
euch meinem Vatter /
vnd meiner Mutter /
vñ d'ganzen gesellschaft.
M. Frantz/
bring vns zu Essen:
bring den Salat /
vnd das gefaltzen Fleisch /
schencke vns
zu Trincken /
schenck deinem Bettesn /
vnd fore vmbher.
Frantz / sitz zu vns.
Hans / holt auch Saut-
für deinen Bruder (trauc
vnd laß
daß ander fertig machen /
geschwind.
I. Bruder
nimme dein Suppen /
ists dir zu viel?
F. Ja / es ist mir zu viel.
I. Iffe es nicht alles /
lasse das
vberig stehen.
P. Warumb
Iffest du nicht
dein Suppen?

Iean, dites
la Benediction.
I. Bien ma mere :
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,
& toute la compagnie.
M. François,
apportez no⁹ à mâger,
apportez là salade,
& la chair salée :
versez nous
à boire.
versez à vostre cousin,
& puis par tout. (nous.
Frâçois, seés au pres de
Ieã, allez querir du po-
pour vostre frere, (tage
& faites
apprester l'autre,
courez viste.
I. Frere,
tenez vostre potage :
en auez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mâgez point tout,
laissez ce que vous
aurez trop.
P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre potage,

Giouanni, dinne
la Benedittione.
G. Madonna si :
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare :
portanel' insalata,
& la carne salata :
Versane
da bere.
Versa al tuo cugino,
& poi per tutto.
Francesco, sedete qui.
Gioan, va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l'altro,
va correndo.
G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hai tu troppo?
F. Sio n'ho troppo.
G. Non la mangiar tutta,
lascia quello
che haueraï troppo.
P. Perche
non mangiate
vostra minestra,
C ij

Latin.

dum calida est?
F. Nimum feruet adhuc.

M. Ioanne,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.

P. Cedo (rium.
cantharum cereuisia-

R. Accipe,
caue è manibus exci-

P. Omitte, (dat.
iam satis tenco.

M. Petre,
ne mox b'bas
à sorbitione,
est enim insubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra

Francisco quod edat,
non habet quod edat.

P. Etiamne
illi ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi.

Alleman:

weil sie warm ist?

F. Sie ist noch zu heiß.

M. Hans/

bring Brot her/

Rogier hat

kein Brot/

hole einen Zettel/

bring den Scuff her.

P. Gebt mir
die Bierkanne.

R. Nemp sie/
lasset sie nicht fallen.

P. Gebt mir sie her/
ich halte sie wol.

M. Petre /

Trinck nicht so bald

auff die Suppen/

dann es ist vngesundt:

Esset zuvor etwas/

ehe ihr drincket.

Petre schneidet mir

Fleisch/

schneidet mir auch Brot.

Schneidet

Franken zu Essen/

er hat nichts zu Essen.

P. Soll ich

ihme dienen?

Kan er ihme

nicht selbs dienen?

schneidet selbs/

tandis qu'il est chaud?
 F Il est encore trop chaud.
 M. Jean,
 apportez icy du pain,
 Rogier n'a
 point de pain:
 allez querir vne assiette,
 & apportez de la mou-
 P. Donnez moy (starde,
 le pot à la ceruoise.
 R. Tenez le,
 tenez le bien.
 P. Laissez le aller,
 ie le tien bien.
 M Pierre,
 ne beuvez point
 apres vostre potage,
 car il est mal sain:
 mâgez premier vn peu
 deuant que v^o beuuez.
 Pierre, tenez moy
 de la chair, (pain.
 taillez moy aussi du
 Coupez
 à manger à François,
 il n'a que manger.
 P. Faut il
 que ie le serue?
 ne se sçait il
 seruir soy mesme?
 Taillez vous mesme,

mentre che è calda?
 F. E ancora troppo calda.
 M. Giovanni,
 porta qui pane,
 Ruggiero non
 ha pane:
 Va per vn tundo,
 & porta mostarda.
 P. Dammi
 il boccale della birra.
 R. Eccolo,
 tenetelo bene.
 P. Lasciatelo andare,
 lo tingo forte.
 M. Pietro,
 Non beuete
 dopo la minestra,
 perche è mal san:
 mangiate vn poco
 prima che di bere.
 Pietro, tagliatemi
 della carne, (ne.
 tagliatemi anche del pa-
 Tagliate
 da mangiare à Fràcesco.
 egli non ha che mâgiare.
 P. Mi conusene egli
 seruirlo?
 non si sà egli
 seruir se stesso?
 Tagliati voi,
 C iij

Latin.

tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego ministro
nisi mihi ipsi.

M. Porrige illi quod edat,
verecundatur enim:
non audet capere cibū,
vt video.

P. Hem accipe:
adfer huc aliud.

I. Nondum
paratum est.

M. Vise
an artocreae
& placentae
sint allatae.
fer affa
& funde vinum:
funde patri tuo:
imple omnia ad sumū:
ne tūc ad summum im-
non vides (pleas.
quid facias?
effundis.

Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?

I. Facite isthic locum,
patinis ponendis.

Alleman.

ihr seind groß genug:
helffet euch selbst/
dann ich will
euch nicht dienen:
ich diene niemande
dann mir selber.

M. Gebt ihm zu Essen/
dann er schemmet sich:
er darff nicht Essen/
das siche ich wol.

P. Nempt:
bringt her etwas anders.

I. Es ist noch nicht
fertig.

M. Sihe
ob die Pasteten
vund die Tarten
bracht seyen. (tens.
Gehe vnd hole das gebra
vnd schencket hie Wein:
schencke deinem Vater/
schencke es voll:
schencke es nit so gar voll
siehest du nicht
was du thust?

du geussest vber/
Rogler hat

keinen Wein/
siehest du das nicht?

I. Machet hie raum/
die Schüsseln zu setzen,

vous estes grand assez:
 aidez vo^s vous mesme,
 car ie ne vous
 feruiray point:
 ie ne fers personne
 que moy mesme.
 M. Donnez luy à manger,
 car il se hontist:
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien, tenez là:
 apportez icy autre cho
 I. Il n'est pas (se.
 encore prest.
 M. Regardez
 si les pastez
 & les tartes
 sont apportées.
 Allez querir le rosty,
 & versez icy du vin:
 versez pour vostre pere
 versez tout plein:
 ne versez point si plein,
 ne voyez vous pas
 que vous faites?
 vous respandez.
 Rogier n'a
 point de vin,
 ne voyez vous point ce
 I. Faite là place, (la?
 pour assieoir les platz.

Vois siete pur grande assai:
 aiutateui voistresso.
 perch'io non
 vi seruirò:
 non seruo altri
 che me stesso.
 M. Dategli da mangiare,
 perche si vergogna:
 non ardisce di mangiare,
 questo veggo bene.
 P. Horsu pigliate:
 portate qui altra cosa.
 G. Non é ancora
 in ordine.
 M. Guardate
 sie li pasticci
 & le torte
 sont venute.
 Andate per l'arrosto,
 & versate qui vino:
 versate per vostro padre.
 versate pieno:
 non versate tanto pieno,
 non vedi
 quel che tu fai?
 tu spandi.
 Roggiero
 non ha vino,
 non lo vedi?
 G. Fa qui un luogo,
 per porre i piatti.

Latin.

M. Iam vos omnes
saluere iubeo.

T. Multum hinc
 Ciborum est:
 nimios sumptus
 fecisti.

M. Non feci profectò,
 dolet mihi
 non esse plura,
 verum vos
 hæc boni consuleris.

T. Bellè
 sanè dicis.

M. Petre, incide
 istum armum ouillum:
 adfer huc radículas,
 pastinacas,
& cappareas:
 ministra Dauidi
 aliquid de lepore,
& de cuniculo,
 seca has perdices,
 non satis ministras:
 indulgere omnes genio
 quæso.

R. Satis hinc certè est,
 ad hilarè
 apulandum.

P. Ioannes, funde nobis
 vinum.

I. Nihil reliquum

Alleman.

M. Seyd alle mit einander
 willkommen.

T. Achte ist viel
 zu Essen:
 ihr habet viel vorkosten
 angewendet.

M. Reht ich fürwar/
 es ist mir leid
 das nicht mehr da ist/
 aber ihr müßt
 für gut haben.

T. Es ist warlich
 wol gesagt.

M. Peter schneidet
 diese Schulter an:
 bringet Rehtich her/
 P. stnacken/
 vñnd Capparen:
 leget Dauid etwas
 von diesem Hasen für/
 vñ von diesem Königlein
 zerschneidet die veld hünck
 ihr dienet vns nicht:
 seind alle Frölich/
 ich bit euch.

R. Hie ist genug
 fürwar sich
 Frölich zumachen.

P. Johannes schenck vns
 zu Trinken.

I. Nle ist

M. Or foyez
tous les biens venus.

A. Il y a bien icy
de quoy :
vous avez fait
trop de despense.

M. Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.

A. C'est certes
bien dir.

M. Pierre entamez *reforts*
cette espaule : *vales*
apportez icy des *radice*,
des carottes,
& des capres :
seruez David
de ce fleur,
& de ces conins.
Entamez ces perdris,
vo' ne no' seruez point :
faites tous bone chere,
ie vous en prie.

R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Jean versez nous
à boire,

I. Il n'y a icy

M. Hor-siate
tutti ben venuti.

A. Qui é
robba assai :
hauete fatto
troppa spesa.

M. Non hó certo,
mi dispiace
che non ve n'éd'auantagio,
ma si bisogna
hauer patienza.

A. E certo
ben detto.

M. Pierro, tagliate
di quella spalla :
portate qui rauanelli,
radici,
& capari :
seruite David
di quella lepóra,
& di quei conigli.
Spezzate quelle perdici,
voi non ci seruite :
fate tutti buona cera,
ve ne prego.

R. Qui ci é
robba assai
da far buona cera.

P. Giouanni, versate
da bere.

G. Qui non

Latin.

est vini.
P. Pete aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vultisne iubeamus
afferri
ex eodem?
D. Vt tu voles.
I. Vnde
petam?
P. Vnde proximè
attulisti:
aut pete
ex foro,
ex candido lilio,
aut vnde liber.
I. Quantum
adferam?
P. Adfer duos sextarios,
vel sextariũ & heminã,
ocyus,
ac redi celerrimè,
I. Continuò curram,
pater.
M. Tu nũc surge, Frãcisce,
& ministra mensã:
circumspice
num quid desit:
Vis

Alleman.

kein Wein mehr.
P. Gehet holet anderen:
was dunckt euch
von diesem Wein?
D. Mich duncket
das er gut sey.
P. Wollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen
D. Wie es euch gefelt.
I. Wo soll ich ihn
holen?
P. Da du jetz diesen
geholt hast:
oder hole ihn
auff dem Markt
in der weissen Litten/
oder wo du wilt.
I. Wie viel
soll ich bringen?
P. Bring zwo Maß /
oder anderthalb Maß
flugs/
vnd komm bald wider.
I. Ich will schnel lauffen/
Vatter.
M. Franz stehe du jetz auff
vnd diene zu Tisch:
siehe zu
ob nichts manglet:
wilt du

plus de vin
P. Allez en querir d'autre:
que vous semble il
de ce vin?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Voulons nous
faire apporter
du mesme?

D. Ainsi qu'il vous plait.

I. Où l'yray-ie
querir?

P. Où vous avez esté
querir cestuy cy:
ou allez le querir
au marché,
à la fleur de lis blanche,
ou la où vous voudrez.

I. Combien
en apporteray-ie?

P. Apportez en deux pots
ou trois pintes:
allez vite,
& reuenez bien tost.

I. Je courray tousiours,
mon pere. (maintenant,

M. François leuez vous
& seruez à table:
regardez
s'il n'y faut rien:
veux tu encore

ci é piu vino.

P. V'anne per altro:
che vi par
di questo vino?

D. Mi pare
che egli é buono.

P. Vogliam' noi
farne portar
del medesimo?

D. Come vi piace.

G. Douel' andrò io
à pigliare?

P. Dove tu
piglasti l'altro:
ò v'allo à torre
sul mercato,
al giglio bianco
ò dove tu vuoi.

G. Quanto
ne porterò?

P. Portane duo boccali,
ò bocal' et mezzo:
Va presto,
et torni correndo,

G. Andrò semper correndo
messer padre.

M. Francesco leua su hora,
et serui à mensa:
guarda
se vi manca niente:
Voit tu ancora

Latin.

plus cibi?
dic liberè.
F. Non mea mater,
satis edi,
Deo habenda gratia.
M. Iam bibe:
éstne in poculo tuo
cervisia?
F. Est mater,
quantum satis est.
M. Si non est,
adferas licet.
A. Num quis fores
pulsat?
Vise.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius
dimidiatam horá steti.
F. Nunquid vis?
H. Salve amice,
est herus domi?
F. Est, quid?
eúmne conuentú cupis?
H. Cupio, vbi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nunciauero
lubens.
Quem dicam esse
qui cōuenire illū velit?

Alleman.

mehr Essen?
sags frey.
F. Mein Mutter/
ich hab genug Gessen
Gott sey gelobt.
M. Drincke nuhn:
ist in deiner Kannen
Bier?
F. Ja Mutter/
es ist noch genug darinnen
M. So nichts darinnen ist/
so gehe vnnnd hote.
A. Klopffet nicht jemandes
an der Thür?
gehe vnnnd schawe.
F. Wer klopffet da?
H. Ich bin da/mache auff
ich bin hie lenger (don.
dañ etn halbe stund gestā-
F. Was wolt ihr?
H. Gott grüß euch Fremde
ist der Heri daheim?
F. Ja warumb? (chen
begert ihr ihn anzuspre-
H. Ja wo ist er?
F. Er sitzt zu Tisch/
begert ihr etwas?
ich wills ihm gern
ansagen.
Wenn soll ich sagen
der nach ihm fraget?

avoir à manger?
 dis le hardiment.
 F. Non ma mere,
 j'ay assez mangé,
 Dieu en soit loué.
 M. Beuvez maintenant:
 y a il de la ceruoise
 en ton pot?
 B. Ouy ma mere,
 il y en assez.
 M. S'il n'en y a,
 allez en querir.
 A. Ne hurte on point
 à la porte?
 allez y véoir.
 F. Y a il là quelqu'un?
 H. Ouy, ouurez:
 j'ay icy esté
 plus d'une demieheure.
 F. Que vous plaist il?
 H. Bon soir mon ami,
 le maistre est il à la mai
 F. Ouy, pourquoy? (son?
 voulez vous parler à luy?
 H. Ouy, où est il?
 F. Il est assis à table,
 vous plait il quelque
 ie feray bien (chose?
 le maffager
 Que diray-je
 qui demande apres luy?

haur da mangiare?
dillo pure.
 F. *Madre no,*
ho mangiato assai,
laudato sia Dio,
 M. *Bevi hora:*
é ci birra
nel tuo botcale?
 F. *Madre si,*
Se n'e assai
 M. *Se non ce n'é,*
Vanne à pigliare.
 A. *Non si batte*
all'uscio?
Va à vedere.
 F. *Batte là qualchuno?*
 H. *Si aprite:*
ho aspettato qui
piu di mezz' hora.
 F. *Che vi piace?*
 H. *Buona sera amice.*
il padrone é in casa?
 F. *Si perche?*
gli volete parlare?
 H. *Si, doue é egli?*
 F. *Egli é à tavola,*
volete qualcosa?
io gli lo.
andrò à dire.
Che dirò io
che lo domando?

Latin.

H. Præsens præfenti
 mihi conueniendus est.
 Dicit, sanè adesse
 patruī eius famulum:
 vel dicit,
 me venire
 ab eius patruo.

F. Eo,
 sic illi nunciaturus,
 morare hic paululum.
 Pater,
 hīc est quidam
 qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui.
 Pater,
 ait se venire
 à meo patruo.

P. Roga
 quid velit.

I. Ait se tibi ipfī
 loqui velle.

P. Agè,
 iube ingredi.

F. Amice, ingredere:

H. Quis intus est?
 suntne multi? (quatuor.)

I. Non sunt, tantū tres vel

H. Saluum sit
 totum contubernium.

P. Salue.

Allemani.

H. Ich muß selbs
 mit ihm Reden/
 sage ihm daß da seye
 seines Dhems-Diener:
 oder sage ihm
 daß ich komme
 von seinem Dhem.

F. Wol/ (gen
 ich will es ihm also ansa-
 wartet allhie ein wenig.
 Vater /
 hie ist ein Mann (den
 der begeret euch anzuspre-
 chen.)

P. Was ist's für ein Mann?

I. Ich kenne ihn nicht
 Vater/
 er sagt er komme
 von meinem Dhem.

P. Frage ihn
 was er begeret.

I. Er sagt er müsse euch
 selbs ansprechen.

P. Wol.
 lasse ihn heretn kommen.

F. Freunde kompt herein.

H. Wer ist drinnen?
 ist viel Volcks da?

I. Nein ihr drey oder vier.

H. Gott gesegne es euch
 allen mit einander.

P. Willkommen.

H. Il me faut parler
à luy mesme.
Dites luy, que ie suis
le seruiteur de só oncle:
ou dites luy,
que ie vien
de son oncle.

F. Bien,
ie luy l'iray dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere,
il y a icy vn homme
qui veut parler à vous.

P. Quel homme est-ce?

I. Ie ne le conoy point,
Mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.

P. Demandez luy
qu'il luy plait.

I. Il dit qu'il luy faut
parler à vous.

P. Bien,
faites le entrer.

F. Mon amy, entrez.

H. Qui est là dedans,
y a il beaucoup de gens?

I. Non, trois ou quatre.

H. Dieu benie
toute la compagnie.

F. Soyez le bien venu

H. E mi bisogna
parlare à lui medesimo.
dite gli ch'io sono
il seruitore del suo zio:
ouero dite gli
ch'io vengo
da parte del suo zio.

F. Sta bene,
io gliel andrò à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco vno huomo
che vi vuol parlare.

P. Che huomo è?

G. No l'conesco,
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.

P. Domandate li
che vuole.

G. Egli dice
che vi vuol parlare.

P. Ben,
Fattello intrare.

F. Amico intrate.
H. Chi è là dentro,
è qui gente assai?

G. Non, tre o quattro.

H. Bon pro
à tutta la compagnia.

P. Ben venuto

Latin.

Henricc,
 quid adfers boni?
 H. Petre, herus meus
 huc me misit,
 te rogatum
 vt velis
 cras in prandio
 ei is esse conuiua.
 P. Vt valet
 meus auunculus?
 H. Rectè valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia?
 H. Tota
 salua est.
 P. Istud quidem
 per quam libens audio:
 sed ages illi
 meo nomine
 ex animo gratias,
 & dices
 me non posse ei
 in prandio adesse,
 nam inuitatus sum
 ab alio.
 abhinc dies quatuor:
 id ni esset,
 libens venirem;
 adibo tamen
 eum
 cras à prandio,

Alleman.

Henrich/
 Was sage ihr guts?
 H. Peter/mein Herr
 hat mich her gesandt/
 euch zu bitten/
 das ihr wöllet
 Morgen zu Mittag
 sein Gast sein.
 P. Wie gehets
 meinem Oheim?
 H. Es gebet ihm woll/
 Gott sey lob. (sind?)
 P. Vnd alles sein Hauffge-
 H. Sie sind alle
 frisch vnd gesundt:
 P. Fürwar/das
 höre ich gerne:
 sage ihm aber
 von meiner wegen
 freunttichen danck/
 vnd sage ihm
 es sey mir nicht möglich
 auff den Mittag zukommen/
 dann ich bin geladen
 von einem anderen
 vor vier Tagen:
 Wann das nicht were
 wolt ich gern kommen:
 doch will ich
 zu ihm kommen
 Morgen nach Mittag/
 ohne

Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre
m'a icy enuoyé
vous priant,
qu'il vous plaise
demain à midy
venir dîner avec luy?
P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy-ie
volontiers:
mais vous luy direz,
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
inuité dehors
passez quatre iours:
si ce n'estoit cela,
i'iroy volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy.

Arrigo,
che dite di buono?
H. Pietro, il mio padrone
nu mandò qui,
pregandous,
che sia piaccia
do mattina
di venire à desinare seco.
P. Come sta
mi zio?
H. Sta bene,
laudato Iddio.
P. Et tutto la sua famiglia?
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voi gli diteto,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
e che m'è
impossibile
di venire à desinare,
per ch'io sono
inuitato fuora
gia quattro di fa:
altramente,
io ci anderei volontieris
ma verrò
da luy
domani doppo desinare.

D

Latin.

hilaris
 hirundo
 holosericum
 honorare
 hora
 horreum
 humilis
 hyems
 iacere
 iacere
 iactare, se ostentare
 Ianuarius
 id ni esset
 ieiunare
 ientare
 ignavia
 ignis
 ignoscere
 illa
 illa, æ
 illi, illis, &c.
 illi, illum, &c.
 illac
 illic aspice
 immundus
 imundè
 impellere, vrgere
 impedire
 Imperator, Augustus
 implere
 imprimere

Alleman.

frölich
 Schwalbe
 Saimee
 Ehren/Berehren
 Stund
 Schwere
 nider trechtig
 Winter
 ligen
 werffen
 rühmen
 Jenner
 wo das nicht were
 Fasten
 zu Morgen Essen
 Faulheit/Zegheit
 Fwur
 verzeihen/vergeben
 sie
 sen
 denen/ihnen/ze.
 ihme/dem/denn/ze.
 alldar
 sehet dorthin
 vn sauber
 vn sauberlich
 Trucken
 verhindernen
 Keyser
 erfüllen
 Trucken

ioyeux
 arondelle
 velours
 honorer
 heure
 grange
 bas
 hyuer
 gesir
 ietter
 vanter
 lanuier
 n'estoit cela
 ieufner
 deiuner
 pareffe
 le feu
 pardonner
 elle
 ils,elles
 à eux
 luy
 parla
 voy là
 ord
 ordemen
 estraindre
 greuer
 Empereur
 emplir
 imprimer

allegramente
 arundine
 veluto
 honorare
 hora
 granaro
 basso
 inuerno
 giaceve
 gittare
 dar vanto
 Gennaio
 se ciò non fosse
 digiunare
 far collatione
 pigrizia
 il fuoco
 perdonare
 lei,ella
 ella,loi
 loro eglino, quella
 lui
 di la
 vedila
 sporao,brutto
 sporcamente
 premere
 impedire
 Imperatore
 impire
 stampare

Latin.

Alleman.

impuritas, turpitudō
in
inaurare
in balneo lauari
incidere ferra, ferrare
incidere, præcerpere
incendere
incantare
inclinare, propendere
inanis
incipere, auspicari
inconstans, mobilis
induere
indicere bellum
ineptè, stolidè, stultè
infector
inficere
infirmus, debilis
infrænare equum
infumare
infundere
infundibulum
inhiare, appetere
ingeniosus, artificiosus
ingenua procumbere
inquirere
in rabiem agi
instituere, erudire
instituere
intelligere
intendere

Schande
in
vergulden
Baden
sagen/sägen
aufschneiden/abschneiden
anzünden
bezaubern
neugen
eytell
anfangen
wanckelmütig
anziehen/Riemen
entsagen/absagen
Thöricht/Unweis
Färber
eintunken/färben
Schwach/Kranck
ein Ross zuemen
bereuchen
einschenken
Trichter
Gassen/Glenen
Kunstreich/Stunrtich
Knyen/auff die Knte fass
erforschen
Zoll/Unsinntig werden
vnderweisen/vnderrichten
zurichten
verstehen
spannen,

vilenie	<i>vilania</i>	<i>Silenia, surfanteria</i>
en	<i>in</i>	<i>in, nel</i>
dorer	<i>aurare</i>	<i>dorare</i>
baigner	<i>lavare</i>	<i>bagnare, lavare</i>
fier	<i>ferre</i>	<i>segare</i>
entamer	<i>incidere</i>	<i>intagliare</i>
allumer	<i>accendere</i>	<i>accendere</i>
enchanter	<i>incantare</i>	<i>incantare</i>
encliner	<i>inclinare</i>	<i>inclinare</i>
vain	<i>vano, vuoto</i>	<i>vano, vuoto</i>
commencer	<i>incominciare</i>	<i>incominciare</i>
variable	<i>inconstante</i>	<i>inconstante</i>
vestir	<i>vestire</i>	<i>vestire</i>
refuser	<i>diniegare</i>	<i>diniegare</i>
follemens	<i>pazzamente</i>	<i>pazzamente</i>
tainturier	<i>tintore</i>	<i>tintore</i>
taindre	<i>tingere</i>	<i>tingere</i>
foible	<i>molle</i>	<i>molle</i>
brider	<i>frenare</i>	<i>frenare</i>
enfumer	<i>perfumare</i>	<i>perfumare</i>
verser	<i>versare</i>	<i>versare</i>
entonnoir	<i>lora</i>	<i>lora</i>
beyer	<i>badare</i>	<i>badare</i>
ingenieux	<i>scienzioso, ingegno</i>	<i>scienzioso, ingegno</i>
agenouiller	<i>inginocchiare</i>	<i>inginocchiare</i>
enquerir	<i>ricercare</i>	<i>ricercare</i>
enrager	<i>arabbiare</i>	<i>arabbiare</i>
enseigner	<i>insegnare</i>	<i>insegnare</i>
parer	<i>acconciare</i>	<i>acconciare</i>
entendre	<i>intendere</i>	<i>intendere</i>
tendre	<i>distendere</i>	<i>distendere</i>

Latin	Alleman.
intestina	eingeweidte
intueri se in speculo	sich Spiegeln
inuenire	finden
inuidia	Neid/Haß
inuidere	hassen
inuidus	Neidig
inuitare	zu Gast laden
inuocare	anruffen
iocari	scherzen/schimpffen
ipse	er selbst
irasci	zürnen/zornig sein
iratus	zornig
ira, iracundus	Zorn/zornmütig
ire	gehen
irridere	verspotten
ita est profecto	es ist wahrlich also
iter facere	reisen
iubere	gebieten/helffen
iubere, mandare	befehlen
iubere, citare	helffen/bieten
iucundus	lustig/angenehm
iudicare	Breithellen
iugulus	Röhle
Iudæus	ein Jud
Iunius	Drachmonat
iungere	fügen
iurare	schweren
iusiurandum	Eyd
iuuare	helffen
iuuenis	Jung
iuuentus	Jugende

entrailles
 se mirer
 trouuer
 enuie
 auoir enuie
 enuieux
 inuiter
 inuoquer
 railler
 mesme
 estre courroucé
 courroucé
 courroux
 aller
 mocquer
 si est
 voyager
 recommander
 commander
 mander
 plaisamment
 iuger
 gorge
 Iuif
 Iuing
 ioindre
 iurer
 ferment
 ayder
 ieune
 ieunesse

intestini
 mirare
 trouare
 inuidia
 portare inuidia
 inuidioso
 inustare
 inuocare
 trescare, scherzare
 medesimo
 adirare
 crucciato, irato
 ita
 andare
 beffare
 si é
 andar à camino
 raccomandare
 comandare
 citare
 allegramente
 giudicare
 strozza
 Giudeo, Hebreo
 Giugno
 giungere
 giurare
 giuramento
 aiutare, giuare
 giovane
 giuionezza, giuonete

Latin.

L.

Laborare
 laccia
 lacerare, scindere
 lactare
 latus
 lætitia
 lætitia afficere, delectare
 lædere, vulnerare
 lana
 lapis
 largitas
 largus
 lassus
 lassitudo
 later plinthus
 latitare
 latrare
 lauare
 laudare
 laudare
 lautitia
 leuis, citus
 lectio
 librarius, notarius
 ligare
 ligo, batillus
 ligula
 ligulis constringere
 limax
 lingua

Alleman.

Se

arbeiten
 ein Messer
 zerreißen/zer schneiden
 saugen
 Frölich
 Frödigkeit
 erfreuen
 verletzen/verwunden
 Wolle
 Stein
 Miligkeit
 Milde
 müde
 müdigkeit
 Ziegelstein
 tauchen/vndertrucken
 bellen
 waschen
 preysen/loben
 loben
 Leckerbisteln/schleinsigete
 letzte
 Lectton
 Schreiber
 binden
 Schupe/Karst
 Nestel
 Nesten
 Schnecke
 Zun

labourer
 alofe
 deschirer
 allaiter
 ioyeux
 ioye
 reliouir
 blesser
 laine
 pierre
 liberalité
 liberal
 las
 lasseté
 carreau
 abbaïsser
 abbayer
 laver
 prifer
 louër
 friandise
 legier
 leçon
 escriuain
 lier
 marre
 esguillette
 attacher
 limasson
 langue

trauagliare, affaticare
laccia, alofa
dilacerare
nudrire
allegro, liero
allegrezza
rallegrate
ferire
lana
pietra
liberalité
liberale
stracco, stanco
stracchezza
mattone
abbassare
latrare
lauare
pregiare, lodare
lodare
golo
liggiero
lettione
scrittore
legare
marra
stringa
attacare
lumaca
lingua

Latina.

Ante lecti
 lique facere
 litigare in foro
 litigare, rixari
 locus
 longus, longa
 longinquum
 loqui
 lucere
 lucius
 lucrari
 ludus, lusus
 ludus chartarum
 ludere
 Lunaris dies, dies Lunæ
 lupus
 lusor
 larum, lintus.

M

Macer
 maculare
 madefacere
 magnitudo, quantitas
 Maius
 mala, maxilla
 malè, prauè
 mandare
 mandere
 manere
 mantile
 manè

Alleman.

Leintachen
 schmelzen
 vor Gerichte ganken
 ganken/haderen
 Dreh
 lang
 weit, fehen
 Sprechen/Reden
 scheinen
 Hecht
 gewinnen
 Spiel
 Kartenspiel
 spielen
 Montag
 Wolff
 Spieler
 Coth/lehmen.

Se

Mager
 schmitzen/beschleffen
 nass machen
 Grösse
 Mey
 Ryhnbacken
 bößlich/schandlich
 befehl geben
 erunen
 bleiben
 Sernottein/ Tischwehen
 des Morgens

linceux
 fondre
 plaider
 tencer, quereller
 place
 long
 loing
 parler
 luyre
 brocher
 gagner
 ieu
 ieu de cartes
 iouer
 Lundy
 loup
 menestrier
 fange

So

Maigre
 tacher, souiller
 mouiller
 grandeur
 May
 iouës
 mauuaiselement
 commander
 macher
 demourer
 seruiette
 du matia

lenzuoli
 fondere, liquefare
 litigare, piatire
 contendere
 luoco
 longo
 lontano, longis
 parlare
 rilucire
 luzzo
 guadagnare, Sincere
 gioco
 gioco di carte
 giuocare
 Lunedi
 lupo
 sonatore
 fango.

So

Magro
 imbrattare
 bagnare
 grandezza
 Maggio
 guancie
 malamente
 caricare
 masticare
 restare
 touogliuoli
 da mattina
 R ij

Latin.

matrimonium
maturius
Martius
mederi
mediocre
meiere
membrana
mentiri
mentum
mensa
merendam capere
meridie
Mercurialis dies
mercator
mercatura
metiri
meus, mea, meum
minari
minus
minus, minor
mirè, mirabiliter
mirum
miscere
mitigare
mittere
mibi
molere
mollis
mollire
monetarius
moneta

Alleman:

Ehe
zu frühe
Mertz
heylen
mittelmeßig
setzen/brunzen
Pergament
liegen
Ryhn/Ryhnbacke
Tafel/Tisch
zu Abendt Essen
Mittags
Mittwoch
Kauffmann
Kauffmanschafft/ Wahr
messen
mein
drewen
weniger/minder
minder/weniger
wunderbarlich
wunder
mischen
begütigen/mittleren
senden/schicken
mit
mahlen
mürb/linde/weich
mürb/weich machen
Münzger
Münze

François.

mariage
trop tempre
Mars
medeciner
moyen
piffer
parchemin
mentir
menton
table
reciner
à midy
mecredy
marchand
marchandise
mesurer
mon, ma, mon
menacer
trop peu
moindre
merueilleusement
merueille
mesler
adoucir
enuoyer
moy
moudre
mol
amolir
monnoyeur
monnoye

Italien.

131

mattrimonio
troppo per tempo
Marzo
medicare
mezzano
pisciare, orinare
catta pecora
mentire
mento
tauola
merendare
a hora di desinare
mercoledì
mercanté, mercatante
mercantia, robba, derrata
misurare
mio
minacciare
troppo poco
minore
marauigliosamente
marauiglia
mescolare
addolcire
mandare
me
macinare
mello
ammollire
monetario
moneta

R. M.

Latin.

monstrare
 monstrare, ostendere
 morigerū esse, dicto audi-
 mirus, mirabilis (entē
 mordere
 mori
 mortui
 mortuus
 motare cupas
 mouere
 mouere
 mox, statim
 mucere
 multum
 mulier elegans, scita
 mulier
 mundus, nitidus
 munditia, nitor
 mungere
 mutosus
 mutus
 murmurare
 mutuare, commodare.

N

Nam
 natate, nare
 nauis
 nauta
 nebulosum esse aërem
 neçtere
 negare

Alleman

beweisen/darhyn
 zeigen
 vnderthon sein
 wunderbar
 belssen
 sterben
 die Todten
 Todt
 wiegen/wegen
 bewegen
 bewegen/rühren
 ellendts/bald
 schimlig werden
 viel
 schöne Frau
 Weib
 rein
 reinigkeit
 schneuzen/abbrechen
 rozig
 Stumm
 murmelen
 lethē.

So

Dann
 schwimmen
 Schiff
 Schiffmann/Schiffer.
 nebelen/neblig sein
 knüpfen (gern.
 leugnen/ abschlahen/ we-

François

monstrer, faire paroïr
 monstrier
 estre obeissant
 merueilleux
 mordre
 mourir
 les morts
 mort
 bercer
 remuer
 remuer
 incontinent
 moy sir
 beaucoup
 iolye femme
 femme
 net
 netteté
 moucher
 morueux
 muet
 murmurer
 prester.

So

Car
 nager
 nauire, bateau
 marinier, batelier
 faire brouillas
 nouër
 refuses

Italieno

132

dimostrare
mostrare
soggetto
marauiglioso
mordere
morire
i morti
morito
cunare, cullare
rimouere
rapire
à quest' hora
muffare
molto, assai
leggiadra donna
moglie, donna
pulito
pulitezza
moccare
moccofo
mutto
mormotare
prestar.

So

Perci che
nuotare
nauie
marinaro
nebbia
annodare
riusare

R iij

Latin.

nemo
nere
niger
nihil
nitidè, munditer
nix
nobilis
nobilitas
noctu
nominare
nomen
non est
non
nos
nouus
nox
nubes
nudus
numerare, computare
nunciare
nutrix
nutrire.

O
Oblivisci

obsidere
obsequi
obturare, stipare
obturamentum, Stupa
obtinere
occidere, interficere.

Allemaq.

niemandts
spinnen
Schwarz
nichts
reinlich
Schnee
Edel
Udel
des Nachts
nennen
Nammen
es ist nichts
nein
wir
new
Nacht
Wolcken
nacket
zellen/rechnen
verlunden
Amme/Hebamme
ernehren/auffergheben.

so
Bergessen

belegeren
gehorsam sein
verstopffen
verstopffung/ stopffbuch
behalten
Liden zu Tode schlagen

François.

Italien.

133

nulluy
 filer
 noir
 point, riens
 nettement
 neige
 Noble
 noblesse
 de nuit
 nommer
 nom
 non est
 nenny, non
 nous
 nouveau
 nuit
 nuées
 nud
 conter
 annoncer
 nourrice, sage femme
 nourrir.

ni ssuno
 filare
 nero
 niente, nulla
 pulitamente
 neve
 Nobile
 nobilitá
 di notte
 nominare
 nome
 non é
 no
 noi
 nuovo
 notte
 nuvole
 nudo, ignudo
 contare, numerare
 annuntiare
 balia mamma
 nutrice.

Oublier

affieger
 complaire
 estoupper
 estouppoir
 retenir
 tuer

Obliare, dimenticare

affediare
 piacere
 curare
 turone
 riservare
 ammazzare, occidere

Latin.

occurrere
 octoginta
 odisse
 odorari
 offendere
 offensare
 offerre, sistere
 olus
 omittere
 onerare
 omnipotens
 operari
 operire
 oportere
 opulenter
 ostendere
 oua ponere
 ouis
 ouum
 oxalis, vulgò acetosa.

P

Pabulum
 palla
 pannus
 par
 parare
 parcere
 párere
 parua mulier
 Pascha
 pascere

Alleman.

entgegen lauffen/begegnē
 achtig
 hassen
 riechen
 zornig machen/erzörnen
 stolperē/verletzen / stran-
 antragen/ anbieten (chen
 grün Kraut
 lassen/vnderlassen
 betaden/beleßigen
 Allmechtig
 arbeiten
 bedecken
 müssen
 reichlich
 weisen/zeigen
 Eyerlegen
 Schaaff
 ein Ey
 Salbey.

So

Futter
 Mantel
 Thuch
 ein par
 berelten
 verschonen/ sparen
 Kinder geben
 ein kleine Frau
 Oßeren
 Weyden

rencontrer

octante

hayr

sentir

offencer

trebucher

presenter

porée

laisser

charger

tout puissant

ouurer, trauallier

couvrir

falloir

richement

monstrer

pondre

brebis

œuf

oifelle.

so

Fourrage

faile, vn palletot

drap

pair

appareiller

espargner

enfanter

petite femme

Pasques

paistre

incontrare, scontrare

ottanta

odiare

odorare

adirare

traboccare

presentare

hortagi

lasciare

caricare

omnipotente

lauorare, traualgiare

coprire

esser di bisogno

ricamente

rimostare

far l'ouo

pecora

ououa

acetosa.

* * *

Pastura

Velo, faglia

panno

on paro

apparechiare

risparniare

partorire

feminella, femiugcia

Pasque

pascere

Latin.

Alleman.

pascua, pastio
 pater
 pati, ferre
 pauper
 paupertas
 pausare
 pax
 peccatum
 peccare
 pecten
 pectere
 pellere, fugare, agere
 pellis
 pellibus duplicare vestes
 pendere, ponderare
 penula, pallium
 percutere, cadere
 perdere
 perficere
 perforare
 permittere, sinere
 per quam bonus
 perseuerare
 pertinere
 perturbare animum alicu-
 pes (ius)
 petaso
 philoméla
 Pica
 pingere
 pinguiarius

Weyde
 Batter
 leyden/gedulden
 Arm
 Armut
 pausieren
 Friede
 Sünd
 sündigen
 Rañ/ Strel
 kemmaen / streken
 vertreiben
 Haut
 fütteren
 wegen
 Mantel
 schlagen
 verlieren
 vollenden
 durchstechen
 zulassen
 sehr gut
 verharren
 zugehören
 bekümmern
 Fuß
 Schenckel
 Nachtigall
 etn Agel
 mahlen
 Kerzenmacher

pasture
 pere
 endurer
 poure
 poureté
 poser
 paix
 peché
 pecher
 peigne
 peigner
 chasser
 la peau
 fourrer
 peser
 manteau
 frapper
 perdre
 acheuer
 percer
 permettre
 tresbon
 perseuerer
 appartenir
 resuer
 pied
 iambon
 rossignol
 pic
 paindre
 grossier

pascolo
 padre
 patire
 pouero
 pouerté
 pausare
 pace
 peccato
 peccare
 pettine
 pettinare
 cacciare
 la pelle
 foderare
 pesare
 mantello
 battere
 perdere
 adempire
 pertusare
 permettere
 molto buono
 perseuerare
 appartenere
 sognare
 piede
 persaiusto
 lossignuolo, filomena
 gaza
 dipingere
 treccone, candelaro

Latin.

piscis
 piscari
 pistrinum ventilatum
 pristinum aquarium
 placare
 placenta
 placidus
 plantare
 platea, vicus, via
 plenum
 plenè, perfectè
 plicare
 plorare, vociferari
 pluere
 plus
 pœnitere
 pœna teneri, pœnã mereri
 pœnas dare
 polire
 porcus
 portare
 posse
 præcidere vel decutere
 prætor, præfectus (caput
 præuidere
 prandere
 prauitas, malitia
 prauus, malus
 preciosus, carus
 precari
 primum

Alleman.

Fisch
 Fischen
 Windmühle
 Wassermühle
 begütigen/zufrieden stellen
 Pladen/Ruchen
 gültig
 Pflanzen
 Gass/ Straass
 voll
 vollkommenlich
 fallen/zusammen legen
 schreyen
 Regnen
 mehr
 gereuen
 in straff fallen
 gestrafft werden
 ballieren/ausbutzen
 Schwein
 tragen
 mögen
 Enthaupten
 Schultheiss/Ampman
 fürsehen
 zu Imbiß Essen
 böshett/arglistigkelt
 böß/arg
 edstlich/thew
 bitten
 ganz

poisson	pesce
pescher	pescare
molin à vent	molino à vento
molin à eau	molino d'acqua
apaifer	contentare, placare
flans	tortellette
debonnaire	benigno, de bonario
planter	piantare
rue	strada
plein	pieno
pleinement	pienamente
ployer	piegare
braire	piangere, gridare
plouuoir	pionere
trop	troppo
repentir	pensere
forfaire	cadere in pena
comparer	gastrigare
torcher, nettoyer	stracciare, nettare
porceau	porco
porter	portare
pouuoit	potere
decoller	tagliar la testa
escouter	bargello
preueoir	antivedere
disner	desinare
malice	malicia
mauuais	male
precieux	caro, prezioso
prier	pregare
appainoisé	domestico

Latin.

primo diurni mercimoniij
 precio donari
 procera mulier
 proficere, progredi
 profundus
 profunditas
 promittere
 pronunciare
 proxeneta
 prudenter
 publicare, diuulgare
 pugnare
 pulchritudo, forma
 pulchrè pulex
 pullus gallinæceus
 pulsare
 puluis
 punire
 punire
 purgare
 purgare, verrere
 purgatorium
 purus
 putare
 putare, oppinari
 putrescere.

Q

Quadrans, quarta pars
 quadra orbis
 quadratus, quadrangulus
 quamobrem

Alleman.

Handtauff
 Handgelt
 ein lange Frau
 fortschreiten
 tieff
 tieffe
 zusaget
 aussprechen/ausreden
 vnderhandler
 weislich
 verkündigen
 streiten
 Schöne/schönheit
 Schön/Hüpsch Bloch
 junge Hünner
 klopffen
 Staub
 straffen
 peinigen/straffen
 seuberen
 sägen/lehren/reinigen
 Segfewr
 sauber/rein
 duncken/meinen
 meinen/wehnen
 verfaulen.

Se

Vierde theil quatter
 Teller
 vierrecket/geuerdt
 weßhalb/derhalb

estreiner

principiare, dar la
buona mano

femme grande

gran donna

auancer

promouere

profond

profondo

profondeur

profondità

promettre

promettere

prononcer

esprimere

courtier

cortatiere, sansale

sagement

santezza

publier

publicare

combattre

combattere

beauté

beltà, bellezza

bellement

puce

bellamente

pulico

poulet

pollo

heurter

pichiare

poudre

polue

corriger

corregere

punir

affligere

purger

nettare, purgare

nettoyer

purgare

purgatoire

purgatorio

pur

puro

sembler

parere

cuyder

pensare, imaginare

pourrir.

marcire.

Quartier

Quattro

trenchoir

tondi

quarré

quadrato

pour quelque cause

per qual cagione

S.

Latin.

quanti?
quatuor
querere
quercus
quidam
quid
quid est?
quid rei?
quiescere
quis
quinque
quindecim
quingenta
quò. abis?
quod
quota hora
quotannis
quotidie
quo?
quorsum
quouis tempore

R

Radix
ramus
rana
rapere
rarò
recipere
recordari
reddere
regere

Alleman.

wie theur?
wer
fragen
ein Eychbaum
ettliche
was
was ist's? wie ist's?
was für ein ding?
rütwen
wer
fünff
fünffzehen
fünffzig
wo gehet ihr hin?
welches
zu was stund?
jährlich
täglich
warmit?
warzu/wohin
zu aller zeit.

So

Wurzel
zweig/schoß/ast
Frösch
Rauben
selten
annemen
gedencken
widergeben
Regieren

pour combien?

quatre

demander

chesne

aucuns

que

comment est il?

quelle chose?

reposer

qui

cinq

quinze

cinquante

où allez-vous?

lequel

à quelle heure?

par an

journallement

à tout quoy

à quoy?

en tout temps.

* * *

Racine

branche

grenouille

tapiner, piller

peu souvent

recevoir

souvenir

rendre

gouverner

per quanto?

quattro

domandare

quercia

alcuno

che

come è?

che cosa?

riposare

chi

cinque

quindici

cinquante

dove andate?

quale

à che hora

annualmente

giornalmente

con che

a che? per che?

in ogni tempo.

* * *

Radice

ramo, branca

rana, ranocchio

de predare, robbare

rare volte

riceuere, accettare

ricordare

resignare, rendere

governare, reggera

S ij

Latino.

Regina
 regnare
 remigrare
 rem absumere
 reputare, cogitare
 reprehendere
 resistere
 resolvere, dissolvere
 restare, superesse
 restinguere
 respice huc
 respondere
 reterege, detegere
 Rex
 ridere
 rigare
 rigide
 rimas agere
 ringi
 rubescere.

Son

Sabbatum
 faccarum
 faccus
 facellum, ardiula
 facellanus
 sanctus
 sanguinem reddere
 salire
 sal
 salinum.

Alleman.

Königlein
 Heerschen
 Ruderen/Schiffen
 verzehren
 bedencken/vberschlagen
 straffen
 widerstehn
 auflösen
 vberbleiben
 außlösch
 sehet hiehet
 antworten
 auffdecken/entdecken.
 König
 lachen
 begessen.
 hertztlich
 zerspalten
 greinen.
 roht werden.

Son

Sambstag
 Zucker
 Saet
 Kapelle.
 Capellan
 Heilig
 Bistum
 springen
 Salz
 Salzfaß

Royne
regner
ramer
despendre
penser
reprendre
resister
destacher
rester
estreindre
voy-cy
respondre
descouurit
Roy
rire
arrouser
roidement
fendre
rechigner
rougir.

Samedy
sucre
sac
chappelle
Chapelain
saint
seigner
saulter
sel
salliere

Regina
regnare
Sogare
spendere
meditare
riprendere
resistero
distacciare
auanzate
estinguere
ecco qui
rispondere
scoprira
Ré
ridere
innacquare
duramente
fendere
fremere
atrossire.

So

Sabbato

zuccaro
sacco
capella
Capellano
santo
Scir sangue, sanguinare
sultare
sale
saliera
R. iij

Latin.

Alleman.

fallere
 salmo
 salix
 saltare
 salutare
 sanus
 sanare
 sapiens
 sapientia
 sarcina
 sartor
 scalæ, ascensus, gradus
 scabellum
 scabere, scalpere
 scabiosus
 scala
 schola
 scindere, secare
 scire
 scribere
 scriblita, libum
 scriniarius
 secunda fortuna vt
 securum reddere
 sedes
 sedere
 segnis, ignauus
 sella
 semen
 semita
 semper

Saltzen
 Salmen
 Wyden
 Tangen
 Grüssen
 Gesunde
 heuten/genesen
 Welsch
 Weisheit
 ein Kauffmanns pack
 Schneider
 Treppen/ Stegen
 Schemmel/ Buschanck
 Kragen
 Bründig/ Reudig
 Leyter
 Schul
 schneiden
 können/wissen
 Schreiben
 Tarte/ Streubleten
 Schreiner
 Glückhafftig seten
 versichern
 Sitz/ Stül
 sitzen
 treg/fant
 Sessel/ stul
 saamen
 Fußweg
 alle gott

faller
 faulmon
 faux
 danser
 saluer
 sain
 guerir
 sage
 sagesse
 fardeau
 cousturier
 montée
 marchepied
 galler
 galleux
 eschelle
 escole
 tailler
 sçauoir
 escrire
 tarte
 escrinier, menuisier
 prosperer
 assureur
 siege
 seoir
 paresseux
 felle
 semence
 pied-sente
 tousiours

insalare
 salmone
 salice
 ballare
 salutare
 sano
 guarire
 sauo
 sauiezza
 fastello
 sartore
 scala
 scanno
 grattare
 scabbioso, rognoso
 scala
 scuola
 tagliare
 sapere
 scriuere
 torta
 saligname
 prosperare
 assicurare
 banco, panca
 sedere
 pigro
 sede
 seme, semenza
 sentiero
 sempre

S iij

Latin.

Alleman.

senator	Nachtsberz
sentire	fühlen/ befinden
sepelire	begraben
sequi	folgen
serere	sewen
serius	zu spat
seruire	dieneu
sic	also
siccare	trocknen
signare, obsignare	siglen
signare	zeichnen
syluestris	wild
simulatio	gleichförmigkeit
simul	zusammen
simius, vel simia	Affe
situla	ein Eymer
solari	trösten
Sol	Sonne
solicitùs	sorgfältig
solicitare, instare	anhalten/ anmahnen
soluere	entbinden/ auflösen
soluere	aufflösen
somniare	träumen
sonare	leuten/ tönnen
sorbere	supffen
sorbitio	Suppe
speculum	Spiegel
speculari	ausspehen
sponsæ ostentationem re-	sich schemen
sperare (ferre	hoffen
spuere	spewen

escheuin
 sentir
 enterrer
 suiure
 semer
 trop tard
 seruir
 ainsi
 effuyer
 sceller
 signer
 sauuage
 semblant
 ensemble
 s'inge
 seau
 conforter, reconforter
 soleil
 soigneux
 diligenter
 destier, destacher
 deffaie
 songer
 sonner
 humer
 chaud'eau
 miroir
 espier
 tenir grauité
 esperer
 cracher

senatore
 sentire
 sepelire, sotterare
 seguire
 seminare
 troppo tardi
 seruire
 così
 seccare, asseugare
 sigellare
 segnare, marcare
 saluatico
 sembante
 insieme
 simia
 secchio
 confortare
 sole
 sollecito
 sollicitare
 sciorre, sciogliere
 diffare
 sognare
 sonare
 sorbire
 brodesto
 specchio
 spiare
 tener grauità
 sperare
 spittare

Latin.

Alleman.

spuma
 spumare
 stramen
 stabulum
 stannum
 stanneum poculum
 sternere
 stillare
 stillare
 strangulare
 strepere
 suauitas, benignitas
 suauiter, clementer
 submergi
 submittere
 submouere
 subsidere
 suere
 sufflare
 sugere
 summus Pontifex
 summis digitis premere
 sumere mutuam
 superbus
 superbia
 surdus, surda
 surgere
 suspendere
 suspirare
 sustinere, fulcire
 sutor, calciarius

Schaum
 Schaumen
 Stro
 Stall
 Zinn
 Zinntanne
 Nieszen
 auftrieffen
 trieffen/tropffen
 erwürgen
 getumel machen
 Süßigkeit/Süßigkeit
 süßiglich/barmherziglich
 ertrinken/vndergehen
 demütigen
 verdecken
 Sinken/Nider sinken
 nähren/nelgen
 aufblasen
 fangen
 der Papst
 neppen/pfehen
 entlehnen/borgen
 hoffertig
 Hoffertigkeit
 Taub
 auffstehen
 hangen/Hencken
 erseuffzen
 vnderstützen
 Schuster/Schuchmacher

escume	schiuma
escumer	schiumare
estrain, paille	paglia
estable	stalla
estain	stagno
pot d'estain	Vaso di stagno
esternuer	starnutare
degouter	spandere, gocciare
degouter	gocciolare
estrangler	strangolare
faire bruit	far strepito
douceur	dolcezza
doucement	dolcemente
noyer	annegare, sommergere
humilier	humiliare
doubter	ributtare
enfondrer	andare à fondo
coudre	cuccire
souffler	soffiare
sucer	succhiare
Pape	Papa
pincer	pizzicare
emprunter	imprestare
orgueilleux	superbo, altiero
orgueil	superbia, orgoglio
sourd	sordo
leuer	leuarsi
pendre	pendere, impiccare
souspirer	sospirare
soumettre	sotto mettere, sottoporre
cordonnier	calzolare

Latin.

suus, a, um

T

Tacere

taberna, officina

tædio molestia affici

regula

tela

talea, tessera

telo petere, iaculari

tempus

templum

tenuiter

tenax, avidus, parcus

tenacitas

tentare

tergiuersari

terere

terrere

terebrare

terra

testari

textor

texere

theca pennaria

toga

tradere

trahere

trahere amiculum

tremere

triticum

tristis

Alleman.

sein.

Schweigen

Kraam/Baden

verdruss haben

Ziegel

Leinwand

Karb/Kerbholz

schleffen

Zeit

Kirche

zartlich/genaw

tündig/karg

Bierigkeit/Kargheit

versuchen

vermentelen/verblümen

verschleffen

erschrecken

bohren/durch bohren

Erde

zeugen

Weber

wehen

Schreibzeug

ein Rock

uberlieferen/uberantwort-

stehen

schleppen/schleffen

beben/zitteren

Welzen

betrübe/trawrig

François.

fon, fa, fon.

So

Taire

boutique

ennuyer

tuiles

toille

raille

tirer

temps

eglise

pourement

chiche

chicheté

tempter

fatrouiller

vser

espouuanter

percer

terre

tesmoigner

tisseran

tistre

escritoir

robbe

liures

tirer

trainer

trembler

fourment

triste

Italien.

149

suo, sua, suo.

So

Tacere

bottega

rincrefcere

tegole

tela, pannolino.

taglia

trare

tempo

chiesa

poueramente

auaro, patco.

auaritia

tentare

Solgere

logorare, guastare

spauentare

forare

terra

testificare, farsi da.

testitore

tessere

calamara.

Veste

consignare

tirare

straccinare.

tremare

formento.

tristo, dolente.

Latin.

collere, auferre
 timere
 tremere
 tonare
 condere, radere
 transire, præterire
 thorax
 tornare
 torquere
 toto die
 tintinabulum
 tueri, retinere sermone
 tundere, propellare
 tuffris
 turgere, tumere
 turbare
 tuffire
 tu, tibi, te, &c.
 tuus, tua, tuum.

V

Vagina
 vanitas
 vana gloria
 vbi
 vectare
 velox, celer, gnaus
 velociter
 velle
 venator
 venari
 veneris dies venire

Alleman.

hinweg thun
 fürchten
 zitteren
 Donneren
 Scheren
 durchgeben/ fürgehen
 Wammest
 umbdrehen
 peyrtgen
 den ganzen Tag
 Glocke
 beschirmen/ vnderhalten
 stoffen
 Thurn
 geschwellen
 betrüben/ trawrey
 Husten
 du/ dir/ dich
 dein.

* *
 *

Scheide
 Eitelkeit
 Eptele/ Ehr
 wo/wa
 auff einem Karren fahren
 behende/ schnell
 behende/ geschwinde
 wollen
 Jäger
 Jagon
 Freytag kommen

oster
 craindre
 trembler
 tonner
 raire, raser
 passer outre
 pourpoint
 tourner
 gehainer
 toute la journée
 cloche
 entretenir
 pousser
 tour
 enfler
 troubler
 toussir
 tu, toy, te
 ton, ta, tes
 * * *
 gaine
 vanité
 vaine gloire
 où
 brouter
 viste
 roide, viste
 vouloir
 chasseur
 chasser
 Vendredy venir

leuar via
 temere
 tremare
 tuonare
 radere
 passar oltre
 giuppone
 Volgere
 dar tormento
 tutt'ò di
 campana
 trattenece
 spingere
 torre
 infiare
 turbare
 soffre
 tu, te
 tuo, tua, tuoi
 * * *
 guiana, fodre
 Vanità
 Vana gloria
 doue
 straccinar
 leggiero
 destro
 Volere
 cacciatore
 cacciare
 Venerdì Venire

Latin.

Alleman.

ventus
 ventilare
 ventum facere
 verberare, pulsare.
 vereri
 verecundari, pudere
 vermis
 vertere
 verus
 veru
 vester
 vestigare, inquirere
 vestire
 vestire denuò
 vesperi
 vexare, molestum esse
 videre
 vidua
 victor, doliarus
 vigilare
 viginti
 vim adferre
 vincere
 vinea
 vinum
 vir crassus
 vir bonus
 vir brevis
 vir elegans
 vir parvus
 vir procerus

Winde
 wehen
 Windmachen.
 schlagen
 fürchten/besorgen
 schemmen/schamrot sein
 Wurm
 umbkehren/drehen
 wahrhaftig
 Spis
 etwer
 ersuchen/erforschen
 Kleiden
 umbkleiden
 des Abends
 bemühen
 sehen/schauen
 Wiafraw
 Fapfinder/Kleffer
 wachen
 zwenzig
 vergwaltigen
 vberwinden
 Wedngarten
 TBrin
 Dickerman
 ein guter Mann
 kurzer Mann
 ein schöner Mann
 ein kleiner Mann
 ein langer Mann

besire

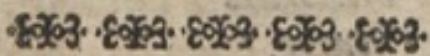
vent
 venter
 faire vent
 battre
 craindre
 hontir
 ver
 toupier, tourner
 vray
 broche
 vostre
 cercher
 habiller
 reuestir
 au vespre
 fascher
 veoir
 vesue
 tonneller
 veiller
 vingt
 forcer
 vaincre
 vigne
 vin
 gros homme
 homme de bien
 homme court
 ioly homme
 petit homme
 homme grand

Venso
 spirare
 Ventare
 battere
 temere
 Vergognare
 Verme
 girare, Volgere
 Vero
 schiedone
 Vostro, Vostra
 cercare
 Vestire, habigliare,
 riuestire
 la sera
 molestare
 Vedere
 Vedua
 bottaio
 Veggiare
 Vinti
 sforzare
 Vincere
 Vite
 Vino
 grosso huomo
 huomo da bene
 piccol huomo
 leggiadro huomo
 piccol huomo
 grande huomo

T

Latin.

visere
 viuere
 vlcisci
 vmbilicus
 vnà, simul
 vngere
 vnguis
 vocare
 volare
 volvi, delabi
 vomere
 vox
 vsque, ad
 vti
 Xylinus pannus.



Sequuntur Coniugationes.

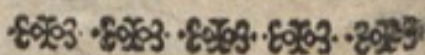
Coniugatio Verbi,
Habeo.

Indicatiuus modus.

Habeo.
 habes
 habet,
 habemus
 habetis
 habent.

Alleman.

besuchen
 Leben
 rechen
 Nabel
 sampftlich/ bey einander
 schmieren/ salben
 Nabel an der Hande
 ruffen
 fliegen
 Zummelen
 sich erbrechen/ kotzen
 Stimme
 zu/ diß daß
 gebrauchen
 Barchet.



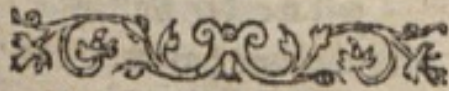
Hiernach folgen die Coniugationes.

Coniugation des Wortes/
Haben.

Indicariuus modus.

Ich hab
 du hast
 der hatt/
 Wir haben
 Ihr habe
 Es haben.

visiter
viure
venger
nombrir
ensemble
oindre
ongle
appeller
voler
rouler
vomir
voix
iusques
vfer
fusteine.



S'ensuyuent les Con-
iugaisons.

La Coniugaison du Verbe,
Avoir,

L'Indicatif.

I'ay
tu as
il a,
Nous auons
vous auez
ils ont.

Visitare
Viuere
Vendicare
ombilico
insieme
ongere
onghia
chiamare
Volare
dar di tomo
Vomitare
Voce
al
Vfare
fustani.



Qui seguitano le Con-
iugationi.

Coniugatione del verbo,
Hauere,

Indicativo modo.

Io ho
tu hai
egli ha,
Noi habbiamo
Voi hauete
eglino hanno.
T ij

Latin.

Habebam
habebas
habebat
habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit,
habuimus
habuistis
habuerunt vel habuère.
Habebo
habebis
habebit,
habebimus
habebitis
habebunt

*Imperatiuus mo-
dus.*

Habe
habeat,
habeamus
habete
habeant.

*Optatiuus mo-
dus.*

Vtinam haberem

Alleman.

Ich hatte
du hattest
der hatte/
wir hatten
ihr hatten
sie hatten.
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt/
wir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wird haben/
wir werden haben
ihr werden haben
sie werden haben.

*Die manier oder art
zu gebieten.*

Habe du
habe der/
Laßt vns haben
habt ihr
laßt sie haben.

*Die manier oder art
zu wünschen.*
O das ich heere

I'auoye
tu auois
il auoit,
nous auions
vous auiez
il auoyent.

I'ay eu
tu as eu
il a eu,
nous auons eu
vous auez eu
ils ont eu.

I'auray
tu auras
il aura,
nous aurons
vous aurez
ils auront.

*La maniere de com-
mander.*

Aye
qu'il ayt,
ayons
ayez
qu'ils ayent.

*La maniere de
desirer.*

Qu'il eusse

Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua,
noi haueuamo
Voi haueuate
egli no haueuano.

Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe,
noi hauemmo
Voi hauesti
egli no hebbero.

Io haurò
tu haurai
egli haura,
noi hauremo
Voi haurete
egli no hauranno.

*Imperatiuo mo-
do.*

Habbi
che egli habbi,
habbiamo
habbiate
che egli no habbino.

*Optatiuo mo-
do.*

S'io haueſſe
T iij

Latin.

haberes
haberet,
haberemus
haberetis
haberent.
Habuiffem
habuiffes
habuiffet,
habuiffemus
habuiffetis
habuiffent.

*Coniunctiuus mo-
dus.*

Cum habeam
habeas
habeat.
habeamus
habeatis
habeant.
Quod si habeam
habeas
habeat,
habeamus
habeatis,
habeant.
Habuerim.
Habueram.
Habuero.
Habuiffem.

Alleman.

Daß du hetteß
daß der hette/
O daß wir hetten
o daß ihr hetten
o daß sie hetten.
Ich wolt ich hett gehabt
ich wolt du hetteß gehabt
ich wolt dz v hette gehabt
wolt Gott wir hettē gehabt
wolt Gott ihr hettē gehabt
wolt Gott sie hettē gehabt

*Coniunctiuus mo-
dus.*

Daß ich möge haben
Daß du mögeß haben.
Gott gebe daß er möchte haben
daß wir mögen habē
daß ihr mögen haben.
daß sie mögen haben
Daß ich habe
daß du habest
daß er habe/
daß wir haben
daß ihr habe
daß sie haben.
Daß ich hette gehabt.
Ich hatte gehabt.
Ich soll gehabt haben.
Ich hette gehabt.

ô si tu eusses
 ô s'il eust,
 ô si nous eussions
 ô si vous eussiez
 ô s'ils eussent.
 l'auroye
 tu aurois
 il auroit,
 nous aurions
 vous auriez
 ils auroyent.

*Coniunctiuus mo-
 dus.*

Que i'aye
 que tu ayes
 qu'il ayt
 que nous ayons
 que vous ayez
 qu'ils ayent.
 Dieu doint
 En cas que i'aye
 en cas que tu ayes
 en cas qu'il ayt.
 en cas que nous ayons
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ils ayent,
 I'ay eu.
 I'auoye eu.
 I'auray eu.
 I'eusse eu.

se tu hauesse
 s'egli hauesse,
 se noi hauesimo
 se voi hauesti
 se egli no hauesimo.
 Io hauresi
 tu hauresti
 egli haurebbe,
 noi hauremmo
 voi hauresti
 egli no haurebbono.

*Coniunctiuus mo-
 dus.*

Ch'io habbi
 Che tu habbi
 Dio voglia
 ch'egli habbia,
 che noi habbiamo
 che voi habbiate
 ch'egli no habbino.
 Caso ch'io habbi
 caso che tu habbi
 caso che habbia,
 caso che noi habbiamo
 caso che voi habbiate
 caso che habbino.
 Io ho haunto,
 Io haurei haunto,
 Io hauro haunto.
 Io haurei haunto.

T iij

Latin.

Alleman.

Infinitiuus modus,

Infinitiuus modus,

Ad habendum.

Zu haben.

Habere.

Haben.

Habendo.

Habende.

Coniugatio verbi

Contugation des Wortes/

Sum.

Ich Bin.

Sum

Ich bin

es

du bist/

est,

der ist/

sumus

wir seynd

estis

ihr seynd

sunt.

die seynd.

Eram

Ich ware

eras

du warest

erat,

der ware/

eramus

wir waren

eratis

ihr waren

erant.

sie waren.

Fueram

Ich war gewesen

fueras

du warest gewesen

fuerat,

er war gewesen/

fueramus

wir waren gewesen

fueratis

ihr waren gewesen

fuerant.

sie waren gewesen.

Ero

Ich werd seyn

eris

du wirst seyn

erit,

der wird seyn/

Infinitivus modus.

Pour avoir
D'avoir.
Ayant.

La Coniugaison du
verbe Estre.

Je suis
tu es
il est,
nous sommes
vous estes
ils sont.

J'étoye
tu étois
il estoit,
nous estions
vous estiez
ils estoient.

J'ay esté
tu as esté
il a esté,
nous auons esté
vous avez esté
ils ont esté.

Je seray
tu seras
il sera,

Infinitivus modus.

Per hauerere.
Di hauerere.
Hauerendo.

Coniugatione del ver-
bo, Essere.

Io sono
tu sei
egli è,
noi siamo
Voi siete
eglino sono.

Io ero: io era
tu eri
egli era,
noi eravamo
Voi eravate
eglino erano.

Sono stato
tu sei stato
egli è stato.
noi siamo stati
Voi siete stati
sono stati.

Io sarò
tu sarai
egli sarà,

Latin.

erimus
eritis
erunt.

Imperatiuus modus.

Sis
sit.
simus
sitis
sint.

Optatiuus modus.

Vtinam essem
esses
esset,
essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuisset
fuissetis
fuissemus
fuissetis
fuisissent.

**Coniunctiuus mo-
dus.**

Cum sim.

Alleman.

wir werden sein
ihr werden seyn
sie werden sein.

Imperatiuus modus.

Sey
laßt ihn sein /
laßt vns sein
seind ihr
laßt sie sein.

Optatiuus modus.

Dasß ich were
dasß du werest
dasß er were/
dasß wir weren
dasß ihr weren
dasß sie weren.

Dasß ich gewesen were
dasß du gewesen werest
dasß er gewesen were/
dasß wir gewesen weren
dasß ihr gewesen weren
dasß sie gewesen weren.

**Coniunctiuus mo-
dus.**

Dasß ich sey

François.

Nous serons
vous serez
ils seront.

Imperatiuus modus.

Sois
qu'il soit,
foyons
foyez
qu'ils soyent.

Opratiuus modus.

Que ie foye
que tu sois
qu'il soit,
que nous foyons
que vous foyez
qu'ils soyent.
Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut,
si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Coniunctiuis modus.

Veu que ie suis

Italien.

150

Noi saremo
Voi sarete
faranno.

Imperatiuus modus.

Sy
ch'egli sia,
siamo
siate
siano.

Opratiuus modus.

Chio sia
che tu sii
ch'egli sia,
che noi siamo
che voi siate
che siano.
S'io fossi
se tu fossi
se egli fosse,
se noi fossimo
se voi fosti
se fossero.

Coniunctiuis modus.

Gia ch'io sono